

LITTÉRATURE – LINGUISTIQUE

2000	2001	2002	2003	2004
2005	2006	2007	2008	2009
2010	2011	2012	2013	2014
2015	2016	2017	2018	2019

BARBOSA MORAES (Ana Lucia)

Le pacte narratif : changements et perspectives au vingtième siècle

Université Stendhal, Grenoble 3. 2000. Thèse de doctorat/Langue et littérature ; dir. Oriol-Boyer (Claudette).

Localisation : Grenoble2/3-BU Droit/Lettres

Cette thèse se propose, à partir des apports de la pragmatique et des sciences cognitives, de définir le pacte narratif comme l'interaction de deux pôles productifs — le pôle émetteur et le pôle récepteur, dans un contexte collectif d'énonciation réglé par les agencements de lectures et d'écriture. Historiquement, la deuxième moitié du vingtième siècle se caractérise comme un moment de changement du pacte narratif où la conception de la rupture avec une tradition littéraire cesse d'être une valeur absolue. Cela parce que le temps progressif et linéaire du rationalisme se trouve critiqué par des textes qui présentent une convergence de temporalités diverses et une tendance à intégrer des caractéristiques de la tradition dans le but de démontrer, à travers une croissance métatextualité, comment les changements dans la lecture et l'écriture sont possibles. L'analyse de quatre textes narratifs, *La modification* de Michel Butor, *Mon oncle le jaguar* de Guimarães Rosa, *Seuils* et *Le Domaine d'Ana* de Jean Lahougue montre que ce changement du pacte narratif se confirme dans l'usage de la réécriture, des contraintes, dans l'exploration des rapports entre les arts, des ambiguïtés temporelles et du brouillage actanciel, qui mènent le lecteur à s'engager dans la lecture. Nous trouvons dans le pacte narratif la proposition de trois types de pactes : un pacte réaliste, un pacte métatextuel et un pacte agenciel. Le pacte narratif agenciel ne se pose plus seulement par rapport à un horizon d'attente extérieur aux textes, mais il est mis en scène à l'intérieur des textes mêmes, en créant une tension entre différentes stratégies de lecture et d'écriture, entre les pactes réaliste et métatextuel et en mettant en évidence la possibilité de réception et de production de la littérarité à plusieurs degrés. Ces textes étudiés s'affirment comme des outils de connaissance qui produisent des effets réels qui effectent directement la perception des lecteurs.

Littérature / Roman / Critique / Interprétation / Technique narrative / Analyse comparative / Rosa (João Guimarães) / Butor (Michel) / Lahougue (Jean) / Siècle 20.

BILLÉ (Philippe)

La faune brésilienne dans les écrits documentaires du seizième siècle

Université Michel de Montaigne, Bordeaux 3. 2000. Thèse de doctorat/Études ibériques ; dir. Ribeiro (Magdelaine).

Localisation : Bordeaux3-BU Lettres-Pessac

Publicat. sous le même titre. Paris, éd. H. Champion, collection les géographies du monde, 2009, 478p.

Ce travail est une étude du contenu zoologique des écrits concernant le Brésil, rédigés dans la période 1500-1587. Les textes de quatorze auteurs sont examinés, dont sept portugais, deux italiens, trois français, un espagnol et un allemand. La première partie analyse successivement les documents retenus. Il ressort de cet examen une différence entre les auteurs de la première moitié du siècle et ceux de la seconde. Les premiers (Pero Vaz de Caminha, Amerigo Vespucci, Binot Paulmier, Antônio Pigafetta, Pero Lopes de Sousa, Gaspar de Carvajal et Manuel da Nobrega) citent peu d'animaux (en tout une cinquantaine) et les évoquent par des allusions éparses, vagues et hatives, sans aucun recours au lexique indigène. En revanche les seconds (Hans Staden, André Thevet, José de Anchieta, Pero de Magalhães Gandavo, Jean de Lery, Fernão Cardim et Gabriel Soares de Sousa) consacrent à la faune des exposées particulières et décrivent au total près de 400 espèces, en donnant le nom américain de 340 d'entre elles. La seconde partie compare et synthétise les données recueillies dans la première, et les traite selon l'ordre systématique du règne animal : d'abord l'embranchement des vertèbres, puis celui des arthropodes, enfin les embranchements primitifs. L'examen méthodique de l'origine et du sens des zonymes employés permet notamment d'apprécier l'influence précoce du vocabulaire animalier Tupi sur des langues coloniales comme le portugais, et à un moindre degré le français.

Littérature / Voyage / Récit / Faune / Lexique / Linguistique / Tupi (langue) / Français (langue) / Siècle 16.

DEBS (Sylvie)

La projection d'une identité nationale. Littérature et cinéma au Brésil : 1902-1998. Le cas du Nordeste

Université Toulouse 2-Le Mirail. 2000. Thèse de doctorat/Littérature comparée ; dir. Mimoso Duarte (Ruiz).

Localisation : CRBC ; Toulouse2-BUC Mirail

Le Brésil, ex pays colonisé par le Portugal, a construit son indépendance culturelle en étroite relation avec son indépendance politique. Utilisant la langue du colonisateur et formée à Coimbra ou à Paris, l'élite intellectuelle a longtemps reproduit les modes de pensée et les courants littéraires européens au détriment de l'expression de sa propre identité. La fuite du Roi du Portugal João VI devant les armées napoléoniennes a paradoxalement provoqué une première rupture grâce à l'autorisation d'imprimer accordée au Brésil. Le romantisme d'abord, le régionalisme ensuite ont contribué à l'élaboration de la conscience d'une nouvelle Nation. La figure de l'Indien, puis celle du Noir et du Métis, enfin l'apparition de personnages-types, tels le « cangaceiro », le « beato », le « coronel », le « retirante », le « contador de estórias » ont successivement incarné la brésilianité au XIX^e siècle. La littérature et le cinéma, créateurs de mythes, ont contribué à l'ancrage progressif de l'univers nordestin comme élément fondateur et constitutif de la Nation dans l'imaginaire collectif brésilien au XX^e siècle. L'analyse des conditions de production fait apparaître les signes d'une dépendance et d'un sous-développement culturel. L'étude des modes d'approches du Sertão révèle la distinction entre deux ancrages du regard en fonction de l'origine des auteurs : exogène et endogène. À l'extériorité du regard, correspond une approche scientifique (« Os Sertões »), anthropologique (« O Turista aprendiz »), politique (« Os Fuzis »), folklorique (« O Cangaceiro ») ou sociale (« Central do Brasil »). L'intériorité, quant à elle, induit une approche poétique (« Grande Sertão : Veredas »), ontologique (« O Quinze », « Vidas Secas »), mystique (« O Sertão das Memórias »), historique (« Corisco e Dadá ») ou révolutionnaire (« Deus e o Diabo na Terra do Sol », « O Dragão da Maldade contra o Santo Guerreiro »). Cinq étapes fondamentales marquent l'évolution de la représentation identitaire du Sertão au niveau national : la découverte, la dénonciation de

l'état de pauvreté, la mythification, la révolte, le désir de restauration. L'évolution de l'image de l'identité nationale en littérature et au cinéma traduit les différentes crises traversées par le Brésil : guerre civile de Canudos, révolution de 1930, années Kubitschek, coup d'État de 1964, crise économique et sociale de 1998.

Littérature / Histoire / Identité nationale / Influence / Culture / Mythe / Imaginaire / Cinéma / Sertão / Nordeste / Siècle 20.

FERNANDES CRUZ (Regina)

Analyse acoustique et phonologique du portugais parlé par les communautés noires de l'Amazonie (Brésil)

Université de Provence, Aix-Marseille 1. 2000. Thèse d'université/Langage et parole ; dir. Hirst (Daniel).

Localisation : Aix-Marseille1-BU Lettres

Cette thèse porte essentiellement sur les variations dialectales du rythme en portugais spontané, et de leurs origines. Elle admet que la structure prosodique de la langue résultante conserve des traces de la langue disparue. La thèse a dû faire face à un certain nombre de difficultés méthodologiques, dont les deux principales sont les suivantes : 1) la définition de l'objet même de recherche, la notion de rythme étant une notion subjective. La méthode utilisée consiste à approcher l'objet par comparaison, l'identité du rythme du portugais du Brésil (PB) est définie en le comparant avec d'autres variétés de portugais, comme celle parlée en Europe (PE) ; 2) la représentation des phénomènes de parole spontanée, car il n'existe pas encore de méthodes bien établies pour les étudier, en particulier les aspects suprasegmentaux, dont le rythme. Le but de la thèse est donc d'étudier les caractéristiques prosodiques du portugais spontané, et plus précisément du rythme, et de comparer les données sur le rythme avec d'autres études, de procéder à une étude comparative de trois variétés de portugais et de déterminer l'origine des marques linguistiques du portugais afro-brésilien (ABP). Un des apports principaux de cette thèse est de confirmer que le PB, le PE et l'ABP appartiennent à des classes rythmiques distinctes, selon des critères objectifs particuliers à la notion de rythme. Le PB serait dans la catégorie des langues « syllabiques », le PE dans celle des langues « accentuelles » et l'ABP parmi les langues « moraiques ».

Linguistique / Rythmique / Phonologie / Afro-brésilien / Analyse comparative / Portugais (Pb) / Portugais (Pe) / Amazonie.

FIUZA MOREIRA (Fernando)

L'écriture de Ponge et de Cabral

Université Stendhal, Grenoble 3. 2000. Thèse de doctorat/Langue et littérature ; dir. Oriol-Boyer (Claudette).

Localisation : Grenoble2/3-BU Droit/Lettres

Ce travail a comme but principal l'étude de l'écriture de Francis Ponge et de João Cabral de Melo Neto. À travers l'analyse de quelques-uns de leurs textes, qui présentent des sujets communs (la chèvre, l'araignée, l'escargot, le cheval et l'homme), on peut observer comment ces deux poètes, en écrivant de manières presque opposées —ouverture et exubérante (Ponge), fermée et succincte (Cabral) — sont arrivés à des résultats semblables en allant contre les poétiques dominantes dans leurs langues respectives (le français et le portugais du Brésil). Cette ressemblance entre l'écriture des deux écrivains est une bonne partie due au fait qu'ils avaient une conception matérialiste et critique du langage. Leurs œuvres, constituées de création et de critique superposées, ont contribué largement au renouvellement des formes poétiques au vingtième siècle ainsi qu'à l'expansion du champ perceptif de leurs lecteurs.

Littérature / Poésie / Critique / Rythmique / Analyse comparative / Melo Neto (João Cabral de) / Ponge (Francis) / France / Siècle 20.

OLIVEIRA (Ruth Leia de)

Analyse contrastive de quelques procédés expressifs utilisés par Louis-Ferdinand Céline dans « Voyage au bout de la nuit » et leur traduction en portugais du Brésil

Université Paris 3, Sorbonne Nouvelle. 2000. Thèse de doctorat/Linguistique ; dir. Laroche Bouvy (Danielle).

Localisation : Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Paris3-BU

Publicat. <http://www.diffusiontheses.fr/32989-these-de-de-oliveira-ruth-leia.html>

Ce travail de recherche a pour but d'étudier quelques traits de l'expressivité dans le langage à travers le phénomène de la dislocation syntaxique de la phrase. L'analyse est guidée par les principes de la linguistique contrastive. La langue de départ est le français de France et la langue d'arrivée, le portugais du Brésil. Le corpus choisi provient de *Voyage au bout de la nuit* de Louis-Ferdinand Céline et de sa traduction *Viagem ao fim da noite* par Rosa Freire d'Aguiar. La méthode et la terminologie employées s'inspirent des ouvrages classiques du domaine de la linguistique et de stylistique comparée. Ce travail évolue en trois étapes. Un préambule présente le sujet, l'auteur et l'œuvre choisis. Les deux parties qui suivent portent sur la dislocation de la phrase et plus particulièrement sur quelques-uns de ses marqueurs expressifs, en l'occurrence, les pronoms personnels sujets et compléments et les pronoms démonstratifs. L'analyse se fait en deux phases. Il est d'abord question d'une description des éléments concernés par le phénomène et une description du phénomène lui-même dans une perspective monolingue. Une fois cela établi, on procède à l'examen de leurs compatibilités et incompatibilités en les contrastant avec leurs équivalents en langue d'arrivée afin de parvenir à une appréciation du traitement donné en traduction et du résultat obtenu.

Linguistique / Littérature / Français (langue) / Portugais (Pb) / Traduction / Aguiar (Rosa d') / Céline (Louis-Ferdinand).

PAIVA de ABREU (Cristina)

Déconstruction de l'image édénique du Brésil à travers la littérature

Université Toulouse 2-Le Mirail. 2000. Thèse de doctorat/Littérature comparée ; dir. Mansau (Andrée).

Localisation : Toulouse2-BUC Mirail

L'apport des représentations iconographiques dans les ouvrages se référant au Brésil depuis le XVI^e siècle, a été déterminant pour fixer le caractère mythique de cette terre, confirmé par les écrits des voyageurs du XVI^e au XVIII^e siècle. Cette image positive du pays demeure jusqu'au XX^e siècle, où l'on voit apparaître, dans des romans d'auteurs représentatifs, non plus une image de Terre promise, mais plutôt l'image d'une Terre de perdition et de rêves déçus. Au fil des différents romans qui constituent le corpus, l'image forgée à travers l'historiographie se modifie de manière significative.

Littérature / Image / Identité.

POLICE (Gérard)

Abdias do Nascimento : l'afro-brésilien reconstruit : 1914 à 1944

Université Rennes 2, Haute Bretagne. 2000. Thèse de doctorat/Portugais ; dir. Massa (Jean-Michel).

Localisation : Rennes2-BU centrale ; Madrid-Casa de Vélázquez ; Paris3-*IHEAL ; Cayenne-BU

L'auto-reconstruction du personnage d'Abdias do Nascimento a émergé de l'approche biographique par la constatation de la théâtralité et de la prééminence de l'ego à travers la quête d'ascension sociale individuelle, elle-même au service d'une cause, celle des Afro-Brésiliens. La période considérée -1914-1944- recouvre la phase au terme de laquelle l'homme dispose du recul suffisant pour ordonner ses trente années de vie selon une grille qui donne une légitimité à ses aspirations. Il conduit sa vie, à partir de 1944 avec le *Teatro Experimental do Negro*, selon des principes désormais définis. La première partie de la thèse en expose la genèse et présente les matériaux sur lesquels elle est fondée. La deuxième partie fournit des repères indispensables sur le Brésil de l'époque considérée et sur la question afro-brésilienne. Elle comporte la biographie chronologique détaillée d'Abdias do Nascimento, seule référence de ce type existant à ce jour. La troisième partie est le cœur de la thèse et analyse sa vie jusqu'en 1944. Elle se prolonge par l'étude du remaniement des matériaux mnésiques en fonction d'un modèle élaboré peu à peu par le personnage jusqu'à devenir consubstantiel à sa propre identité, le militant prédestiné, et s'achève sur une tentative de synthèse de la problématique exposée, dans ce cadre de l'identité noire des Amériques. La quatrième partie est constituée par l'importante bibliographie, élément à part entière de la recherche, qui recense pour la première fois tout ce qui concerne Abdias do Nascimento. La part importante réservée aux illustrations vise à enrichir une matière où l'image joue un rôle important. Le deuxième volume- les annexes- se compose d'une large partie des textes inédits d'Abdias do Nascimento sur lesquels a été fondée la recherche.

Littérature / Sociologie / Biographie / Portugais (langue) / Afro-brésilien / Identité / Noir / Teatro Experimental do Negro / Nascimento (Abdias do).

PONCIONI-MÉRIAN (Claudia)

Les chroniques de Carlos Drummond de Andrade au Correio da Manha (1954-1969) : le temps de la politique

Université Paris 3, Sorbonne Nouvelle. 2000. Thèse de doctorat/Études latino-américaines ; dir. Penjon (Jacqueline).

Localisation : Paris-Sorbonne-BIU Centrale ; Paris3-BU ; Bordeaux3-SCD/Études ibériques

La chronique est un genre très populaire au Brésil. Parmi les grands chroniqueurs, le grand poète Carlos Drummond de Andrade (1902-1987). Ses chroniques légères, amusantes, publiées en recueil, sont aujourd'hui les seules connues du public. Toutefois elles ne sont pas représentatives du rôle qu'il joua dans la vie publique brésilienne à travers des chroniques qui avaient la politique pour thème. Entre 1954 et 1969, il écrivit trois chroniques par semaine pour le plus grand quotidien brésilien de l'époque, le journal aujourd'hui disparu « *Correio da Manha* ». Ces chroniques sont des documents, bien qu'imprégnés d'une grande subjectivité, sur la construction sociale de son temps. Elles sont aussi le lieu d'expression de ses opinions politiques et existentielles. Synthèse entre personne physique et personnage littéraire, les chroniques, où Drummond exerça ses talents de prosateur mais aussi de poète, sont une partie intégrante de son œuvre et leur lecture est indispensable à la compréhension de l'œuvre poétique.

Littérature / Politique / Gouvernement / Journalisme / Chronique / Presse / Correio da Manha / Andrade (Carlos Drummond de) / Siècle 20.

[Haut de page](#)

2001

CHAREILLE (Samantha)

Aménagement linguistique et constitution d'un ensemble régional : le cas du Mercosur (Argentine, Brésil, Paraguay et Uruguay) et du Chili

Université Paris 3, Sorbonne Nouvelle. 2001. Thèse de doctorat/Didactologie des langues et des cultures ; dir. Coste (Daniel).

Localisation : Paris3-BU

Nouvel espace politique, économique et professionnel, le Marché Commun du Sud (Argentine, Brésil, Paraguay et Uruguay) est également un nouvel espace linguistique et culturel, lieu de références plurielles. L'idée que le sentiment d'appartenance au Marché Commun est contenu en germe dans chaque culture nationale n'est qu'une pure fiction. La résurgence des replis identitaires dans les États-membres démontre d'ailleurs que l'identité « mercosurienne » ne peut être ni universelle, ce qui reviendrait à nier les différences, ni particulière, ce qui contribuerait à les exacerber. On le voit bien, le problème est loin d'être simple. L'issue de cette quête identitaire dépendra de la capacité à ménager une place à la diversité culturelle sans perdre le sens d'une citoyenneté « mercosurienne » qui soit un lieu d'allégeance

commune. Nous nous proposons à travers cette recherche d'aborder à partir du cas du Mercosur et du Chili un ensemble de questions relatives à l'articulation entre les politiques linguistiques nationales (ou des absences apparentes de politiques linguistiques nationales) et les développements économiques macros-régionaux, sur fond de régionalisation/mondialisation d'une part, d'affirmations communautaires, identitaires et « locales » d'autre part. De ce point de vue, nous verrons que le Mercosur – tel qu'il est dans les faits mais aussi tel qu'il est représenté – constitue moins un moteur central qu'une délimitation dynamique d'un espace en mouvement où il opère comme révélateur et accélérateur voire instrument de conscientisation pour une réflexion et des initiatives intéressant la politique des langues.

Linguistique / Politique / Économie / Identité culturelle / Mercosud / Analyse comparative / Argentine / Paraguay / Uruguay / Chili / Amérique du Sud.

FONSECA FERREIRA (Ligia)

Luiz Gama (1830-1882) : étude sur la vie et l'œuvre d'un noir citoyen, poète et militant de la cause antiesclavagiste au Brésil

Université Paris 3, Sorbonne Nouvelle. 2001. Thèse de doctorat/Études du monde lusophone ; dir. Boisvert (Georges).

Localisation : CRBC ; Paris3-BU

Ce travail retrace l'itinéraire intellectuel et politique du poète, journaliste et avocat Luiz Gama (1830-1882), l'un des rares intellectuels noirs du XIX^e siècle, le seul autodidacte et ayant connu l'expérience de l'esclavage. Avec *Primeiras Trovos Burlescas* (1859-1861), son œuvre unique, peu connue et mal comprise, Gama inaugure la première voix « noire » dans la littérature brésilienne, présente dans ses satires politiques et de mœurs, ainsi que dans quelques poèmes lyriques où il affiche la fierté de ses racines africaines. Avec un style irrévérent et propre, il dénonce les paradoxes sociaux et raciaux de la société impériale. Les métamorphoses de l'homme, né à Bahia et qui deviendra leader et symbole de la lutte antiesclavagiste, étaient intimement liées à l'environnement où il vécut pendant quarante-deux ans, la ville de São Paulo, marquée par une forte culture juridique et libérale. Ainsi, l'avocat « sans diplômes », homme-pont entre deux mondes divers, fut un intellectuel typique d'une ville dont le mouvement abolitionniste gagna des contours spécifiques, vingt ans avant l'abolition, grâce à son action. Le moraliste satirique continua d'exister chez le journaliste et l'avocat dont les méthodes, responsables de l'affranchissement de centaines d'esclaves, mirent à nu les lois et les « magistrats » liés à l'esclavagisme. Figure légendaire à la fin de sa vie, l'abolitionniste éclipsa pour la postérité le poète et écrivain, maître de la dialectique, escripteur de la parole. Afin d'éviter une approche fragmentaire et partielle de l'existence et de la pensée de Luiz Gama, nous examinons des sources anciennes et nouvelles susceptibles d'éclaircir les points obscurs de sa biographie, construite ici chronologiquement, et nous replaçons l'homme et l'œuvre dans leur contexte. Nous avons procédé à l'analyse textuelle et discursive de ses écrits, afin de faire résonner la voix d'un homme pluriel.

Littérature / Histoire / Politique / Mouvement littéraire / Romantisme / Presse / Libéralisme / Esclavage / Noir / Racisme / Gama (Luiz Gonzaga Pinto da) / Siècle 19.

RUTIGLIANI BERRI (André)

Interférences vocaliques du portugais du Brésil en français parlé

Université Marc Bloch, Strasbourg 2. 2001. Thèse de doctorat/Linguistique ; dir. Zerling (Jean Pierre).

Localisation : Strasbourg-BNUS

L'analyse des interférences du portugais du Brésil en français porte sur les voyelles orales et nasales. En ce qui concerne les voyelles orales, nous avons procédé à une analyse des fautes ainsi qu'à une analyse acoustique. Les voyelles nasales perçues erronées ont été soumises à un test de perception afin de déterminer la nature exacte des interférences. Les résultats auxquels nous sommes arrivé attestent que les voyelles les plus fautives sont celles qui n'existent pas dans le système vocalique du portugais. En outre, les voyelles de moyenne ouverture en syllabe inaccentuable fermée, réalisées plutôt ouvertes en français, ne l'ont pas été par les sujets brésiliens. Autrement dit, la règle du timbre du français a souvent été négligée. Nos résultats révèlent surtout, à notre sens, qu'un suivi en phonétique est essentiel en classe de Français langue étrangère (Fle). Il en va de la qualité de l'enseignement. Notre travail se veut une importante contribution pour la compréhension des plus grandes difficultés de prononciation des voyelles du français prononcées par des locuteurs brésiliens.

Linguistique / Phonétique / Phonologie / Enseignement / Français (Fle) / Portugais (Pb).

SRAMSKI (Sandra)

Des représentations interculturelles dans la presse écrite française sur l'Argentine, le Brésil et le Mexique : imaginaires collectifs et identités collectives

Université Paul Valéry, Montpellier 3. 2001. Thèse de doctorat/Linguistique générale ; dir. Boyer (Henri).

Localisation : Montpellier-BU Lettres

Les médias, en apprenant au monde ce qui s'y passe, se constituent en lieu de mémoire collective et d'expression de l'interculturel, et, en divulguant une pensée collective, informent sur les rapports sociaux, les modes de pensée, les systèmes de valeurs et les représentations qui régissent les différentes communautés culturelles. Ces représentations interculturelles sont l'expression, souvent implicite, des imaginaires collectifs qui fondent les identités collectives de ces diverses communautés. Ainsi, les représentations, processus d'acquisition de connaissances, servent à la construction des groupes sociaux, de leurs interrelations et des identités. Comprendre leur fonctionnement et leurs rôles en interrogeant leur mise en discours dans la communication médiatique permet d'appréhender ces processus d'organisation et de structuration sociale et individuelle. L'analyse comparative du discours médiatique de Libération et du Figaro en 1984, à travers l'information économique et l'information sportive, a permis de mettre au jour des représentations interculturelles de la France sur l'Argentine, le Brésil et le Mexique et les procédés discursifs qui les véhiculent. L'intégration d'un discours identitaire dans le discours médiatique s'effectue par le choix des événements traités et par le traitement de l'information à l'aide de stratégies d'expression de la subjectivité. La prise de conscience du rôle actif des représentations dans la constitution de la culture et de l'influence qu'elles ont sur les

comportements et discours est susceptible de faire évoluer l'ensemble des rapports sociaux. Cet éveil à la connaissance de l'autre peut trouver un cadre d'application dans l'enseignement des langues et des cultures puisque les représentations interculturelles constituent un objet qui, en ouvrant l'accès aux savoirs implicites des natifs qui codifient leurs comportements langagiers, permet d'améliorer la communication interculturelle.

Linguistique / Médias / Identité collective / Imaginaire / Relations culturelles / Analyse du discours / Presse / Langage / Argentine / Mexique / France.

VILNET (Geneviève)

La photographie et le cinéma dans les romans d'Oswald de Andrade (1922-1945)

Université Paris 3, Sorbonne Nouvelle. 2001. Thèse de doctorat/Littérature brésilienne ; dir. Penjon (Jacqueline).

Localisation : Paris3-BU ; Bordeaux3-SCD-Études ibériques

L'écrivain moderniste brésilien Oswald de Andrade (1890-1954), journaliste, essayiste, critique, poète d'avant-garde, dramaturge et romancier publié, de 1922 à 1945 sept romans, dont une trilogie et un diptyque. Parallèlement, il rédige une œuvre critique féconde, axée sur la défense des arts, suivant un axe esthétique et sociologique. Connue en France pour ses liens avec l'avant-garde artistique et littéraire des années 20, il lance au Brésil plusieurs manifestes et participe aux revues modernistes de l'époque. L'analyse de ses romans montre une présence exceptionnelle de la photographie et du cinéma. En effet, l'écrivain s'appuie sur les deux arts représentatifs de la modernité pour approfondir ses recherches sur le mouvement de déconstruction-construction du texte littéraire qu'il rapproche du texte artistique. Il se réfère en particulier au cadrage, à l'effet-travelling puis au montage. Ce travail autour de l'art lui permet également d'aborder la question de l'identité, de l'écrivain puis de l'intellectuel et l'incite à s'interroger sur le sens de la littérature.

Littérature / Arts / Cinéma / Critique / Interprétation / Photographie / Influence / Modernisme / Andrade (Oswald de) / Siècle 20.

[Haut de page](#)

2002

CARRAS (Catherine)

Le vocabulaire économique et commercial dans la presse brésilienne (années 1991 et 1992) : étude comparative et proposition de dictionnaire bilingue portugais-français

Université Lumière, Lyon 2. 2002. Thèse de doctorat/Lexicologie, terminologie multilingue et traduction ; dir. Thoiron (Philippe).

Localisation : Lyon2/Bron-BU

L'objectif de départ de ce travail est d'élaborer un dictionnaire portugais (Brésil)/français du vocabulaire de l'économie et du commerce, à destination d'un public francophone, utilisant la langue portugaise dans un contexte professionnel, dans ses relations commerciales avec le Brésil. La collecte et la sélection des termes figurant dans le dictionnaire proposé ont été réalisées à partir d'un corpus de textes de presse brésilienne, années 1991 et 1992. La sélection a été faite sur des critères statistiques, seuls les termes les plus fréquents ont été retenus. Dans une 1^{re} partie, l'auteur expose l'orientation théorique et méthodologique générale de ce travail, en fondant ses réflexions sur les deux disciplines qui ont sous-tendu cette recherche, la terminologie et la lexicographie bilingue. Dans cette partie théorique, l'auteur privilégie les aspects discursifs de la terminologie, et le contact de langues. L'auteur s'attache ensuite à dresser le profil linguistique des termes collectés, par l'observation de leur morphologie, dans un premier temps (termes simples, termes complexes, modèles de composition, rôle de la préfixation et de la suffixation, productivité des modèles), puis par une étude sémantique (domaines de spécialité représentés dans le corpus, distribution des termes dans ces domaines). Les termes portugais et leurs équivalents français sont ensuite étudiés de façon contrastive, d'un point de vue morphologique, et du point de vue de la dénomination.

http://demeter.univ-lyon2.fr/sdx/theses/lyon2/2002/carras_c

Linguistique / Économie politique / Commerce / Presse / Lexique / Portugais (langue) / Français (langue).

FERREIRA QUEIROS (Rosa Maria, ép. Fréjaville)

Étude terminologique du discours spécialisé de la Pollution. Vers la structuration d'un modèle de dictionnaire terminologique bilingue français-portugais

Université Lumière, Lyon 2. Faculté des langues. 2002. Thèse de doctorat/Langues et cultures étrangères ; dir. Giusti (Emílio Milton).

Localisation : Lyon2/Bron-BU

L'étude consiste à appliquer au domaine de la pollution les principes et les méthodes de la recherche terminologique contemporaine. La démarche s'inspire de la théorie communicative de la terminologie en l'adaptant au contexte bilingue, français-portugais dans une optique de terminologie thématique comparée. Ce travail comporte trois parties : - Un état des lieux sur l'histoire et la place actuelle de la Terminologie orientée plus précisément vers la francophonie et la lusophonie. - Un exposé de la méthode de travail adoptée, à savoir : la perspective épistémologique et théorico-méthodologique appliquée à la communication spécialisée, notamment dans ses rapports avec le domaine, le texte spécialisé et la typologie de discours. - Les étapes du chantier, à savoir : la délimitation du domaine constitué à la fois par les classifications documentaires, par l'approche linguistique dans sa dimension historique et interdisciplinaire et l'analyse linguistique au point de vue conceptuel, morphosyntaxique et sémantique appliquée aux termes de la pollution. Le schéma de structuration terminologique étant ainsi élaboré, le prolongement de l'étude consisterait à réaliser un dictionnaire terminologique.

http://demeter.univ-lyon2.fr/sdx/theses/lyon2/2002/ferreiraqueiros_rm

Linguistique / Pollution / Terminologie / Français (langue) / Portugais (langue) / Dictionnaires français-portugais / Méthodologie / Communication spécialisée.

GRUAS (Marc)

La fabrique de journalisme d'Eça de Queiros : procédés d'écriture des chroniques parisiennes de la « Gazeta de Notícias » de Rio de Janeiro

Université Toulouse 2-Le Mirail. 2002. Thèse de doctorat/Portugais ; dir. Gallut-Frizeau (Anne).

Localisation : Toulouse2-BUC Mirail

Cette recherche a pour objectif d'étudier les procédés d'écriture mis en place par Eça de Queiros dans les chroniques adressées au journal carioca « Gazeta de Notícias ». Comme le souligne la première partie, cette intense collaboration écrite depuis Paris, entre 1892 et 1897, vient compléter la longue carrière journalistique du célèbre romancier portugais. Dans la deuxième partie, ces textes qui mettent en scène le temps et l'espace parisiens, les affaires de politique internationale et les préoccupations esthético-littéraires de l'auteur, font l'objet d'une édition critique. Ce travail d'archéologie textuelle vise à fixer le texte *ne varietur* et à reproduire les innombrables sources journalistiques, littéraires et culturelles de cette correspondance. La troisième partie permet d'analyser, à partir d'une lecture intertextuelle, les différents procédés d'écriture explicites (citation, référence) et implicites (allusion et implicitation) de la production en question.

Littérature / Journalisme / Chronique / Presse / Gazeta de Notícias / Eça de Queiros (José Maria) / Rio de Janeiro / Paris / France / Siècle 19.

HENRIQUE da COSTA-AMALRIC (Cristina)

João Cabral de Melo Neto : de l'homme qui vient à l'image

Université Paul Valéry, Montpellier 3. 2002. Thèse de doctorat/Études romanes, portugais ; dir. Utéza (Francis).

Localisation : Montpellier-BU Lettres ; Bordeaux3-SCD-Études ibériques

Résumé non communiqué.

Littérature / Œuvre / Poésie / Allégorie / Surréalisme / Matérialisme / Image / Critique / Interprétation / Melo Neto (João Cabral de).

MESQUITA MATOS (Angela Maria)

L'enseignement du FOS dans les universités du Nord-Est du Brésil, publics, besoins et outils : pour une prise en compte du voisinage des langues

Université Stendhal, Grenoble 3. 2002. Thèse de doctorat/Sciences du langage ; dir. Le Bray (Jean-Emmanuel)

Localisation : Grenoble2/3-BU Droit/Lettres

L'enseignement du français en Amérique latine, au Brésil en particulier, accorde une place essentielle au « français instrumental » et, aujourd'hui, au « français sur objectifs spécifiques » (FOS). À cela il existe deux raisons : d'une part l'éloignement géographique de la France, d'autre part, le public composé de non-spécialistes. Dans ce contexte, le français apparaît surtout comme une langue d'accès à la documentation scientifique et technique. La compétence visée est la compétence de lecture. Les expériences s'avèrent insuffisantes, notamment dans le cadre du français instrumental. Les nouvelles méthodes du FOS, plus ciblées seront-elles capables d'améliorer sensiblement la situation ? C'est la question à laquelle veut répondre la présente recherche. Nous faisons deux hypothèses de travail : la première consiste à soumettre l'appréciation de la qualité d'une méthode à son adéquation au contexte, un contexte qu'il nous faut par conséquent préciser et décrire tant en ce qui concerne les publics visés que les besoins. La seconde tient compte du voisinage des langues en tant qu'outil, en tant qu'élément facilitant l'apprentissage. Ainsi, une méthode FOS au Brésil doit pouvoir s'appuyer activement sur la parenté des langues en contact : le français et le portugais.

Linguistique / Enseignement / Formation professionnelle / Français (Fos) / Portugais (langue) / Nordeste.

OSPINA BOZZI (Ana Maria)

Les structures élémentaires du yuhup makú, langue de l'Amazonie colombienne : morphologie et syntaxe

Université Paris Diderot, Paris 7. 2002. Thèse de doctorat/Lettres, sciences sociales et humaines ; dir. Landaburu (Jon).

Localisation : Paris7-BU LSH

La langue yuhup (famille Maku Puinave) est parlée à la frontière de la Colombie et du Brésil par un des six peuples de tradition nomade qui habitent la région du Nord-Ouest amazonien. La langue se trouve en danger de disparition vu le nombre réduit de locuteurs (cinq cents) et la crise socioculturelle qu'ils vivent actuellement. La recherche, réalisée dans le cadre de la linguistique fonctionnelle, présente une description de la phonologie, la morphologie et la syntaxe. L'analyse se centre sur la morphosyntaxe de la phrase simple. D'abord le contexte social, culturel et sociolinguistique, est décrit. Ensuite, la phonétique, la phonématique, la morphologie, les structures syllabiques et la prosodie sont discutées. Puis la structure des phrases simples déclaratives, interrogatives, impératives, et négatives est présentée. Par la suite, l'analyse se centre sur la structure interne des constituants non prédicatifs : les noms et ses modificateurs, les pronominaux, les localisateurs. Une attention particulière est portée à la description des noms composés qui donnent naissance à un système de classification nominale. Suit l'étude des constituants prédicatifs non verbaux et verbaux : les structures verbales montrent un mode d'expression original et intéressant des catégories aspecto-temporelles, à travers une combinatoire morphologique complexe. La comparaison des constructions prédicatives révèle une riche interaction entre la structure morphosyntaxique et la structure informative. Enfin, sont décrits les radicaux verbaux complexes, qui expriment des notions relatives à la motion, l'aspectualité, la modalité, le mode, la séquence, la manière et la cause, et qui montrent une dynamique fertile entre la lexicalisation et la grammaticalisation des composants. En guise de conclusion, les perspectives futures de la recherche sont signalées. Dans les annexes, on présente la transcription de deux textes, et l'on expose le système de numération de la langue.

Linguistique / Syntaxe / Yupup makú (langue) / Indien / Makú (ethnie) / Frontière / Nord-Ouest / Amazonie / Colombie.

STREHLER (René)

Étude d'unités phraséologiques en portugais du Brésil : aspects théoriques et application à la traduction

Université de Nice-Sophia Antipolis. 2002. Thèse de doctorat/Linguistique ; dir. Zingle (Henri).

Localisation : Nice-BU Lettres Arts Sc. Hum.

Cette étude est fondée sur un corpus de 9 000 unités phraséologiques en portugais du Brésil. Son but est d'analyser ces unités sur le plan formel et sémantique sans oublier les conditions d'actualisation afin de démontrer l'importance de ces facteurs pour la traduction. L'analyse formelle démontre que les unités phraséologiques sont fréquemment sujettes à deux types de variation. L'un oppose une forme courte à une forme longue et l'autre permet d'observer des paradigmes de variation. L'analyse sémantique révèle que les unités phraséologiques sont un produit culturel. En fait, l'observation du corpus montre que certains thèmes comme la sexualité, la misère ou la mort apparaissent plus fréquemment dans les unités phraséologiques que d'autres comme le bonheur ou la naissance. Ces unités sont ainsi le résultat d'une vision culturelle de la réalité extralinguistique. Les analyses formelles et sémantiques mènent vers une étude contrastive. Dans le domaine de la traduction elles permettent d'établir une typologie d'équivalence. En considérant les langues portugais et français, des unités phraséologiques peuvent présenter des similitudes par rapport à la forme, au sens et aux conditions d'actualisation. L'étude indique que les équivalences établies en fonction de ces critères peuvent encore souffrir des restrictions. Autrement dit, sur le plan de langue, une unité phraséologique portugaise peut correspondre à plusieurs unités phraséologiques françaises. Mais, lors de l'actualisation, le contexte et le contexte peuvent réduire le nombre d'équivalents acceptables.

Linguistique / Portugais (Pb) / Français (langue) / Phraséologie / Traduction / Sémantique.

WREGGE RASSIER (Luciana)

Le labyrinthe hermétique, une lecture de l'œuvre de Raduan Nassar

Université Paul Valéry, Montpellier 3. 2002. Thèse de doctorat/Études romanes, études luso-brésiliennes ; dir. Utéza (Francis).

Localisation : Montpellier-BU Lettres

Résumé non communiqué.

Littérature / Critique / Interprétation / Esthétique / Nassar (Raduan) / Siècle 20.

[Haut de page](#)

2003

EGGERT de FIGUEIREDO (Marianne)

L'actualisation des parémies dans le discours médiatique brésilien : approche sémantico-pragmatique des formes sentencieuses

Université Paris 8, Vincennes-Saint-Denis. 2003. Thèse de doctorat/Études hispaniques ; dir. Araújo Carreira (Maria Helena)

Localisation : Paris3-BUFR Portugais ; St Denis-BU Paris8

Publicat. <http://www.diffusiontheses.fr/44222-these-de-eggert-de-figueiredo-mariane.html>

Les parémies ou formes sentencieuses appartiennent à la langue au même titre que les mots du lexique. Notre objectif consiste à saisir les mécanismes intervenant lors de la mise en discours de ces unités sous trois aspects : le degré de correspondance entre les unités virtuelles et actualisées (approche morpho-syntaxique avec mise en évidence du phénomène de la variation) ; la façon par laquelle l'intégration des unités a lieu (approche sémantico-textuelle) et les implications de l'actualisation sur le plan sémantico-pragmatique avec mise en relation des parémies avec le contexte brésilien. Cette approche tripartite a permis d'établir le concept de « formule parémiologique ». La démarche est fondamentalement descriptive et explicative et s'appuie sur un corpus issu de trois sources : la chaîne de télévision *Rede Globo*, la revue *Veja* et des chroniques de l'écrivain João Ubaldo Ribeiro parues dans le quotidien *O Estado de São Paulo*.

Linguistique / Proverbe / Langue / Portugais (Pb) / Sémantique / Analyse du discours / Rede Globo (TV) / Veja / O Estado de São Paulo / Ribeiro (João Ubaldo).

MACHADO CRUZ (Irley Margareth)

Entre la croix et la plume : éléments médiévaux et vicentins dans le théâtre de Ariano Suassuna

Université Paris 3, Sorbonne Nouvelle. 2003. Thèse de doctorat/Études du monde anglophone ; dir. Penjon (Jacqueline).

Localisation : Paris3-BU

Notre étude tend à montrer la proximité thématique, formelle et l'intertextualité existant entre le théâtre médiéval et Vicentin et celui de Suassuna. La recherche à laquelle nous nous sommes livrée a révélé la marque et la force d'une religiosité qui s'est transportée du Moyen Âge au Nord-Est du Brésil contemporain. Le Nord-Est brésilien est la région qui a le mieux préservé la tradition d'une littérature orale importée de la péninsule Ibérique tout en en gardant l'idéologie. Dans cette thématique, quatre axes fondateurs du théâtre médiéval ont pu être relevés : la présence et la dévotion à la Vierge, la peur du Diable, la hantise de la Mort et le Jugement Dernier. Notre analyse thématique met en « miroir » la trilogie des Barques vicentines et les actes troisièmes des pièces de Suassuna où l'existence du Jugement Dernier convie les représentations divines sur scène aux côtés des personnages. L'analyse de forme met en évidence la pérennité du seul genre dramatique qui ait survécu au Moyen Âge : la farce, que Suassuna a retenu pour transmettre sa pensée qui s'adresse au grand public. Cependant le mélange de genres prédomine dans son écriture théâtrale comme nous l'avons déterminé. Par son œuvre théâtrale, Suassuna tente de proposer au public et donc, au peuple brésilien, une approche identitaire dont le socle issu du Moyen Âge a subi de

nombreuses influences et transformations. Il entend à travers cette écriture affirmer l'identité complexe et singulière de l'homme brésilien qui est celle d'un homme châtain issu du substrat amérindien, portugais et noir.

Littérature / Arts / Théâtre / Moyen-Âge / Identité / Tradition populaire / Oralité / Influence / Critique / Interprétation / Suassuna (Ariano) / Vicente (Gil) / Nordeste.

TONUS (José Leonardo)

Samuel Rawet face à l'exclusion : représentation, poétique et éthique de la non-appartenance

Université Paris 3, Sorbonne Nouvelle. 2003. Thèse de doctorat/Études lusophones, littérature brésilienne ; dir. Penjon (Jacqueline).

Localisation : Paris3-BU ; Paris3-BUFR Portugais

L'œuvre de Samuel Rawet (1929-1984) témoigne de la mise en place d'un discours spécifique sur l'exclusion à partir de la déconstruction du cadre théorique existant sur cette question. Le présent travail propose une analyse de ce processus dialectique qui fait de l'exclusion une notion à la fois esthétique et éthique. La première partie de cette étude s'attache à démontrer de quelle façon l'auteur confronte des personnages traditionnellement exclus (homosexuels, Juifs et immigrants) aux situations les plus diverses afin d'effacer leur rôle de victimes sociales. La deuxième partie est consacrée à l'analyse des procédés poétiques témoignant d'une volonté de rupture avec les codes établis. La troisième partie est une réflexion sur les éléments constitutifs de cet état de déliaison totale vis-à-vis des normes et des valeurs sociales : la non-appartenance.

Littérature / Poésie / Exclusion / Marginalité / Rawet (Samuel).

[Haut de page](#)

2004

CARREL MUNGER (Alix)

Le réalisme magique : déclin en Europe, essor en Amérique

Université Paris-Est-Créteil-Val-de-Marne, Paris 12. 2004. Thèse de doctorat/Littérature comparée ; dir. Claudon (Francis).

Localisation : Paris12-Créteil BU Multidisc.

Il s'agira dans cette étude comparative de présenter, puis de définir, un mouvement littéraire connu sous le nom de réalisme magique – le situant d'abord en marge d'autres mouvements tels que le fantastique, le merveilleux, le surréalisme et le postmodernisme. Un survol de son développement au cours du 20^e siècle en Europe, en Amérique latine, puis au Canada nous permettra de dégager les diverses significations qu'ont accordées les écrivains et critiques à la locution selon les époques et les pays. Nous constaterons que son déclin en Europe a correspondu à son essor sur le Nouveau Continent où il a représenté, pour les auteurs, plus qu'une réaction contre le réalisme (la mimésis) mais un moyen de ré-imaginer et de réinventer leur monde par un usage particulier des techniques du fantastique se traduisant par une manipulation systématique du cadre spatio-temporel et de la voix narrative dans les récits. Le réalisme magique exprime la fusion totale du réel et de l'imaginaire.

Littérature / Mouvement littéraire / Fantastique-merveilleux / Analyse comparative / Europe / Canada / Amérique latine.

GASPAR TEIXEIRA (José)

Le noir et la critique : une lecture de la place du noir dans le discours critique sur la littérature brésilienne

Université Paris 3, Sorbonne Nouvelle. 2004. Thèse de doctorat/Études portugaises et brésiennes ; dir. Penjon (Jacqueline).

Localisation : Paris3-BU

Cette thèse, à la recherche de nouveaux éclairages sur la littérature brésilienne, a pour objectif d'étudier l'image du Noir au Brésil à travers la richesse polyphonique de la critique littéraire. Cette étude s'appuie sur l'hypothèse que la lecture critique est toujours un acte subjectif. Elle vise essentiellement à mesurer l'étendue et les limites d'un tel procédé intellectuel. En nous appuyant sur deux bases épistémologiques, la sociologie de la littérature et les théories postcoloniales, nous construisons une modélisation reflétant l'importance de ces méthodes dans l'étude des minorités en littérature. La critique littéraire, en faisant profession d'analyse, met en lumière les Noirs brésiliens, qu'ils soient personnages ou auteurs. On a pu observer son développement considérable au cours du XX^e siècle. Son évolution aide à comprendre les institutions littéraires dans leur ensemble, et permet de préciser son discours, explicite ou non, relativement aux questions ethniques. Notre travail met en rapport la littérature et la société brésiennes. Nous interrogeons les textes de notre corpus sur la tension entre l'idée et l'image, entre le nœud d'une pensée intellectuelle et les pièges de la représentation.

Littérature / Ethnicité / Noir / Image / Conditions sociales / Sociologie.

HEINEBERG (Ilana)

La suite au prochain numéro : formation du roman-feuilleton brésilien à partir des quotidiens « Jornal do Comercio », « Diário do Rio de Janeiro » et « Correio Mercantil » (1839-1870)

Université Paris 3, Sorbonne Nouvelle. 2004. Thèse de doctorat/Études lusophones, littérature brésilienne ; dir. Penjon (Jacqueline).

Localisation : Paris3-BU

À partir de la constatation du rôle majeur joué par la presse dans l'apparition du genre romanesque au Brésil, ce travail se propose de retracer la formation du roman-feuilleton à partir des textes publiés dans les trois quotidiens majeurs de la ville de Rio de Janeiro entre 1839 et 1870. La première partie de cette étude est consacrée aux textes précurseurs, marqués par leur travestissement en romans étrangers. Dans la seconde partie, nous nous penchons sur les textes qui adaptent la poétique et la rhétorique feuilletonesque aux

thématiques et aux espaces nationaux. Le troisième volet s'attache aux romans des années 1860, où une continuité du modèle côtoie son dépassement à travers le recours aux procédés parodiques.

http://www.caminhosdoromance.iel.unicamp.br/estudos/teses/pdfs/ilana_these.pdf

Littérature / Presse / Chronique / Feuilleton / Jornal do Comercio / Diário do Rio de Janeiro / Correio Mercantil / Siècle 19.

LEMONS CARDOSO (Maria José)

Une poétique de l'intertextualité : Raduan Nassar ou la littérature comme écriture infinie

Université Paris 3, Sorbonne Nouvelle. 2004. Thèse de doctorat/Études lusophones, littérature brésilienne ; dir. Penjon (Jacqueline).

Localisation : Paris3-BU

L'œuvre de l'écrivain brésilien Raduan Nassar se constitue par l'emprunt massif et clair d'autres textes, ce qui démontre, comme le signal Gérard Genette, une volonté d'être intertextuel, dans le dessein d'expérimenter plutôt que de produire une rupture avec ces autres textes. Cette thèse prétend ainsi discerner une poétique de l'intertextualité afin d'élaborer une réflexion-expérimentation sur sa création-composition littéraire en articulant trois notions entremêlées : contexte, intertexte et texte. Le travail de l'écrivain « l'écriture » dans la modernité, et celui de Nassar en fait partie, est la construction d'une histoire du présent qui, par une responsabilité éthique, un geste « tragique », demande des recommencements infinis.

Littérature / Intertextualité / Esthétique / Nassar (Raduan).

[Haut de page](#)

2005

ASSUNÇÃO BARBOSA (Lúcia Maria de)

Opacité et transparence lexico-culturelle dans l'apprentissage du portugais langue étrangère au Brésil : les paroles de chansons, instruments de médiation linguistique et culturelle

Université Paris 8, Vincennes-Saint-Denis. 2005. Thèse de doctorat/Études portugaises, brésiliennes et de l'Afrique lusophone ; dir. Araújo Carreira (Maria Helena).

Localisation : St. Denis-BU Paris8

Publicat. <http://www.diffusiontheses.fr/50713-these-de-de-assuncao-barbosa-lucia-maria.html>

Située dans le contexte de l'enseignement/apprentissage de la langue portugaise, dans sa version brésilienne, cette thèse propose un rapprochement entre les dimensions linguistiques et culturelles en les considérant comme des facteurs indissociables du processus d'enseignement/apprentissage des langues étrangères. En s'appuyant sur le concept de lexiculture, la thèse utilise un *corpus* d'unités lexicales à charge culturelle partagée, extraites de textes de chansons de Chico Buarque de Hollanda. À partir d'une étude expérimentale impliquant un groupe de locuteurs non-lusophones en situation d'immersion linguistique et culturelle au Brésil, cette thèse met en évidence, sur la base de données obtenues dans cette étude, deux axes interprétatifs : un premier, relatif aux représentations de ce groupe se référant aux éléments culturels et identitaires du Brésil et un second relatif à la reconnaissance des dimensions culturelles (transparentes ou opaques) présentes dans le lexique des textes sélectionnés.

Linguistique / Portugais (langue) / Enseignement / Culture populaire / Langue étrangère / Musique / Histoire / Critique.

BRAGA de OLIVEIRA (Alzerinda)

Aspects morphosyntaxiques de la langue Makurap/Tupi

Université Toulouse 2-Le Mirail. 2005. Thèse de doctorat/Sciences du langage ; dir. Molinier (Christian).

Localisation : Toulouse2-BUC Mirail

Ce travail est une étude descriptive de la morphosyntaxe de la langue Makurap, langue indigène parlée sur le territoire de l'Amazonie brésilienne. Deux aspects fondamentaux sont abordés : les parties du discours et l'organisation de la phrase. La première partie, consacrée à l'étude des parties du discours présente les classes de mots et leurs caractéristiques morphosyntaxiques. Les classes de mots décrites sont les suivantes : nom, verbe, pronom, quantifieur, postposition, particule et connecteur. La deuxième partie traite de la structure de la phrase simple et de la phrase complexe, on y aborde les questions suivantes : les types de prédicats, la relation entre le verbe et ses actants, les types de phrases et la façon dont les propositions sont combinées pour former des phrases complexes. La troisième partie présente un vocabulaire de base de la langue.

Linguistique / Morphologie / Syntaxe / Tupi (langue) / Makurap (langue) / Indien / Amazonie.

CABRERA DELGADILLO (Adriana)

Aspects mythiques et historiques des récits de voyage sur l'Amazonie entre le XVII^e et le XVIII^e siècle

Université Paris Sorbonne, Paris 4. 2005. Thèse de doctorat/Littérature française et comparée ; dir. Moureau (François).

Localisation : Paris4-BU Serpente

Les récits des voyageurs français sur le fleuve Amazone font resurgir un monde fabuleux, inspiré d'un héritage culturel collectif. Les voyageurs et chroniqueurs français nous exposent, un siècle après la découverte de cette région, leurs visions sur les conquêtes espagnole et portugaise. Ils font alors resurgir deux mythes principaux qu'ils associent avec l'exploration de l'Amazonie : les Amazones et l'El Dorado. La superposition des discours de voyageurs et de leurs recours aux mythes nous permet d'apercevoir leurs prédispositions classiques et leur désir de motiver l'exploration par un appât imaginaire. Contraints d'appliquer leurs propres réalités à l'inconnu, les voyageurs transforment leurs observations en imaginaire. Ici il est question de cet imaginaire qui naît de la confrontation entre l'inconnu et les dispositions culturelles des voyageurs en Amazonie. Le lien entre mythe et réalité finira par se défaire et par être progressivement

substitué, d'abord par une approche scientifique démystifiante et ensuite par un romantisme sous forme d'une attitude exaltée envers l'autre qui marquera le début des Lumières.

Littérature / Imaginaire / Description / Récit / Voyageur / Peuple / Français / Amazone / Amazonie / Siècle 17 / Siècle 18.

COELHO FERREIRA (Maria da Conceição)

Croyances politiques et religieuses dans « Grande sertão : veredas » de João Guimarães Rosa

Université Paris 3, Sorbonne Nouvelle/Universidade de São Paulo. 2005. Thèse de doctorat/Littérature brésilienne (cotutelle) ; dirs Penjon (Jacqueline) et Pasta Júnior (José Antônio).

Localisation : Paris3-BU ; Paris3-BUFR Portugais

Publicat. <http://www.diffusiontheses.fr/48543-these-de-coelho-ferreira-maria-da-conceicao.html>

Dans la littérature brésilienne, « Grande Sertão : Veredas » projette le sertão dans une nouvelle dimension. Religion et politique s'y entremêlent souvent. L'étonnante liberté de langage de João Guimarães Rosa fait de ce roman un espace où va s'exprimer de façon originale la quête spirituelle de l'homme sertanejo. La classe dominante, sous couvert d'opérer des changements, développe une pratique éminemment conservatrice. C'est l'histoire du Brésil, sous-jacente au texte, qui se joue dans cet espace où tout est permis, sur fond de fiction, d'un pays qui n'en finit pas de répéter le drame de la relation capitalisme/esclavage.

Littérature / Grande sertão : veredas / Coronelisme / Rosa (João Guimarães) / Nordeste.

DUARTE PACHECO (Hailton)

Images de la sécheresse : réalisme et réalité dans la littérature brésilienne de la fin du XIX^e siècle

Université Paris 3, Sorbonne Nouvelle. 2005. Thèse de doctorat/Études lusophones, littérature brésilienne ; dir. Penjon (Jacqueline).

Localisation : Paris3-BU

À partir de la mise au point de certains termes, tels que réalité, fiction, imagination et réalisme, ce travail aborde la naissance du courant esthétique réaliste au XIX^e siècle en Europe (France et Portugal) et son implantation au Brésil. Prenant comme sujet d'étude de la « reconstruction de la réalité dans la fiction » la sécheresse, phénomène climatique qui s'abat régulièrement au Nordeste du Brésil, ce travail retrace l'évolution de ce thème depuis le roman *O Sertanejo* (1875), de J. de Alencar, à *Luzia-homem* (1903), de D. Olímpio. Cependant, le noyau central est consacré aux œuvres de J. do Patrocínio, *Os Retirantes* (1879), et de R. Teófilo, *A Fome* (1890), qui retracent la « grande sécheresse » au Ceará (1877-1879). Écrites comme des fresques littéraires, ces œuvres contribuent à la définition de l'image de la sécheresse dont le dénominateur commun est le personnage du « retirante ». Après elles, la sécheresse ne figure plus en tant que thème central d'un roman, mais comme « illustration », ou marque de régionalisme du récit, comme dans *Dona Guidinha do poço* (1891), d'Oliveira Paiva, et *Luzia-homem*.

Littérature / Roman / Sécheresse / Imaginaire / Nordeste / Siècle 19 / Siècle 20.

PARLATO-OLIVEIRA (Erika Maria)

Une étude inter-langue d'un phénomène d'illusion dans la communication verbale : le cas de l'épenthèse vocalique [Estudo do fenômeno de epêntese na língua portuguesa]

École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris/Pontificia Universidade Católica de São Paulo. 2005. Thèse de doctorat/Sciences cognitives (cotutelle) ; dirs Dupoux (Emmanuel) et Zampronha Sekeff (Edson).

Localisation : Paris3-BU

L'épenthèse perceptive est la perception illusoire d'une voyelle inexistante dans le stimulus sonore. Dans ce travail nous étudions ce phénomène en portugais brésilien, européen et en japonais. Notre objectif initial est de mettre en évidence ce phénomène chez des locuteurs de chacune des langues précédentes. Ensuite, nous affinerons notre étude avec des sujets monolingues et bilingues, brésiliens et japonais. Nos analyses prouvent que l'épenthèse perceptive est présente chez les locuteurs du japonais et du portugais brésilien mais pas chez les locuteurs du portugais européen. Ces résultats nous permettent d'affirmer que l'épenthèse perceptive est un phénomène phonétique et non le résultat des propriétés orthographiques, lexicales ou grammaticales de la langue. De plus, l'étude des sujets bilingues permet des conclusions concernant la plasticité : la langue la plus utilisée a plus d'influence sur la voyelle épenthétique perçue que la langue maternelle.

Linguistique / Perception de la parole / Langue / Portugais (Pb) / Japonais / Bilinguisme / Communication verbale.

SANTOS (Edivaldo Conceição)

Le doux Barbare : la résistance noire chez Jorge Amado

Université de Limoges. 2005. Thèse de doctorat/Littérature générale et comparée ; dir. Vion-Dury (Juliette).

Localisation : Limoges-BU Lettres ; Limoges-BUFR Lettres

La présente étude : « Le doux barbare : la résistance noire chez Jorge Amado » entreprend de répondre à la question qui est le noir dans l'œuvre de Jorge Amado ? En analysant la manière dont l'écrivain représente et rend visibles les pratiques culturelles du peuple noir de Bahia, notamment dans les romans comme « Jubiaba », « Bergers de la nuit » et « La Tente des miracles ». Ces pratiques sont comprises comme des formes de résistance contre la culture hégémonique. Dans les récits analysés, les pratiques culturelles des Afro-descendants sont analysées à la lumière des notions de « peuple » et de « culture populaire », présentées dans leur historicité. Cette réflexion sur les formes de résistance noire se nourrit de l'apport des champs de connaissances de l'ethnologie, de l'anthropologie et de la sociologie. Elle s'appuie également sur les contributions des historiens qui ont analysé les rébellions noires au Brésil. La compréhension de la représentation du Noir chez Jorge Amado est alors éclairée par la méthodologie propre aux études imagologiques et géocritiques. En effet, les tensions sociales, dramatisées dans « Jubiaba », « Bergers de la nuit » et « La Tente des miracles », sont abordées comme des conflits

qui se manifestent dans la périphérie, elle-même comprise comme espace de préservation et d'affirmation des identités de la Ville Noire de Bahia. Dans cet espace où le dialogisme culturel se fait présent, la solidarité, le langage et la diversion - à travers la samba et la capoeira - marquent leur place propre et caractéristique au sein de la société bahianaise.

Littérature / Culture populaire / Noir / Discrimination / Lutte / Identité ethnique / Amado (Jorge) / Salvador / Bahia.

SILVA JULIÃO (Maria Risolêta)

Aspects morphosyntaxiques de l'anambé

Université Toulouse 2-Le Mirail. 2005. Thèse de doctorat/Sciences du langage ; dir. Molinier (Christian).

Localisation : Toulouse2-BUC Mirail

Cette étude de linguistique descriptive porte sur la langue anambé, une langue brésilienne en voie de disparition. L'étude se fonde sur l'analyse des données mises en rapport avec d'autres langues de la famille tupi-guarani. L'étude débute par une présentation des données ethnographiques et de la situation sociolinguistique du groupe. En se fondant sur les propriétés lexicales, phonologiques et grammaticales nous avons confirmé l'appartenance de l'anambé à la famille tupi-guarani. L'étude de la morphosyntaxe met en évidence les questions concernant le nom et le verbe, les préfixes relationnels, les marques de personne, les constructions au gérondif, au subjonctif et à l'indicatif II. La description et l'analyse de la phrase se fondent sur la notion de prédication. En s'agissant des langues indigènes brésiliennes, notre travail de description de l'anambé permet d'approfondir les aspects phonologiques, morphologiques, syntaxiques de la famille tupi-guarani.

Linguistique / Syntaxe / Morphologie / Anambé (langue) / Tupi-guarani (langue).

[Haut de page](#)

2006

ALMEIDA (Mônica de)

Réinventions du « Spleen de Paris » : traduire Baudelaire

Université Paris 8, Vincennes-Saint-Denis. 2006. Thèse de doctorat/Littérature française ; dir. Desson (Gérard).

Localisation : St. Denis-BU Paris8

Le poème en prose est considéré comme une notion problématique dans les études sur le langage et malgré plusieurs tentatives pour définir cette écriture, elle représente encore une exception dans l'univers littéraire. Dans *Le Spleen de Paris*, Baudelaire fait allusion à ses poèmes comme des « accidents », comme un ouvrage « qui n'a ni queue ni tête, puisque tout, au contraire, y est à la fois tête et queue, alternativement et réciproquement ». L'objectif de ce travail est de discuter des aspects concernant le mode de fonctionnement et la singularité des Petits poèmes en prose de Baudelaire, à partir des traductions de ce recueil, surtout en langue portugaise (Brésil), mais aussi en prenant en compte des fragments des versions en anglais et en espagnol. Ces réinventions constituent des projets littéraires autonomes, orientés par des conceptions de langage distincts et en ce sens, chaque réécriture fournit des éléments pour réfléchir sur les différentes stratégies et théories de la traduction.

Littérature / Poème / Traduction / Interprétation / Analyse comparative / Langue / Portugais (Pb) / Anglais (langue) / Espagnol (Langue) / Baudelaire (Charles).

AMARAL BERNARDES (Telma Maria)

La Parole comme représentation d'une absence dans l'œuvre de Jorge Amado selon la psychanalyse de Donald Winnicott

Université de Limoges. 2006. Thèse de doctorat/Littérature générale ; dir. Grassin (Jean-Marie).

Localisation : Limoges-BU Lettres ; Limoges-BUFR Lettres

A pesquisa visa o estudo das representações da ausência e os conceitos e sentidos a ela relacionados na obra de Jorge Amado. Parte da apresentação dos paradoxos à luz do pensamento amadino, buscando uma relação com os paradoxos maturacionais e o espaço transicional de Donald Winnicott. Destaca-se, para o estudo, as obras *Capitães da Areia* e *Os Velhos Marinheiros*, por apresentarem características para esta discussão. Utiliza-se também as entrevistas do autor relacionadas com sua experiência de vida e os aspectos de sua criação. Tece um paralelo entre o contar a história na arte literária e a relação psicanalítica. Procura caracterizar as diferentes compreensões sobre a linguagem para o linguista e para o mundo psicanalítico. Analisa, através da linguagem literária, a relação entre os paradoxos (presença-ausência, vida-morte, verdade-mentira, ilusão-desilusão, fantasia-realidade) e a visão do autot, relacionado a constituição do sujeito, processo de subjetivação. Busca verificar a possível relação entre o sujeito da ficção amadiana e o sujeito das descobertas psicanalíticas. Revisam-se conceitos da teoria psicanalítica, como os de Freud e Melanie Klein, entre outros, destacando-se o pensamento de Winnicott. O enfoque psicanalítico foi utilizado para relacionar os elementos no texto. Conclui que é possível estabelecer uma relação entre o sujeito de ficção amadiana e o sujeito da psicanálise. Considera os textos de Jorge Amado, como arte literária, ocupando um espaço intermediário entre o eu e o outro, no qual através do imaginário do autor é possível compreender-se não só o funcionamento psíquico, mas sua literatura é ela própria um espaço transicional (partindo das ideias de Winnicott) entre realidade e fantasia. Relaciona também com o espaço terciário, denominado por Noy e Arietti. Através do dialogismo, Jorge Amado desenvolve importantes conceitos sobre o viver. Relaciona as experiências extremas de ausência-privação com a patologia social, destrutividade e falso self. Conclui-se que Jorge Amado atribui importância à família e aos cuidados sociais para um bom desenvolvimento do indivíduo, conceitos que articula através dos seus personagens e que concordam com estudos da clínica psicanalítica. Observou-se que as vivências da infância e a adolescência de Jorge Amado exercem uma forte influência em sua vida e escritos. Transforma suas imagens em arte literária.

Littérature / Psychanalyse / Critique / Interprétation / Amado (Jorge).

CASTRO (Ana)

On possessives in Portuguese [Les possessifs en portugais]

Université Paris 8, Vincennes-Saint-Denis/Universidade Nova de Lisboa. 2006. Thèse de doctorat/Sciences du langage (cotutelle) ; dirs Xavier (Maria Francisca) et Zribi-Hertz (Anne).

Localisation : St. Denis-BU Paris8

Cette thèse explore quelques aspects de la grammaire des possessifs en portugais, lesquels incluent des formes simples et des formes en « de ». Les possessifs simples ont deux séries homophones : les possessifs pré-nominaux, qui se trouvent toujours dans des syntagmes nominaux définis (comme en français et en anglais et contrairement au catalan et à l'italien) ; et les possessifs post-nominaux qui se trouvent dans des syntagmes nominaux non-définis. L'hypothèse défendue est que les possessifs pré-nominaux occupent la position D, position responsable de l'effet de définitude. Cette hypothèse explique les contrastes observables entre les deux séries de possessifs dans les contextes de modification par des adverbes faibles et forts, de coordination et de focus. On propose aussi que la variation observée en portugais dans les constructions à possessif pré-nominal - présence de l'article défini en portugais européen (PE) versus son absence en portugais brésilien (PB) s'explique par des différences dans la grammaire des déterminants. Observant la même variation dans les noms propres et les syntagmes nominaux génériques, on suppose que toutes ces constructions contiennent un article défini explétif (sémantiquement vide), phonétiquement réalisé en PE mais nul en PB. À la 3^e personne, le portugais a deux formes possessives : *seu* et *dele*. *Seu*, contrairement à *dele*, est ambigu parce que sa spécification en traits-phi (genre et nombre) est incomplète. Des données de corpus parlés et écrits conduisent à conclure que *dele* n'est pas en train de se substituer à *seu*. En PE comme en PB, les deux formes ne sont pas équivalentes : *dele* ne peut avoir qu'un antécédent référentiel alors que *seu* peut avoir aussi un antécédent non référentiel (générique ou quantifié). [Texte en anglais seulement]

Linguistique / Déterminant / Langue / Portugais (Pe) / Portugais (Pb).

CAVALCANTI GONDIM (Marly)

Análise músico-litéria dos poemas de Walt Whitman, Antônio Francisco da Costa e Silva e Léopold Sédar Senghor [Analyse musico-littéraire des poèmes de Walt Whitman, Antônio Francisco Da Costa e Silva et Léopold Sédar Senghor]

Universidade Federal de Pernambuco/Université d'Artois. 2006. Thèse de doctorat/Littérature comparée (cotutelle) ; dirs Joachim (Sébastien) et Vuillemin (Alain).

Localisation : Arras-BU Lettres

Cette thèse examine la présence de la musique dans la polygraphie poétique de Walt Whitman, de Antônio Francisco da Costa et Silva et de Léopold Sédar Senghor. Bien qu'ils soient d'époques différentes, qui s'étendent du XIX^e siècle au XX^e ; de cultures différentes (américaine, brésilienne, française et sénégalaise) ; et encore de langues différentes (anglais, portugais et français), ils témoignent de procédures similaires de création, en ce sens que les trois font appel à un lexique sonore musical comme élément essentiel dans la composition de leurs œuvres. Ici la musique n'est pas un ornement. Cet art dynamogénique constitue le point de départ pour le dialogue entre les trois auteurs. Chez eux, les formes musicales débouchent sur un univers sonore musical appuyé sur l'intertextualité. En conséquence, en l'une ou l'autre, la musique s'affirme nettement une pratique alternative pour l'étude et pour l'analyse des textes sur une base d'opération inter-artistique. Cette thèse se fonde également sur une approche quanti-qualitative. Cette recherche a utilisé le logiciel Stalex. Ce programme a pris en charge le traitement thématique et automatique des textes et permis une analyse de centaines de poèmes mis ensuite en tableaux synoptiques et en tableaux de concordance avec la fréquence des occurrences dûment validées en contexte. Le passage par l'informatique a ainsi fourni de précieux repères numériques à valeur descriptive, sur le vocabulaire socio-sémantique et musical de la poésie de Whitman, de Da Costa e Silva et de Senghor. Peut-être aussi sur la pente de leur imaginaire respectif.

Littérature / Arts / Musique / Culture / Français (langue) / Anglais (langue) / Portugais (langue) / Analyse comparative / Whitman (Walt) / Da Coste e Silva (Antônio Francisco) / Sédar Senghor (Léopold) / États-Unis / Sénégal / France / Siècle 19 / Siècle 20.

FARINA-DARDY (Haci-Maria)

La « territorialisation » dans Corpo de Baile, de João Guimarães Rosa

Université Paris 3, Sorbonne Nouvelle. 2006. Thèse de doctorat/Études lusophones, littérature brésilienne ; dir. Penjon (Jacqueline).

Localisation : Paris3-BU

*Ancré sur les théories de Philippe Hamon, ce travail a pour but de saisir le véritable statut du « sertão » dans les sept contes qui composent *Corpo de Baile*, de João Guimarães Rosa. Plus que d'une réalité géographique, humaine, sociale ou économique, le « sertão » roséen relève de la création textuelle. Au niveau de l'histoire, le « sertão » se dégage des rapports qui se tissent entre les protagonistes des contes et leur territoire. Au niveau du récit, il est le résultat d'une profonde et méticuleuse élaboration du descriptif, qui associe une appropriation particulière de la langue portugaise du Brésil et les ressources stylistiques propres au talent de l'auteur à la richesse offerte par la matière régionale elle-même. L'étude de la création textuelle sur ces deux niveaux nous permet de partir à la recherche des choix idéologiques sous-jacents aux contes.

Littérature / Corpo de Baile / Rosa (João Guimarães) / siècle 20

FONSECA dos SANTOS (Manuela)

Apolônio Alves dos Santos : sauvegarde numérique et mise à disposition de l'œuvre du poète pour la communauté scientifique

Université de Poitiers. 2006. Thèse de doctorat/Langues vivantes ; dir. Lemaire-Mertens (Ria).

Localisation : Poitiers-BU Droit Lettres

L'enjeu de ce doctorat est de numériser, valoriser, conserver, et de mettre à disposition de la communauté scientifique l'œuvre du poète cordelista Apolônio Alves dos Santos (1920-1998), sur support DVD. La littérature de cordel du Nordeste brésilien perpétue la cantoria, forme d'expression orale ; cet art de la voix est lié à la performance, à l'intercommunication poète/auditoire, dans un milieu spatio-temporel précis. La voix du poète, toute son expression corporelle, autant que le contexte culturel enrichi de sa mémoire collective, s'unissent pour donner sa signification au message poétique. Les médias interactifs et les possibilités offertes par le multimédia paraissent spécialement conçues pour présenter et divulguer l'univers infiniment riche et complexe de la cantoria et du cordel, et ouvrent de nouvelles voies au chercheur.

Littérature de cordel / Tradition populaire / Oralité / Poésie / Cantoria / Cantadores / Santos (Apolônio Alves dos) / Nordeste.

OLIVEIRA SOUSA (Francisco Edson de)

Émergence d'un espace culturel moderne en Amazonie

Université de Limoges. 2006. Thèse de doctorat/Littérature comparée ; dir. Grassin (Jean-Marie).

Localisation : Limoges-BU Lettres

A referida pesquisa objetiva mostrar a construção de um discurso surgido e perpetuado na formação da especialidade amazônica. Analisar as narrativas que interferem nessa construção, ora proposital, ora deslocada de um contexto certificado. Sabe-se que, são muitos os aspectos, assim como também os personagens que contribuem para um entendimento mais detalhado da Amazônia. Até porque muitos fenômenos que ajudaram na modificação da paisagem ainda não foram desvendados. Mais é possível manipular alguns elementos e apontar os pontos nefrágicos, onde realmente isso possa estar contribuindo na formação antropológica e histórica. Verifica-se ali uma diversidade de formas espaciais e de conteúdos que evidenciam a complexidade das relações responsáveis pela nova dinâmica na região, revelando o espaço como uma acumulação de tempos e de técnicas diferentes. Perpassa nessa dinâmica uma estreita relação que se estabelece entre o geral e o particular e que é marcada por alguns atributos específicos do momento actual. A pesquisa assenta-se no entendimento de uma dialética, que articula o particular e o geral e vice-versa, uma vez que busca discutir a relação existente entre os lugares e os processos mais gerais que os transformam. Nesse sentido, o referido estudo procura identificar alguns elementos dessa dinâmica, em especial no tocante ao espaço regional da Amazônia.

Littérature / Civilisation / Analyse comparative / Amazonie.

SILVA VERNES (Isabel Cristina da)

Émergence de l'archétype de la sorcière chez Machado de Assis

Université de Limoges. 2006. Thèse de doctorat/Littérature générale et comparée ; dir. Grassin (Jean-Marie).

Localisation : Limoges-BU Lettres

A literatura comparada permite verificar que as personagens femininas, ao longo do tempo, apresentam-se, em diversas narrativas, como uma figura marcante e decisiva. Nos contos de Machado de Assis não é diferente; muitas dessas mulheres destacam-se pela sua audácia ou pela sua amissão, mas, sem dúvida, interessam, pela trajetória que cumprem nos contos. Observada a repetição da mesma seqüência em « A cartomante, Mariana, A causa secreta », entre outros, procurou-se verificar elementos comuns e troçou-se, então, um paradigma composto pela beleza feminina, sua transgressão e sua punição; em seguida, releccionou-se essas personagens a outras personalidades recorrentes na literatura chamadas, via de regra, de mitos. Afrodite remete à beleza, Eva a Lilith à transgressão e Joana d'Arc, sem dúvida, à fogueira, logo, situado o paradigma por entre esses três nomes e observando o eixo comum de bela mulher transgressora que merece ser perseguida como bode expiatório, mesclando sua vida real e a não, com sacrifícios sangrentos que, no inconsciente colectivo se perpetua é no romance « A feiticeira » de Jules Michelet que se foi encontrar uma referência maior para traçar o perfil definitivo do que se chamou nessa pesquisa de arquétipo de feiticeira. Os contos de Machado de Assis serviram, então, de ponto de partida para comparação tanto entre as suas personagens femininas como com mitos femininos ligados à idéia de feitiçaria, além de verificar semelhanças em outras obras de autores como Flaubert, Wagner e Shakespeare, na tentativa de comprovar a re-atualização do arquétipo de feiticeira que se pretende catalogar como uma escrita pos-moderna. E na intertextualidade das narrativas, na polifonia de sentidos que se vai, ainda, vislumbrar uma possibilidade de leitura trágica, segundo o conceito de Aristoteles, evidenciando-se também, nesses textos curtos, a presença contante de três partes da tragédia : caracteres, fatos e catástrofe, as quais vêm ao encontro do paradigma anteriormente referido. Assim, num contexto político-religioso muito semelhante, em que a sociedade patriarcal e os preceitos do cristianismo se fazem valores morais, a saga das personagens femininas vai revelar que as mulheres de séc. XIX ainda queimavam em fogueiras como as feiticeiras da Idade Média, mesmo que num sentido metafórico, o permite afirmar que há uma emergência do arquétipo da feiticeira nos contos de Machado de Assis.

Littérature / Narration / Conte / Image / Femme / Assis (Joaquim Maria Machado de).

[Haut de page](#)

DESBOIS (Laurent)

Un demi-siècle de cinéma au Brésil ou l'éternel retour : une incessante quête d'identités de l'Atlantide à la Cité de Dieu : l'odyssée du cinéma brésilien

Université Paris Nanterre, Paris 10. 2007. Thèse de doctorat/Littérature et sciences de l'art ; dir. Vanoye (Francis).

Localisation : Nanterre-BU Paris10

Publicat. En 2 volumes, Paris, éd. L'Harmattan, coll. Champs visuels, 2011. Vol1. *L'odyssée du cinéma brésilien. De l'Atlantide à la Cité de Dieu : Les rêves d'Icare (1940-1970)*, 268p. Vol. 2 : *La renaissance du cinéma brésilien. De l'Atlantide à la Cité de Dieu : La complainte du phœnix (1970-2000)*, 254p.

Le feuilleton du cinéma brésilien n'est guère connu à l'étranger hormis l'épisode du « cinema novo ». Analysons le parcours initiatique d'un cinéma d'apprentissage labyrinthique et cyclothymique, à la lumière de l'histoire socio-raciale et économique-culturelle d'un pays démesuré et disproportionné, géant aux pieds d'argile et éternel pays du futur. Sans cesse en crise existentielle, entre songes et désillusions, victime paradoxale d'orgueil national et de manque d'auto-estime, il est fasciné par des modèles extérieurs (musical hollywoodien, néo-réalisme et « nouvelle vague ») et souffre d'amnésies chroniques, constamment en quête d'identité nationale. Après quatre décennies de balbutiements artisanaux naît à Rio de Janeiro la première grande compagnie Atlântida, créatrice de la chanchada, comédie typique locale. Les années 50 voient construire à São Paulo le plus grand studio d'Amérique du Sud : sous l'égide du cosmopolite Alberto Cavalcanti, Vera Cruz se veut Cinecittà brésilienne. Utopie fracassante qui donnera cependant au pays son premier film primé internationalement : *O Cangaceiro lance le nordestern*. Face à ce cinéma d'imitation académique surgit le « cinema novo » où la caméra du leader Glauber Rocha heurte les réalités du pays. Une génération s'exprime alors à travers un cinéma allégorique offrant une brasilidade et séduisant la critique européenne. Depuis les années 60 le cinéma brésilien n'a jamais retrouvé ce souffle créateur. Pourquoi ? La dictature militaire a su réconcilier le public avec son cinéma (*Dona Flor*) mais la pornochanchada, vulgaire comédie érotique typique, l'a discrédité pour longtemps. Les années 90, après une crise gravissime, sont celles de la retomada : reprise couronnée par deux succès internationaux (*Central do Brasil*, *Cidade de Deus*-2002) mais comment lutter contre l'omnipotence de la télévision dans le pays et inventer des formes propres d'expression ? Un certain cinéma de la cruauté semble aujourd'hui réactualiser le Manifeste Anthropophagique de 1928. Éternel retour ?

Littérature / Arts / Genre / Cinéma / Cinema Novo / Identité / Siècle 20.

GADZEKPO (John Rex Amuzu)

De la joute poétique comme instrument pour la gestion de conflits sociaux : un tryptique africain, portugais et brésilien. [Do duelo poético-satírico na gestão de conflitos sociais : um tríptico de gêneros africano, português e brasileiro]

Université de Poitiers. 2007. Thèse de doctorat/Langues vivantes ; dir. Lemaire (Maria)

Localisation : Poitiers-BU Droit Lettres

Cette étude explore la poésie satirique dialoguée et chantée en tant qu'instrument pour la gestion de conflits entre individus et groupes sociaux. Après un bref exposé sur les théories fondamentales de l'oralité et de la performance orale, ainsi que sur des questions plus spécifiques liées au rapport entre la performance orale et son enregistrement par l'écrit, au rôle de la traduction, à la théorie du jeu et aux concepts du dialogue et de la satire, nous présentons un triptyque comprenant le poème-chant « halô » africain, les « cantigas de escárnio e maldizer » du Portugal médiéval et la « peleja » brésilienne. Un bref exposé d'histoire sociale précède l'analyse textuelle de chaque volet du triptyque ; une étude comparative s'interroge sur la question de l'obscène et du grossier, en les situant dans le contexte esthétique particulier de la joute poétique. [Le fascicule contient le résumé en français de la thèse. Le cd contient des photos et des textes qui illustrent la thèse.

Littérature / Poésie satirique / Oralité / Tradition / Afrique / Portugal.

LE DU da SILVA-SEMIK (Véronique)

De l'Abc poétique à l'A.B.C. de cordel au Brésil : une forme poétique traditionnelle de « A à Z »

Université Paris Nanterre ; Paris 10. 2007. Thèse de doctorat/Langues, littératures et civilisations romanes, portugais ; dir. Muzart-Fonseca dos Santos (Idelette).

Localisation : Nanterre-BU Paris10

Publicat. <http://www.diffusiontheses.fr/55527-these-de-le-du-da-silva-semik-veronique.html>

L'acronyme ABC ou abécé, abécédé, abécédaire et alphabet représenterait un support sur lequel le texte suit l'ordre alphabétique. Dans la poésie l'ABC désigne un acrostiche alphabétique, c'est un Abc poétique. L'Abc poétique est une œuvre en vers énumérative, descriptive et parfois narrative. Les mots ou les strophes suivent la structure alphabétique. Louange révélant la virtuosité de ses auteurs, les parties constitutives d'un sujet sont énoncées les unes après les autres de « A à Z » afin d'être mémorisées. Au Brésil cette tradition poétique se prolonge dans la littérature orale et constitue dans la littérature de cordel du XX^e siècle, à côté des folhetos et des romances, un ensemble poétique singulier. Les A.B.C. de cordel sont des poèmes didactiques qui développent les sujets comme des « leçons ». La communauté achète ou écoute le folheto de cordel dans lequel l'Abc poétique est inscrit et mémorise le contenu en apprenant l'alphabet. Enfin, la tradition poétique se préserve grâce à des supports de mémoire : une charpente alphabétique qui structure le poème et diverses formes orales traditionnelles. L'Abc poétique est à la fois une œuvre mnémotechnique et un héritage collectif.

Linguistique / Alphabet / Acrostiche / Poésie / Littérature de colportage / Littérature de cordel / Folheto / Siècle 20.

MACEDO (Flavia Mara de)

Monteiro Lobato et la formation de la littérature enfantine et de jeunesse au Brésil : de Sacy à Hercule, en quête de légende et de mythe revécu

Université Paris 3, Sorbonne Nouvelle. 2007. Thèse de doctorat/Littérature générale et comparée ; dir. Pageaux (Daniel-Henri).

Localisation : Paris3-BU

Monteiro Lobato (1882-1948) occupe un rôle prépondérant dans la genèse de la littérature enfantine et de jeunesse au Brésil. Pour mieux comprendre les éléments qui composent sa littérature nous sommes partagée entre deux objectifs : l'étude de la mise en rapport par Lobato d'une structure interne (aspects esthétiques) et une structure externe à l'œuvre (historicité du lecteur, d'un espace et d'un temps) ; et l'étude de la construction d'un « imaginaire » capable de représenter le processus d'évolution inhérent à « l'enfant lobatien » lors de son contact avec l'Autre et le monde. Chez Lobato, l'individu, qui n'est qu'un enfant, est connecté au « primitif » (les premiers âges) mais se doit d'être « actuel » et donc rattaché à la « magie » de la « modernité » (l'Histoire) qui le hante. Cet « enfant » ne sera apaisé qu'au travers de la rencontre avec cette « modernité » pressante, par le biais de la science et de la littérature, qu'il croit apprivoiser via l'aventure du voyage « réel » ou intellectuel, en puisant dans le merveilleux et le fantastique ; le tout étant circonscrit par l'humour. Ce « scénario » sera alors déclencheur d'action au travers de l'utilisation d'éléments mythiques et de la mythisation du groupe. Cette concomitance de systèmes s'avère intéressante dans la mesure où elle est capable de causer une espèce d'ébranlement du temps et de l'espace social, qui secoue les personnalités et les comportements lors de la création d'une représentativité lobatienne.

Littérature enfantine / Jeunesse / Lecture / Légende / Mythe / Critique-interprétation / Lobato (José Bento Monteiro) / Siècle 20.

MACHADO (Regina Maria Abu Jamra)

Fiction et café dans la vallée du Paraíba : trois romans de la fazenda esclavagiste.

Université Paris 3, Sorbonne Nouvelle. 2007. Thèse de doctorat/Études du monde lusophone, littérature brésilienne ; dir. Penjon (Jacqueline).

Localisation : Paris3-BU ; Paris3-BUFR Portugais

Publicat. <http://www.diffusiontheses.fr/53067-these-de-abu-jamra-machado-regina-maria.html>

Fiction et café dans une vallée impériale : trois romans de la fazenda esclavagiste au Brésil, préface de John Gledson, Paris, Indigo, 2011, 330 p.

Dans la littérature brésilienne du XIX^e siècle, trois romans ont pris pour thème la fazenda esclavagiste : *O tronco do ipê* (José de Alencar), *A escrava Isaura* (Bernardo Guimarães) et *Rei Negro* (Coelho Netto). Écrits entre 1871 et 1914, tous situent leur action autour de la décennie 1850, qui marque l'apogée de la période impériale et du romantisme dans le pays. Outre le temps, ces romans ont en commun leur espace, la vallée du Paraíba, où se concentraient les fazendas de café. À la fois grandioses et éphémères, leur représentation recrée un moment de richesse fugace et pourtant décisif dans la formation de la société brésilienne. Le genre du roman semble correspondre à la cristallisation de l'ordre esclavagiste dans l'univers clos de la fazenda, sa polarisation entre maîtres et esclaves et l'exclusion des « hommes libres et pauvres » qui constituent une population marginalisée par cet ordre social. Par leur construction textuelle, ces trois romans contribuent à l'introduction dans la fiction brésilienne d'un « mélange de styles » qui se vérifie dans la « polyphonie » de la fazenda. Ce cadre fictionnel rend compte de l'ascension et de la chute extrêmement rapides de cette vallée en créant un « chronotope » particulier à cette problématique.

Littérature / Esclave / Fazenda / Café / Alencar (José de) / Guimarães (Bernardo) / Netto (Henrique Maximiano) / Paraíba (vallée) / Siècle 19

RIAUDEL (Michel)

Intertextualité et transferts – Brésil, États-Unis, Europe : réécritures de la modernité poétique dans l'œuvre d'Ana Cristina Cesar (Rio de Janeiro, 1952-1983)

Université Paris Nanterre, Paris 10. 2007. Thèse de doctorat/Littérature comparée ; dir. Astier (Colette).

Localisation : Nanterre-BU Paris10

Ana Cristina Cesar (Rio de Janeiro, 1952-1983) a fait de son œuvre poétique un carrefour de la littérature moderne et contemporaine en citant, détournant, traduisant, imitant, de façon plus ou moins clandestine, ses auteurs de prédilection, d'expression lusophone, anglaise, française, espagnole : W. Whitman, E. Dickinson, K. Mansfield, T. S. Eliot, R. Lowell (marchant sur les traces de ses Imitations), C. Baudelaire, S. Mallarmé, H. Michaux, Manuel Bandeira, Mário de Andrade, Jorge de Lima, Otavio Paz... L'étude vise à analyser les modalités de ces rencontres intertextuelles, à partir notamment d'un examen de ses lectures et de ses manuscrits. Toutefois, bien au-delà de ces constats, son vif intérêt pour la traduction et les jeux interlinguistiques, dont témoignent entre autres son activité de traductrice et son titre de Master of Arts sur la traduction littéraire obtenu en 1980 à l'Université d'Essex (Angleterre), permet de problématiser les convergences et divergences agissant dans les processus de lecture et d'écriture, d'herméneutique et de création. Ces formes d'écritures secondes mettent en jeu des effets de transferts culturels et poétiques, des mécanismes de répétition et de différence, des glissements métonymiques. Ressurgissent ainsi de façon très singulière et à travers un traitement fort original des problématiques au cœur de la modernité poétique, comme l'inscription du sujet lyrique, le rapport dialogique au lecteur, l'articulation du corps et du signifiant. Ce travail de poésie comparée éclaire par ailleurs un moment très particulier de l'histoire de la poésie brésilienne, qui semble s'émanciper alors d'une sorte de complexe postcolonial.

Littérature / Intertextualité / Traduction / Linguistique / Cesar (Ana Cristina) / Siècle 20.

VIEIRA (Sonia)

Entre théorie et pratique de la traduction : une étude contrastive des expressions verbales portugaises et leur traduction vers le français

Université Paris 3, Sorbonne Nouvelle. 2007. Thèse de doctorat/Sciences du langage ; dir. Le Bars (Armelle).

Localisation : Paris3-BU

La présente étude est centrée sur les problèmes de production en langue étrangère liés au traitement de la polysémie et des collocations. Elle a pour objectif de participer à la création d'un outil informatique d'aide à la traduction dans les langues portugaise et française. Cet outil vise plus spécifiquement la production correcte en langue française de près de 5000 mots et expressions de la langue courante portugaise pratiquée au Brésil et est réalisé à partir des travaux menés par le Professeur Philippe Humblé à l'Université de Santa Catarina, au Brésil. Tous ces mots sont présentés dans différents contextes qui sont extraits du corpus brésilien VARSUL et l'étude de leur polysémie en fonction de leur situation contextuelle permet ainsi une mise en discours correcte de ces expressions en langue française. Ne pouvant nous intéresser aux problèmes que pose la pratique de la traduction aujourd'hui sans avoir une idée claire de l'évolution historique de cette discipline, des efforts qui ont été fournis pour théoriser cette activité, nous avons également abordé, dans notre étude, les principaux courants historiques de la traductologie, depuis l'Antiquité jusqu'à nos jours et avons insisté sur la dimension scientifique qu'a pris cette discipline au XX^e siècle, avec l'introduction de perspectives linguistiques et l'orientation vers des disciplines voisines. Afin de justifier l'utilité de notre outil informatique, nous avons également effectué un bilan historique de la traduction automatique, quels étaient ses espoirs initiaux, quelles sont aujourd'hui ses principales limites, et avons défini la polysémie, les collocations, qui sont un véritable frein à la traduction automatique et qui posent également problème à tout apprenant voulant produire en langue étrangère.

Linguistique / Traduction assistée par ordinateur / Français (langue) / Portugais (langue) / VARSUL / Polysémie.

[Haut de page](#)

2008

ASSUNÇÃO (Sandra Maria)

Représentation de l'enfance dans l'œuvre de João Guimarães Rosa [As representações da infância na obra de João Guimarães Rosa]

Université Paris 3, Sorbonne Nouvelle/Universidade de São Paulo. 2008. Thèse de doctorat/Études lusophones (cotutelle) ; dirs Penjon (Jacqueline) et Pasta Júnior (José Antonio).

Localisation : Paris3-BU

Publicat. <http://www.diffusiontheses.fr/58796-these-de-assuncao-sandra-maria.html>

Le constat de la présence récurrente du personnage enfant dans l'œuvre de l'écrivain João Guimarães Rosa (1908-1967), nous a incitée à comprendre son rôle dans l'œuvre. Protagoniste de contes et de nouvelles, l'enfant apparaît dès son premier livre, Sagarana (1946), mais c'est dans la nouvelle « Campo Geral », premier récit du recueil Corpo de Baile (1956), et dans le livre de contes Primeiras estórias (1962) que ce personnage atteint sa plus grande complexité. Thématique peu étudiée par la critique de l'auteur, l'enfance roséenne relève d'une grande richesse qui nous a amenée à l'aborder sous diverses perspectives. La première partie de cette étude est consacrée à établir une typologie de l'enfant qui permet de le situer au carrefour de trois dimensions : sociale, mythique et imaginaire. Dans la seconde partie, l'enfant est vu comme un être dialectiquement marginal qui sort de sa condition d'exclu pour venir se placer au centre même du récit. Le dernier volet met en lumière les procédés narratologiques utilisés pour créer le personnage enfant et dévoile, par le moyen des recherches formelles et esthétiques mises en œuvre par l'auteur, les enjeux poétiques de l'écriture de l'enfance marquée par la quête des origines et par la critique de la pensée rationnelle.

Littérature / Enfance / Représentation de l'enfant / Marginalité / Narratologie / Rosa (João Guimarães).

BARCELOS BETTIOL (Maria Regina)

A escritura do intervalo : a poética epistolar de António Vieira [L'Écriture de l'entre-eux : la poétique épistolaire d'António Vieira]

Université Paris 3, Sorbonne Nouvelle/Universidade Federal do Rio Grande do Sul. 2008. Thèse de doctorat/Littérature générale et comparée (cotutelle) ; dirs Berwanger da Silva (Maria Luiza) et Bessière (Jean).

Localisation : Paris3-BU

Ce travail a pour but de réhabiliter la correspondance du jésuite portugais António Vieira Ravasco, connu dans les annales de la Littérature brésilienne et portugaise comme le Père António Vieira. Figure emblématique de la lusophonie, Vieira vécut en Amérique Portugaise, actuellement territoire du Brésil, au cours du dix-septième siècle. C'est justement dans cette imprévisible Amérique, le Brésil-colonie, que l'exilé Vieira écrivit la majorité de sa correspondance et de son œuvre, pratiquant non pas une littérature portugaise ou brésilienne à proprement parler, mais plutôt une littérature déterritorialisée, une littérature luso-brésilienne écrite dans un entre-deux monde. La lettre vieirienne est une cartographie du paysage géographique et textuel de l'auteur, d'un Brésil en formation, d'une culture en gestation dont l'unité naît paradoxalement sous le signe de la diversité. Les lettres se configurent comme textes fondateurs de notre culture même si elles contribuèrent à la formation de l'imaginaire national.

Littérature / Correspondance / Genre littéraire / Lettres / Histoire / Critique / Épistolaire / Exil / Entre-deux / Vieira (António père).

SANTOS CORRÊA (Adriana)

La réception de l'œuvre de Clarice Lispector en France et de l'œuvre de Marguerite Duras au Brésil : une lecture d'imaginaires

Université Paris 3, Sorbonne Nouvelle/Universidade Federal do Rio Grande do Sul. 2008. Thèse de doctorat/Littérature générale et comparée (cotutelle) ; dirs Bessière (Jean) et Berwanger da Silva (Maria Luiza).

Localisation : Paris3-BU

Cette thèse se construit par une lecture entrecroisée de la réception de l'œuvre de Clarice Lispector, en France, et de celle de Marguerite Duras, au Brésil. Telle lecture se trouve épaulée, outre par les principes théoriques de l'Esthétique de la Réception et de la Théorie de l'Effet Esthétique, par ceux concernant l'image/l'imaginaire, de manière à tenter d'éclaircir les diverses représentations du rapport entre le Même et l'Autre. Par ailleurs, dans la mesure où au moins l'une de ces représentations s'effectue par la relation établie entre texte original et texte traduit, la lecture comparée en question se trouve également épaulée par des principes théoriques concernant la traduction (créative). Ce parcours théorico-critique nous rend possible d'observer l'autonomie de ces œuvres littéraires à travers laquelle nous arrivons à la recontextualisation de leurs réceptions, ce qui nous permet de répondre à ces questions : —la réception de Clarice Lispector, en France, réaffirme-t-elle le mythe brésilien, dans ce pays, ou contribue-t-elle pour l'affaiblir ? —La réception de Marguerite Duras, au Brésil, réaffirme-t-elle le paradigme littéraire français, dans ce pays, ou contribue-t-elle pour rompre avec ce paradigme ?

Littérature / Appréciation / Traduction française / Traduction portugaise / Imaginaire / Lispector (Clarice) / Duras (Marguerite) / France.

[Haut de page](#)

2009

BUISINE PIRES RIBEIRO (Celeste)

Les traductions des 'Fleurs du Mal' de Charles Baudelaire en portugais au Portugal et au Brésil

Université d'Artois. 2009. Thèse de doctorat/Littérature comparée ; dir. Vuillemin (Alain).

Localisation : Arras-Bib.electronique

Cette étude se propose de comparer des traductions en portugais de quelques poèmes des Fleurs du mal de Charles Baudelaire. Nous avons créé un corpus de trente poèmes pris dans le texte original afin de comparer les traductions respectives des traducteurs brésiliens et portugais. L'analyse a été étayée sur des théories descriptives fondées sur la linguistique appliquée, en prenant en considération le portugais du Portugal, le portugais du Brésil, les théories sur les traductions et la possibilité d'appliquer par les traducteurs les postulats théoriques, en regardant si, dans la pratique, ils ont suivi, pour la traduction, une attitude naturalisée ou exotisée, ou encore, s'ils ont utilisé un style tamisé entre les deux. Dans le premier cas, les traducteurs ont produit une version collant au contexte linguistique et littéraire de la langue portugaise utilisée dans leur pays afin que le lecteur ait l'impression de lire un texte dans sa propre langue. Alors que, dans le deuxième, ils ont transgressé les règles de la langue cible et gardé les caractères de la langue source, employant parfois des mots étrangers ou créant des néologismes en vue d'universaliser le texte. S'agissant de traductions de poèmes, on a aussi examiné la façon dont ces traducteurs ont intégré, dans la pratique, les diverses théories sur le rendu des traductions, comment ils ont résolu les difficultés qui ont surgi quand il a fallu transposer les messages du texte d'origine dans le texte traduit et s'ils ont eu le souci de préserver le style de Baudelaire et les règles de versification.

<http://www.theses.fr/2009ARTO0008/document>

Linguistique / Littérature / Traduction / Baudelaire (Charles) / Langue / Portugais (Pe) / Portugais (Pb) / Français.

COSTA de CARVALHO (Maria Conceição)

La présence du Brésil dans l'oeuvre de Blaise Cendrars

Université d'Artois. 2009. Thèse de doctorat/Littérature comparée ; dir. Vuillemin (Alain)

Localisation : Arras-Bib.electronique

Le Brésil est entré dans la vie et dans l'œuvre de Blaise Cendrars à la suite d'une rencontre faite à Paris avec Oswald de Andrade et Paulo Prado, qui l'invitèrent à se rendre au Brésil en janvier 1924. Blaise Cendrars y retournera en 1926 et en 1928. Ces voyages ont marqué ses écrits d'une manière très profonde. À bien des égards, ses récits, ses romans, ses reportages, ses essais, ses recueils de poèmes ultérieurs reconstituent les étapes d'un voyage initiatique, à la découverte du Brésil. L'écrivain franco-suisse est entré en totale communion avec le Manifeste sur la poésie *Pau Brasil* (1922) et le *Manifeste Antropophage* (1928) d'Oswald de Andrade et avec les conceptions modernistes de Mário de Andrade et de Paulo Prado, qui appelaient les écrivains et les artistes brésiliens à s'insurger contre la dépendance intellectuelle et culturelle du Brésil par rapport à l'Europe. Il leur empruntera beaucoup tout en inversant leur démarche. La démarche adoptée reconstitue les étapes principales par lesquelles Blaise Cendrars s'est construit une image très personnelle du Brésil. Le processus s'est affirmé dès son embarquement, au fur et à mesure qu'il s'est approché des côtes du Brésil. Il s'est nourri ensuite de la découverte d'un Brésil primitif, de réflexions sur le caractère métissé du peuple brésilien, sur ses principaux types humains, insolites, emblématiques, et enfin sur les transformations du Brésil moderne, immédiatement contemporain, dans les années 1920-1930. Ce faisant, Blaise Cendrars reverse le cheminement des modernistes brésiliens. C'est lui, l'européen, franco-suisse, qui aura cherché à se nourrir dans ses écrits des idées et des convictions d'Oswald de Andrade, de Mário de Andrade et de Paulo Prado.

<http://www.theses.fr/2009ARTO0010/document>

Littérature / Modernisme / Métissage / Voyage / Ville / Cendrars (Blaise) / Siècle 19 / Siècle 20.

COSTA MAGALHÃES (Suzana Marly da)

Aluísio azevedo, lecteur d'Émile Zola : une étude sur les représentations de la ville dans Casa de Pensão et Pot-Bouille

Université Paris 3, Sorbonne Nouvelle. 2009. Thèse de doctorat/Études du monde lusophone ; dir. Penjon (Jacqueline).

Localisation : Paris3-BU

Le Naturalisme a été peu étudié au Brésil, ainsi que les relations établies entre le Naturalisme brésilien et les modèles européens qui l'ont influencé. Dans cette recherche, nous avons voulu éclairer les rapports tissés entre Émile Zola et Aluísio Azevedo, à travers l'analyse des représentations de la ville dans les romans *Casa de Pensão* et *Pot-Bouille*, en montrant les ressemblances et les divergences entre ces œuvres. Cette recherche a donc décrit l'imaginaire urbain présent dans ces œuvres par le moyen des catégories de Walter Benjamin qui se caractérise par l'opposition à la modernité et à la ville. Ces œuvres s'appuient encore sur l'idée selon laquelle le topos urbain engendre la formation de certains types de subjectivité. Ainsi, les habitations collectives analysées — l'immeuble généralisé par les réformes urbaines d'Hausmann et la pension de famille carioca — produisent les manières d'être, d'agir et de penser spécifiques chez leurs habitants. Telle démarche anthropologique est au fond une sorte de pédagogie négative selon laquelle les écrivains démontrent un processus erroné d'éducation, en caractérisant ses mauvais résultats. En outre, Émile Zola et Aluísio Azevedo partent toujours d'un modèle éducatif correct qui est implicite ou explicite. Il faut encore ajouter que l'approche topologique et pédagogique, mise en œuvre dans *Pot-Bouille* se transforme dans *Casa de Pensão* en une recherche de l'identité nationale qui se matérialise par l'analyse de plusieurs modèles de formation de subjectivité mis en fonction dans les habitations typiques du Rio de Janeiro du XIX^e siècle — le « sobrado » portugais et la pension de famille.

Littérature / Influence / Ville / Urbanisme / Naturalisme / Mouvement littéraire / Représentation / Modernité / Pédagogie / Pot-bouille / Casa de Pensão / Zola (Émile) / Azevedo (Aluísio de).

FAGGION BERGMANN (Juliana Cristina)

Manuel et Transposition dans l'enseignement des langues : Entre savoir à enseigner, savoirs enseignés et savoirs appris, le manuel comme instrument de motivation. Étude d'un exemple dans l'enseignement actuel du français langue étrangère au Brésil

Université Lumière, Lyon 2. 2009. Thèse de doctorat/Lettres, langues, linguistique, arts ; dir. Bouchard (Robert).

Localisation : Lyon2-BU

Ce travail est né d'une réflexion sur la motivation et ses différents moteurs. Nous avons voulu sortir d'une vision trop uniquement psychologique de la motivation pour examiner ses outils didactiques, comme le manuel et son organisation, sa forme matérielle... Mais partant du principe qu'un manuel ou qu'une méthode – surtout universaliste – ne peut pas, à lui seul, influencer la motivation d'un apprenant particulier, dans une classe particulière d'un pays particulier, nous nous sommes demandés comment, de fait, l'enseignant utilise ces outils pour programmer son cours et pour – pendant le cours – stimuler ses apprenants dans leur apprentissage. Pour répondre à ces questions nous avons pris comme objet d'observation des classes de français langue étrangère d'un Centre de Langues au Brésil. Notre objectif était en particulier de mieux connaître la perception que les enseignants se font de leur groupe d'apprenants, leurs croyances concernant ce qui les intéresse et les solutions pratiques qu'ils trouvent pour les (re)motiver en opérant une transposition didactique « interne » des manuels dont ils disposent.

http://theses.univ-lyon2.fr/documents/lyon2/2009/faggionbergmann_jc - p=0&a=TH.front.1

Linguistique / Manuel / Français (Fle) / Transposition didactique / Fle au Brésil / Motivation / Enseignant / Apprentissage.

FERREIRA da SILVA (Brigida Ticiane)

Pour une éducation à la diversité culturelle : une étude qualitative et compréhensive des représentations sociales sur la Guyane française dans une perspective interculturelle : le cas des enseignants brésiliens de FLE de Macapá

Université de Franche-Comté. 2009. Thèse de doctorat/Sciences du langage ; dir. Perrefort (Marion).

Localisation : Besançon-BU Lettres

Publicat. *Le proche lointain et le lointain proche : représentations des enseignants brésiliens de FLE sur la Guyane voisine.* Préface Marion Perrefort, Berne, éd. P. Lang, Collection Transversales, n° 29, février 2012 XXIV-257p.

Notre thèse s'articule autour de la problématique interculturelle lors de l'enseignement de la langue-culture française en Amapá, état situé à l'extrême Nord du Brésil, région partageant une longue frontière avec la Guyane française. En raison du contact intense avec une culture française autre que celle de l'Hexagone, nous avons cherché à savoir si l'enseignement exercé était susceptible d'éveiller les apprenants à la diversité des cultures françaises en présence. Nous avons posé que la France et la Guyane représentaient deux entités distinctes pour les enseignants de français et que cela desservirait le contexte d'enseignement/apprentissage en Amapá. À partir de l'étude des représentations socioculturelles des enseignants brésiliens sur la Guyane, les Guyanais et leur culture par le biais d'une enquête par entretien, nous avons mis en lumière certaines de leurs représentations, fortement partagées et stéréotypées telles que : la Guyane ne se confond pas avec la France, ce qui valide notre hypothèse de départ ; les représentations des enseignants dégagent une certaine valorisation de l'objet « France, culture française » alors que la Guyane et les Guyanais ne bénéficient pas de la même valorisation ; les stéréotypes ethniques construits sur la société guyanaise la défavorise par rapport à ceux évoqués à propos des Français de France, entre autres. Compte tenu des résultats auxquels nous sommes parvenue, nous avons proposé, à la fin de notre travail, des réajustements

pédagogiques nécessaires pour la mise en place d'une pédagogie différenciée. Celle-ci prendrait en compte la distance accrue entre les identités culturelles françaises en question – celle de la Guyane et celle de la France – comme une des modalités possibles de traitement de la diversité culturelle dans un contexte frontalier tel que celui de l'Amapá, marqué par la proximité d'un département français.

Linguistique / Français (Fle) / Enseignement / Apprentissage / Multiculturalisme / Identité / Frontière / Représentation sociale / Macapá / Amapá / Guyane française.

LIMA OLIVEIRA (Humberto Luiz de)

La perception de l'« Autre » à travers « Ashini » (1960) d'Yves Thériault au Canada, « Tenda dos milagres » (« La boutique aux miracles », 1969) de Jorge Amado au Brésil et « L'espérance-Macadam » (1995) de Gisèle Pineau aux Antilles

Université d'Artois, 2009. Thèse de doctorat/Littérature comparée ; dir. Vuillemin (Alain).

Localisation : ARRAS-Bib.electronique

À partir de la lecture littéraire des romans « Ashini » (1960), d'Yves Thériault, « La Boutique aux miracles » (1969) de Jorge Amado et « L'Espérance macadam » (1995), de Gisèle Pineau, narrations qui offrent au lecteur le drame vécu par des personnages représentatifs de groupes ou de collectivités jusqu'alors appréhendés sous des stéréotypes négatifs, ce travail essaie de montrer comment la littérature, en grande partie responsable de la construction et de la diffusion des stéréotypes négatifs de l'altérité, peut dans un mouvement inverse devenir capable de contribuer à la formation d'une culture de paix. En fait, ces récits invitent le lecteur à découvrir sous l'apparente différence de l'Indien, du Noir et du Métis, l'humanité au-delà des frontières de race, de classe, d'ethnie et de catégories sociales.

<http://www.theses.fr/2009ARTO0009/document>

Littérature / Autrui / Altérité / Roman / Francophonie / Racisme / Métissage / Critique / Interprétation / Thériault (Yves) / Pineau (Gisèle) / Amado (Jorge) / Antilles / Canada.

ROSA BUSTAMANTE (Cristina da)

Conteurs du nouveau monde : les voyageurs français dans un Brésil naissant

Université de Poitiers. 2009. Thèse de doctorat/Portugais ; dir. Lemaire (Maria).

Localisation : Poitiers-BU Droit Lettres

Cette thèse est dédiée à une étude comparative et contrastive des récits d'André Thevet, Les Singularités de la France Antarctique, et de Jean de Léry, Histoire d'un fait en terre du Brésil. Classés jusqu'aujourd'hui comme littérature de voyage, nous avons relu ces textes dans le but de mettre en évidence leurs aspects testimonial et oral. Ces ouvrages, racontés oralement maintes fois avant d'être écrits ou transcrits, gardent les marques d'une phase de transition, d'une évolution graduelle du texte oral – enregistré postérieurement par écrit – au texte écrit au sens strict, composé originellement par écrit. Cette vision remet l'écriture dans son contexte historique, amenant une nouvelle interprétation de ces ouvrages, si caractéristiques du XVI^e siècle.

Littérature / Récit / Voyage / Voyageur / Influence / Nouveau monde / Analyse comparative / Thevet (André) / Léry (Jean de) / France / Siècle 16 (seconde moitié).

VIEIRA CINTRA (Rosa Virginia)

Interactions prosodiques dans l'apprentissage du français langue étrangère par des apprenants brésiliens

Université Paris Diderot, Paris 7. 2009. Thèse de doctorat/Linguistique ; dir. Martin (Philippe).

Localisation : Paris7-Bib.des Grands Moulins

Dans cette étude, il s'agit d'étudier quelques aspects de la prosodie du français langue étrangère (inter-langue) produit par des étudiants de « FLE » parlant le portugais du Brésil (région de Fortaleza) et de vérifier l'hypothèse que la prosodie seule permet de reconnaître un français natif, c'est-à-dire de mettre en évidence ce que I. Fonagy appelait « L'accent d'intonation ». Cette étude expérimentale part de la mise en évidence perceptive du phénomène, auprès d'étudiants brésiliens, divisés en 3 groupes selon leur niveau reconnu de français, jugés par des jurys d'auditeurs francophones et lusophones (professeurs de français), grâce à des manipulations permettant de supprimer l'information segmentale. Les énoncés français natifs, brésiliens natifs et « français-brésiliens » (inter-langue) ont été analysés au niveau acoustique, ce qui a permis de mettre en évidence les indices prosodiques permettant de reconnaître le « non-natif ». Les résultats permettent de confirmer l'interférence de l'intonation de la langue maternelle sur les productions en français langue étrangère. La comparaison s'est faite en s'appuyant sur l'analyse d'énoncés de même type (même modalité et structure syntaxique comparable dans les deux langues) prononcés par des locuteurs natifs ainsi que sur le modèle prosodique du français de Philippe Martin (dit du contraste de pente) étendu au portugais du Brésil. La re-synthèse prosodique a confirmé les résultats de l'analyse acoustique. Sur le plan pédagogique elle débouche sur un champ d'application proposant la correction de la prosodie par visualisation de la courbe intonative.

Linguistique / Étude / Enseignement / Phonologie / Langue / Français (Fle) / Portugais (Pb) / Langue orale / Analyse acoustique / Fortaleza (région) / Ceará.

[Haut de page](#)

BUENO PERUCHI (Ingrid)

Entre migration et plurilinguisme : la place du Brésil et de sa culture dans l'enseignement du portugais en France (de 1973 à 1998)

Université Paris Nanterre, Paris 10/Universidade Estadual de Campinas. 2010. Thèse de doctorat/Langues, littératures et civilisations romanes (cotutelle) ; dirs Muzart-Fonseca dos Santos (Idelette) et Ricardi Scaramucci (Mathilde).

Localisation : Nanterre-Paris10-Bib.élec.

La politique de l'enseignement scolaire des langues en France se distingue historiquement par le grand nombre de langues proposées au collège et au lycée, dont le portugais, introduit en 1973 et présent depuis. Dans le but de connaître la place et les représentations attribuées au Brésil, le plus grand pays de langue portugaise, dans cet enseignement, les 25 premières années ont été privilégiées, de 1973 à 1998, car on peut y observer une formation discursive et idéologique cohérente. Cette perspective impose, de prime abord, une recherche sur les contextes socio-historiques de la mise en place des cours de portugais en France, comme l'immigration portugaise et la fin de la dictature salazariste en 1974. Ces contextes auront des répercussions indéniables sur la représentation du Brésil. L'histoire de l'introduction de la langue dans l'enseignement, qui vacille entre un enseignement de langue maternelle et de langue étrangère, et les images qui lui sont attribuées ont engendré le développement d'une image du Brésil centrée sur l'histoire portugaise, sur son passé colonial ou sur les rapports historiques qui lient le Brésil au Portugal et (en moindre partie) aux autres pays de langue portugaise. Cette représentation s'encadre dans l'idéologie de la lusophonie, concept né après la fin de l'empire portugais afin de maintenir une union imaginaire entre ces pays par la langue. Le Brésil contemporain, étudié au niveau du lycée, est abordé sous le prisme des études géographiques, dont l'image dominante reste celle du « pays de contrastes ». De là, l'intérêt presque exclusif pour les contextes sociaux ou environnementaux fortement problématisés, à l'exemple des « problèmes du Nord-est » ou de l'Amazonie, selon l'expression des programmes. Cet ensemble historique et discursif trouverait en partie sa justification dans des questions identitaires liées à l'immigration portugaise. La recherche s'appuie sur l'analyse discursive des textes officiels (lois, décrets, arrêtés, programmes d'enseignement...), des documents associatifs, des matériels produits en France pour l'enseignement du portugais à ce niveau d'études et d'entretiens avec des enseignants du secondaire.

Linguistique / Enseignement secondaire / Langue / Portugais (Pb) / Culture brésilienne / France.

CAVAGNAL THIERON (Brigitte)

Regards sur l'Amazonie : fiction, histoire, identité dans l'œuvre de Márcio Souza

Université Rennes 2, Haute Bretagne. 2010. Thèse de doctorat/Littérature brésilienne ; dir. Olivier-Godet (Rita)

Localisation : Rennes2-BU Centrale

Ce travail de recherche analyse les relations entre Fiction, Histoire et Identité dans l'univers littéraire de Márcio Souza, écrivain brésilien contemporain, originaire de l'Amazonie. Cette thèse cherche à éclairer le dialogue que l'œuvre établit avec les différents regards qui, au fil du temps, ont « inventé » l'Amazonie. La première partie analyse les représentations de l'Amazonie dans les discours des voyageurs et des explorateurs et leur incorporation critique dans la fiction. Elle contextualise l'univers fictionnel de Márcio Souza. La seconde partie s'attache à caractériser le profil intellectuel et littéraire de l'écrivain, également essayiste, dramaturge et romancier. La troisième partie est centrée sur l'étude des relations entre Fiction et Histoire, au travers de cinq romans étudiés qui mettent en scène deux temps forts de la construction de la nation brésilienne et de l'histoire régionale : l'annexion de l'Acre par le Brésil et la Révolte de la Cabanagem. L'analyse littéraire de la trilogie romanesque *Crônicas do Grão-Pará e Rio Negro* met en relief le rôle de l'intellectuel engagé qui questionne l'imposition, par l'historiographie, d'une représentation négative et univoque de cette révolution qui au XIX^e siècle a embrasé la Province du Grão-Pará e Rio Negro, au Nord du Brésil. L'analyse de cette trilogie romanesque met en lumière les stratégies narratives ainsi que le positionnement idéologique de l'auteur qui revisite l'avènement de l'Empire Brésilien et l'histoire de la formation de la nation brésilienne en intégrant le point de vue d'un peuple humilié, victime d'une répression féroce. Le désir de lutter contre l'oubli constitue l'un des axes forts de ce travail de mémoire de l'écrivain. Cette recherche met en avant l'importance de la réflexion critique qui émane de l'œuvre de l'écrivain Márcio Souza pour comprendre l'histoire de l'Amazonie et la place qui lui est dévolue dans le Brésil actuel

Littérature / Fiction / Histoire / Identité nationale / Critique / Souza (Márcio) / Amazonie / Siècle 19.

FARIAS FECHINE OLIVEIRA (Ingrid)

Tissages de la voix : culture et mémoire de la « Renaissance » par la voix des dentellières de Paraíba, Brésil [Tessituras da voz : cultura e memória da "Renascença" na voz das rendeiras da Paraíba, Brasil]

Université Paris Nanterre, Paris 10/Universidade Federal da Paraíba. 2010. Thèse de doctorat/Littérature et langues étrangères (cotutelle) ; dirs Muzart-Fonseca dos Santos (Idelette) et Silveira Abreu de Andrade (Maria Claurênia)

Localisation : Nanterre-paris10-Bib. élec.

La thèse développe une étude de la dentelle Renaissance en tant qu'écriture construite sur la performance des dentellières de Monteiro (Paraíba-Brésil) à partir des objectifs suivants : relever des informations sur des aspects historiques, sociaux, artistiques et commerciaux de l'activité dentellière en Europe, tout en prenant en compte dans cette trajectoire la présence de la dentelle Renaissance dans l'État de Paraíba. En nous basant sur les concepts de déterritorialisation (Deleuze, Guattari), de nomadisme (Maffesoli) ; de voix et de performance (Zumthor), nous avons analysé la production et la recréation de la dentelle par les dentellières de l'Association des Artisans de Monteiro – ASSOAM, dans le savoir-faire de la dentelle, et cela à partir de trois générations de dentellières de deux familles. Nous avons mis en avant des aspects qui touchent la culture (Geertz), l'identité (Castells) et la mémoire collective (Halbwachs) dans la fabrication de la dentelle et dans l'enseignement et l'apprentissage de cet art, en approfondissant l'étude développée dans une recherche antérieure sur la dentelle

Renaissance à Monteiro. Nous avons observé sa permanence au long des générations, avec des points considérés traditionnels et un processus de (re)création de nouveaux points, comparés aux images de points de la dentelle Renaissance produite en France au début du XX^e siècle. Nous avons reconstitué l'histoire de la dentelle Renaissance en y incluant sa trajectoire dans le Cariri de l'État de Paraíba. Prenant pour base les présupposés théoriques cités plus haut et la recherche de terrain orientée par l'Histoire Orale (Thompson) et par l'ethnographie (Levi-Strauss), nous avons enregistré (ou filmé) des témoignages et des conversations résultant d'entretiens semi-structurés avec les dentellières de la dentelle Renaissance du Cariri de l'État de Paraíba et des dentellières françaises, italiennes et belges. Les points ont été fixés au moyen de photos. Les résultats de l'analyse des données théoriques et pratiques ont montré que la dentelle se déterritorialise à travers des actions comme l'exode, les immigrations et des formes de commercialisation. Les voix des dentellières qui s'instaurent dans les formes de leurs points et leurs dessins révèlent la culture, la mémoire et l'identité de la femme dentellière. La dentelle se fait langage artistique, englobant des savoirs dont participent la voix en performance, dans une action qui rend possible l'enseignement et l'apprentissage de la dentelle et la création (et récréation) des points. Ceux-ci interagissent, communiquent et apportent dans leurs formes, des textes oraux qui parlent de l'être dentellière, révèlent des lectures sur la création, le tisser, la survivance et l'amour des dentellières pour leur art. À chaque point tissé et/ou recréé, la dentellière réécrit l'histoire de sa vie et son empreinte dans les fils tissés. Ainsi, la dentelle Renaissance exprime, dans une image qui complète le texte oral des dentellières, sa construction comme écriture.

<http://bdr.u-paris10.fr/sid/these.php?2010PA100100>

Littérature / Culture brésilienne / Voix et performance / Dentellières / Dentelle Renaissance / Savoir-faire / Patrimoine culturel / Paraíba.

Le GAL (Damien)

Contextualisation didactique et usages des manuels : une approche socio-didactique de l'enseignement du Français Langue Étrangère au Brésil

Université Rennes 2, Haute Bretagne. 2010. Thèse de doctorat/Sciences du langage, didactique des langues, du Français Langue Étrangère ; dir. Blanchet (Philippe).

Localisation Rennes2-BU Centrale

Publicat. <http://www.diffusiontheses.fr/63087-these-de-le-gal-damien.html>

Comment aborder un contexte national pour y diffuser une langue -le français- de façon adaptée ? Comment procéder ? Quels facteurs prendre en compte pour pouvoir contextualiser efficacement un enseignement-apprentissage ? Telles sont les questions auxquelles cette thèse a tenté de répondre à travers une analyse synchronique et diachronique de l'environnement brésilien d'enseignement-apprentissage du français et une enquête sur les usages des manuels. Ces matériels représentent des composantes quantitativement et qualitativement incontournables de l'enseignement-apprentissage, ils sont pourtant peu étudiés. Leurs différentes utilisations, pratiques, constituent des points de rencontre entre les différents acteurs du FLE. Elles synchronisent de fait les déterminismes et les multiples stratégies en jeu. L'entrée choisie, une démarche qualitative menée à partir d'entretiens et d'observations alliée à une approche écologique macro et micro, donne à voir la multiplicité des enjeux et des dynamiques au cœur de la problématique de l'enseignement-apprentissage du FLE au Brésil. La compréhension construite présente l'objet manuel dans sa complexité et développe une typologie des usages des manuels associée à la mise en évidence des facteurs prévalent. La thèse développe une approche socio-didactique de l'enseignement des langues et sa modélisation. Ses conclusions font la promotion de la contextualisation didactique et envisagent ses transferts concrets au niveau des manuels de français notamment.

http://tel.archives-ouvertes.fr/docs/00/57/86/84/PDF/these_der_ver_ref_enlevee_definitif.pdf

Linguistique / Français (Fle) / Allophone / Enseignement / Sociolinguistique / Manuel / Siècle 21

PONCIONI (Claudia)

Visions et représentations de la société brésilienne au XIX^e et au XX^e siècle - mosaïque, fragments, traces, panoramas

Université Paris 3, Sorbonne Nouvelle. 2010. Thèse d'habilitation ; dir. Penjon (Jacqueline).

Résumé non communiqué.

Littérature / Société / Arts / Représentation / Siècle 19 / Siècle 20.

ROCHEBOIS (Christianne)

La diversité culturelle dans les méthodes de FLE utilisées au Brésil : enquête auprès des étudiants de l'Université Fédérale de Viçosa

Université Paris 3, Sorbonne Nouvelle. 2010. Thèse de doctorat/Didactique des langues ; dir. Chiss (Jean-Louis).

Localisation : Paris3-Bib.electronique

Cette étude relève de la didactique des langues-cultures. Elle s'appuie sur une problématique constitutive de notre moment historique-social, la cohabitation avec un autre beaucoup plus proche de soi, et la reconnaissance de son égalité. Ce travail de recherche n'est qu'une approche dans un temps et un lieu spécifique : il se situe au Brésil, à pour toile de fond une société très diversifiée dans tous les sens et se soutient sur le processus d'enseignement-apprentissage du FLE d'un public étudiant d'une université publique au Minas Gerais. Parmi les différents vecteurs dont dispose l'apprenant pour construire des représentations sur l'étranger et les autres cultures, nous avons voulu vérifier la participation des manuels utilisés en salle de classe comme matériel de base de connaissance et reconnaissance de la langue-culture francophone, et nous avons posé les questions de recherche suivantes : - Les méthodes de FLE, vont-elles dans les sens de la construction d'une compétence pluriculturelle ? - La réalité française exposée dans le contenu de ces méthodes montre une France ouverte à d'autres cultures ? - L'espace représenté est de même, le plus souvent, celui de l'Hexagone. Qu'en est-il des pays francophones, qu'en est-il des pays où la langue est utilisée pour des raisons historiques, culturelles ou économiques ? Nous proposons une analyse du rôle des acteurs du processus d'enseignement-apprentissage d'une langue étrangère, et nous présentons les méthodes de FLE retenues pour ce travail, notamment en ce qui concerne le contenu culturel des manuels, divisé en deux catégories : la diversité des espaces et lieux et la

diversité sociale. Pour mener bien à cette étude, nous avons conduit des enquêtes par questionnaires afin de mettre en évidence le contenu des représentations des apprenants utilisateurs des manuels choisis.

Linguistique / Enseignement supérieur / FLE / Français (langue) / Multiculturalisme / Mondialisation / Diversité culturelle / Manuel / Université Fédérale de Viçosa / Minas Gerais.

[Haut de page](#)

2011

BERNARDON de OLIVEIRA (Kátia)

Emprunts et adaptations. Portugais (Brésil et Portugal) & Français

Université Paris Nanterre, Paris 10/Universidade de Lisboa. 2011. Thèse de doctorat/Sciences du langage (cotutelle) ; dirs Laks (Bernard) et Andrade (Ernesto d').

Localisation : Nanterre-Paris10-Bib.élec.

Cette thèse est la continuation d'un travail, qui a pour objectif d'expliquer le phénomène des emprunts et leurs adaptations phonologiques. La recherche se fonde sur la consultation du journal brésilien du XIX^e siècle *A Gazetinha*, où l'on trouve un grand nombre de mots français. Ainsi, nous partons d'un corpus écrit, ce qui nous a conduit à réfléchir sur le rôle de l'orthographe dans le résultat de l'adaptation. Notre recherche dans la littérature sur les emprunts, nous a permis d'isoler deux aspects : les adaptations phonologiques des mots français en portugais et la frontière entre l'étymologie et les emprunts. Ce travail contribue à la description de la langue portugaise et de sa phonologie à partir des processus d'adaptation d'emprunts français, et, en outre, à la description des vocabulaires du portugais européen et du portugais brésilien à partir de leurs dictionnaires étymologiques et monolingues. Nos hypothèses fondamentales sont que l'orthographe et la connaissance du français ont un rôle dans le processus d'adaptation ; les locuteurs portugais et les brésiliens peuvent adapter différemment des mots français ; les vocabulaires européen et brésilien peuvent présenter des différences en ce qui concerne les mots d'origine française. Notre méthodologie pour vérifier les adaptations phonologiques consiste en l'application d'un test basé sur l'article « The influence of orthography on loanword adaptations », de Vendelin et Peperkamp (2006). Le test a été adapté à notre sujet et appliqué aux locuteurs brésiliens ainsi qu'aux portugais afin de comparer les résultats. Nous envisageons dans notre travail six phonèmes français précis. Les résultats du test sur les adaptations phonologiques révèlent qu'il n'y a pas de différence de choix d'adaptation entre les locuteurs européens et les brésiliens au niveau phonologique. Les adaptations sont toujours vers la langue d'accueil, le portugais. Cependant, l'orthographe et la connaissance du français semblent liées comme facteurs agissants dans le processus quand le locuteur en a besoin. Les subtiles différences d'adaptations n'apparaissent qu'au niveau phonétique, en obéissant aux phénomènes de la langue portugaise. À propos du deuxième aspect de cette recherche- la frontière entre l'étymologie et les emprunts-, nous utilisons comme méthode la consultation de dictionnaires étymologiques et monolingues du portugais pour établir un cadre de discussion où sont comparées leurs informations sur l'origine des mots. Après une analyse de données, nous vérifions que les informations sont assez contrastées pour empêcher une lecture facile, qu'on soit linguiste ou non. Notre conclusion est que les dictionnaires ne sont pas une ressource de recherche aux informations incontestables et que d'autres études et réflexions sont encore nécessaires.

<http://www.theses.fr/2011PA100011/document>

Linguistique / Langue / Portugais (Pb) / Portugais (Pe) / Phonologie / Etymologie / Dictionnaire / Adaptation linguistique / Français (connaissance du) / A Gazetinha / Siècle 19.

DREYFUS (Dominique)

Musique populaire brésilienne : miroir de la société

Université Paris 3, Sorbonne Nouvelle. 2011. Thèse de doctorat/Langues, littératures romanes ; dir. Penjon (Jacqueline)

Localisation : Paris3-Bib.electronique

Ce travail a pour objet d'étudier l'articulation entre musique populaire et société brésiliennes. L'hypothèse posée étant que la première est un reflet de la seconde. S'agissant d'une thèse sur publications, il se compose de deux parties : un memorandum et un corpus. Les quatre chapitres du memorandum introduisent et développent ma thèse. Après une étude préliminaire de concepts abordés dans la thèse, tels que "musique populaire" ou "miroir de la société" ainsi que les cheminements qui ont permis à la musique populaire d'acquiescer une légitimité qu'elle n'a pas toujours eu, le deuxième chapitre étudie le processus de formation de la musique brésilienne, ses origines, son évolution. Pour cela, j'étudie tout d'abord les sources (littéraires, iconographiques) qui ont permis de connaître et comprendre cette histoire. J'y expose les différentes catégories musicales qui en résultent. Poursuivant l'interrogation sur la pertinence du sujet, j'étudie dans le troisième chapitre quelques genres exemplaires de la musique populaire brésilienne. Enfin, à travers la présentation et le commentaire du corpus, je vérifie que les publications présentées répondent bien thèse défendue. La deuxième partie est constituée par treize textes – publications universitaires, articles de presse, ouvrages théoriques – publiés entre 1981 et 2011. Sélectionnés parmi un ensemble de publications diverses datant de cette période, ils ont été retenus pour leur pertinence en égard au sujet de ce travail. Ils ont été regroupés thématiquement. Un premier chapitre est constitué par deux biographies d'artistes (Luiz Gonzaga et Baden Powell) en langue portugaise et leur résumé en français. Le deuxième, de publications portant sur l'Histoire générale de la musique brésilienne ; le troisième, d'articles sur la musique du Nordeste ; et le quatrième d'articles sur la musique de Rio.

<https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01547297/document>

<https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01551449v2/document>

Littérature / Musique populaire / Société.

GUIMARÃES (Sandra Regina)

Quand le journalisme et la littérature échangent leur statut [*Quando o jornalismo e a literatura trocam de lugar*]

Université Paris 3, Sorbonne Nouvelle/Universidade Federal Fluminense. 2011. Thèse de doctorat/Langues et littératures étrangères (cotutelle) ; dirs Penjon (Jacquelines) et Mello Chaves (Maria Elizabeth de).

Localisation : Paris3-Bib.electronique

Dans ce travail nous souhaitons démontrer que le Journalismes et la Littérature sont des activités qui se confondent, qui se complètent et qui, souvent, échangent leur statut. Ceci parce que tous deux travaillent avec deux éléments inhérents à la parole écrite, le réel et le fictionnel. Tandis que la littérature assume librement la subjectivité et le caractère fictionnel propres au texte, le journalisme tend presque toujours à les nier. Nous tenterons donc de trouver les éléments fictionnels présents dans le texte journalistique et réels dans le littéraire, démontrant ainsi qu'à divers moments depuis l'apparition du journalisme au Brésil, des écrivains-journalistes ont utilisé l'espace réservé au fictionnel pour dire ce qui – pour des raisons politiques, historiques, etc. – ne pouvait l'être dans l'espace réservé au réel, en même temps qu'ils osaient, dans les journaux, orner la réalité de manière à la rendre plus séductrice et vendeuse, la rendant ainsi plus fictive. Le thème soulève des questions telles que : Littérature et Journalismes échangent-ils de place quand cela leur convient ? La suppression de certains faits et la censure rendent-elles ou non les articles journalistiques essentiellement subjectifs ? Jusqu'à quel point la littérature peut-elle traduire la réalité ? Quelle est la limite entre réalité et fiction dans les livres et dans les journaux ?

<http://tel.archives-ouvertes.fr/docs/00/78/72/18/PDF/2011PA030036.pdf>

Littérature / Presse / Journalismes / Réalité / Fiction / Écriture.

JESUS SILVA (Léia de)

Morphosyntaxe du rikbaktsa (Amazonie brésilienne)

Université Paris Diderot, Paris 7. 2011. Thèse de doctorat/Linguistique théorique, descriptive et automatique ; dir. Queixalós (Francisco).

Localisation : Paris7-Bibliothèque centrale

La langue rikbaktsa est parlée par les rikbaktsa, une ethnie amérindienne de 1 323 personnes qui vivent au nord-ouest de l'état du Mato Grosso, en Amazonie brésilienne. Compte tenu de l'absence quasi totale d'études sur cette langue, l'objectif de ce travail est de faire une étude descriptive la plus complète possible de la morphosyntaxe du rikbaktsa. L'approche théorique et méthodologique dans laquelle s'insère ce travail est celle de la linguistique fonctionnelle et typologique. A partir de cette description, je cherche à situer le rikbaktsa dans la typologie des langues amérindiennes et à fournir des instruments pour montrer sa place dans la typologie des langues du monde. Ce travail est divisé en deux parties, l'une dédiée à la description de la morphologie des parties du discours et l'autre consacrée à l'étude de la syntaxe. Le chapitre 1 correspond à une introduction. Le chapitre 2 est réservé à l'étude du nom. Nous étudions les sous-classes de noms, la flexion, la dérivation nominale et la composition. Dans le chapitre 3 nous voyons le verbe. Parmi les sujets liés au verbe, nous voyons les sous-classes de verbes, la flexion et la dérivation verbale, y compris la reduplication, en plus de l'incorporation nominale et de la conversion. Dans le chapitre 4 nous décrivons les classes lexicales mineures, à savoir : l'adverbe, les postpositions et les particules. Et enfin, le chapitre 5 est consacré à l'étude de la syntaxe du rikbaktsa, notamment les relations grammaticales, les types de syntagmes, la prédication verbale et nominale, la nominalisation clitique, les mécanismes de changement de valence et les phrases complexes.

Linguistique / Langue / Rikbaktsa (langue) / Amérindien / Morphologie linguistique / Mato Grosso / Amazonie.

MACHADO ESTEVAM (Adriana)

Morphosyntaxe du xavante : langue jê du Mato Grosso (Brésil)

Université Paris Diderot, Paris 7. 2011. Thèse de doctorat/Linguistique théorique ; dir. Queixalós (Francisco).

Localisation : Paris7-Bibliothèque centrale

Cette thèse propose une description morphosyntaxique de la langue xavante, parlée dans l'État du Mato Grosso (Brésil) et faisant partie de la famille des langues jê, du phylum macro-jê. Le premier chapitre, consacré aux parties du discours, montre la distinction entre lexèmes nominaux, verbaux, adverbiaux, postpositions et particules. Dans un deuxième temps, la composante morphologique de la grammaire présente les caractéristiques formelles, flexionnelles et constructionnelles des lexèmes nominaux et verbaux. S'ensuit alors un chapitre dédié à la syntaxe, où est décrite la structure interne des constituants (syntagmes et propositions) ainsi que leurs fonctions syntaxiques. Enfin, des observations sont faites sur la structure informationnelle de l'énoncé dans un dernier chapitre. Quelques hypothèses diachroniques, qui tentent d'apporter une vision générale sur certains aspects de la langue, sont proposées en guise de conclusion.

Linguistique / Morphologie / Syntaxe / Langue / Xavante (langue) / Jê (langue) / Mato Grosso.

RIGHI (Volnei José)

Rap : ritmo e poesia. Construção identitária do negro no imaginário do RAP brasileiro [*Rap : rythme et poésie. Construction identitaire du Noir dans l'imaginaire du RAP brésilien*]

Université Rennes 2, Haute-Bretagne/Universidade de Brasília, Instituto de Letras. 2011. Thèse de doctorat/Portugais, Littérature et culture brésiliennes (cotutelle) ; dirs Olivieri-Godet (Rita) et Nuto Vianey Cavalcanti (João).

Localisation : Rennes2-Doc.electronique

Cette recherche a pour objectif d'engager une discussion sur les processus de construction identitaire du sujet Noir dans la société brésilienne actuelle à partir de l'étude des images projetées par le RAP brésilien sur une période de 20 ans allant de 1990 à 2010. L'un des axes principaux de ce travail explore la thématique des « minorités » et ses concepts afférents, comme les projets de « résistance » qui

enferment et protègent ces « minorités » dans des « ghettos » ou les éventuelles propositions de franchissement des frontières entre centre et périphérie. Le RAP, constitué à partir des éléments « rythme et poésie » (de l'anglais rhythm and poetry), est l'héritier d'une longue tradition historique qui revisite et réélabore les chants, danses et batouques (groupes de percussion) traditionnels dans la culture africaine depuis le XVI^e siècle. Partant de cette tradition, le RAP apparaît à la Jamaïque et aux États-Unis dans les années 1960, avant d'arriver au Brésil vers la fin des années 1980. Dans ce travail, un chapitre préliminaire présente les origines du RAP et ses relations avec le Hip Hop et les mouvements noirs, afin de contextualiser cette production et de fournir des éléments permettant de visualiser le panorama du RAP au Brésil. Le corps de la thèse est constitué par l'analyse des paroles composées par quatre artistes de la tendance RAP : le groupe *Racionais MC's*, de São Paulo, et les *rappers MV Bill*, de Rio de Janeiro, *GOG*, de Brasília, et *Piá*, de Porto Alegre. La thèse est divisée en quatre chapitres présentant chacun les spécificités des différents artistes et des régions du Brésil dont ils sont originaires et où ils sont plus particulièrement intégrés. Ils comportent une analyse de leur production musicale et des compositions jugées les plus pertinentes qui met en évidence la thématique de la discrimination ethnique et sociale, ainsi que la violence urbaine qui résulte des trafics de drogue, des actes homicides, de la violence et de la corruption policière, de la démission et de la négligence de l'État en tant que garant de l'ordre public, de la corruption politique, d'un consumérisme exacerbé lié au capitalisme, de la ségrégation sociale, et des processus qui entraînent le pays vers des formes de paupérisation et de « favélisation ». Cette recherche apprécie le caractère pédagogique du discours du RAP et discute les propositions émanant d'un énonciateur qui se présente comme le porte-parole de la périphérie. Elle analyse les projets et les contradictions de cette voix périphérique dans le processus de construction et de valorisation des référents identitaires de la périphérie et la place réservée au Noir dans ce processus. Dans cette optique, elle se penche sur le caractère éminemment oral des compositions, à l'origine d'un sociolecte qui, outre le fait d'être un moyen de résister aux formes hégémoniques imposées par le centre, devient, au final, l'un des principaux référents identitaires de la communauté.

<http://tel.archives-ouvertes.fr/docs/00/67/41/40/PDF/2011theseRighiVJ.pdf>

Littérature / Construction identitaire / Imaginaire / Musique populaire / Rap / Rythme / Noir / Discrimination sociale / São Paulo / Rio de Janeiro / Porto Alegre / Siècle 21.

ROCHA GONÇALVES LIMA (Francisco José)

Representação e prática da criação literária na obra de João Cabral de Melo Neto : análise textual e prototextual [*Représentation et pratique de la création littéraire chez João Cabral de Melo Neto : analyse textuelle et avant-textuelle*]

Université Paris 8, Vincennes-Saint-Denis/Universidade de São Paulo. 2011. Thèse de doctorat/Littérature brésilienne (cotutelle) ; dirs Araújo Carreira (Maria Helena) et Nitrini (Sandra Margarida).

Localisation : St Denis-BU Paris8

La conduite créatrice de João Cabral de Melo Neto est traditionnellement caractérisée comme une activité contrôlée par une « raison architectonique », qui projette avec lucidité et réalise avec rigueur l'œuvre littéraire. L'abordage fait, dans ce travail, de sa pensée de la création – c'est-à-dire, des représentations du faire dans ses poèmes métalinguistiques – et aussi de sa pratique créatrice – repérable dans les traits de ses manuscrits – nous éloignent sensiblement du paradigme de l'architecture. Au lieu de ce paradigme, nous préférons considérer le faire de João Cabral de Melo Neto comme une activité de reformulation constante, qui produit, au cours du processus d'écriture, de nouveaux sens et structures qui n'étaient pas déterminés à priori, en intégrant, de cette façon, l'imprévisibilité et l'instabilité à l'essence même de la création littéraire.

Littérature / Poésie / Critique génétique / Melo Neto (João Cabral de).

VALLE de LORO (Daniela)

Le Grand Insulaire et Pilotage d'André Thevet, cosmographe du roi - Édition critique partielle

Université Paris-Sorbonne, Paris 4. 2011. Thèse de doctorat/Littérature française ; dir. Lestringant (Franck)

Localisation : Paris4-Bib. électronique

Durant les dernières années d'une vie consacrée aux voyages et à la géographie, André Thevet (1516-1592) entreprit la réalisation d'un ouvrage de grande ampleur, le Grand Insulaire et Pilotage, véritable tableau cartographique et descriptif du monde, notamment du Nouveau Monde, riche d'indications pour la navigation, qui resta incomplet. Les troubles politiques et religieux qui avaient lieu alors en France et leurs conséquences dans le domaine éditorial ont souvent été avancés pour expliquer l'échec de ce projet. Mais l'inachèvement du Grand Insulaire est également tributaire de la méthode même de travail de Thevet, comme des procédés de composition retenus. L'étude critique des témoins manuscrits conservés du point de vue codicologique et linguistique, ainsi que l'analyse de ses sources permet de vérifier cette hypothèse et de saisir toute la singularité d'une œuvre si importante pour la connaissance des Indiens Tupi du Brésil au XVI^e siècle.

Linguistique / Littérature / Ethnologie / Récit / Voyage / Peuple / Tupi (ethnie) / Tupi (langue) / Critique-Interprétation / Thevet (André) / Siècle 16.

VETTORATO (Cyril)

Poésie moderne et oralité dans les « Amériques noires » : une étude comparée (États-Unis, Brésil, Cuba et Caraïbe anglophone)

Université Paris-Sorbonne, Paris 4. 2011. Thèse de doctorat/Littératures françaises et comparées ; dir. Tomiche (Anne).

Localisation : Paris4-Bib. électronique

Depuis le début du vingtième siècle, une poésie écrite fait entendre dans l'ensemble des Amériques la voix des personnes d'origine africaine ; ce phénomène est distinctement moderne, dans la mesure où une telle voix était jusqu'alors impensable dans un champ littéraire conçu selon des termes peu conciliables avec l'idée d'une perspective propre à un groupe social ou ethnique. De la « Harlem Renaissance » des années 1920 au « negrismo » cubain, du « Teatro Experimental do Negro » brésilien au « Black Arts Movement » nord-américain ou au « Caribbean

Artists Movement » caribéen, nombreux ont été les moments de manifestation de cette quête d'une voix noire en poésie. L'appropriation par les poètes de pratiques orales, en particulier, a joué un rôle moteur dans l'émergence de cette communauté de discours poétique transnationale. L'objectif de ce travail est d'interroger les apports méthodologiques de la littérature comparée dans l'éclaircissement des enjeux proprement littéraires de cette poésie moderne des « Amériques noires ».

Littérature / Oralité / Modernisme vernaculaire / Musique / Auteur Noir / Poésie afro-américaine / Poésie afro-brésilienne / Poésie Caraïbienne / Amérique Noire / Analyse comparative / États-Unis / Cuba / Caraïbe anglophone.

[Haut de page](#)

2012

BARBOSA BETTEGA (Amilcar)

Da leitura à escrita. A construção de um texto, a formação de um escritor [De la lecture à l'écriture : la construction d'un texte, la formation d'un écrivain]

Université Paris 3, Sorbonne Nouvelle/Universidade Federal do Rio Grande do Sul. 2012. Thèse de doctorat/Études portugaises, brésiliennes et de l'Afrique lusophone (cotutelle) ; dirs Penjon (Jacqueline) et Brasil de Assis (Luiz Antonio).

Localisation : Paris3-BU.electronique

Ce travail est constitué de deux parties distinctes et complémentaires : l'une théorique, l'autre fictionnelle. La première partie s'appuie sur l'expérience personnelle de l'auteur en tant qu'écrivain de prose qui débute son parcours dans les années 90 au Brésil pour analyser certains moments-clé de la formation d'un écrivain qui peuvent s'appliquer à d'autres écrivains brésiliens de la même génération, notamment les passages de la lecture à l'écriture, puis du manuscrit au livre et finalement celui de la nouvelle au roman. La seconde partie est intégralement composée du roman inédit intitulé Bariyer. Alliant réflexion et fiction, l'ensemble des deux parties est une tentative de présenter certains éléments participant au processus formateur de l'écrivain, mais aussi le résultat pratique de ce travail.

<http://repositorio.pucrs.br/dspace/bitstream/10923/4096/1/000446344-Texto%2bParcial-0.pdf>

Littérature / Histoire / Création littéraire / Écriture / Lecture / Atelier littéraire / Créativité / Siècle 20.

GIUSTI (Jean-Paul)

Machado De Assis et le théâtre

Université Paris 3, Sorbonne Nouvelle/Universidade de São Paulo. 2012. Thèse de doctorat/Littérature brésilienne (cotutelle) ; dirs Penjon (Jacqueline) et Pasta Júnior (Antonio).

Localisation : Paris3-Bib.electronique

La dramaturgie fut la première des ambitions machadiennes. Une oeuvre de poète exalté s'il en est, sobrement contenue pourtant, à la fois discrète en surface et bouillonnante en sourdine. Elle s'impose ainsi harmonieusement classique dans sa facture et dans sa tenue. Sur un plateau réduit à sa plus simple expression et dans une trame débarrassée du superflu, Joaquim Maria Machado de Assis confère à la langue théâtrale de ses comédies, une prose poétique et lyrique, une charge nouvelle, faite de vertige, de nervosité, qui déroutent et innove dans le paysage esthétique brésilien des années 1860-1870. Sa démarche de dramaturge ne sera guère comprise, voire méjugée, jusqu'à être réduite au silence par l'ensemble de la critique et de l'historiographie du théâtre brésilien du XIX^e siècle. Le XX^e siècle, à quelques exceptions près, agira de même. C'est ainsi qu'il incombe aux interprètes de porter ce théâtre à la scène, de l'ancrer physiquement et concrètement, sans phrasé affecté ou trop de lyrisme. À cette seule condition, alors, peut-être, pourront sourdre des tempêtes intérieures. Il y a chez cet écrivain, une volonté farouche et affichée de dégager, dans une démarche consciente et mesurée, une synthèse viable pour asseoir durablement la dramaturgie brésilienne de son époque. Tout à l'écriture de ses pièces, il débute une carrière de critique théâtrale qui hisse l'exercice à un véritable magistère, tant le genre souffrait, avant son passage dans la presse carioca, d'un discrédit et d'un manque de légitimité. Le journaliste, le chroniqueur, livre un corpus hétérogène qui fait de sa critique une activité plus complexe qu'on n'a bien voulu le dire. Elle devient un lieu de tensions paradoxales pour appréhender et penser le théâtre autrement. Partant, Machado – qui n'a pas encore trente ans – confèrera à la discipline une autonomie jamais démentie depuis, et confortera sa place sur la scène intellectuelle brésilienne. Cette réflexivité critique, cet engouement pour le théâtre dans toute son étendue, enfin sa maîtrise de l'art dramatique, irradiant, contaminent en profondeur l'écriture de ses contes et de ses romans les plus aboutis. Son immense fortune critique, sans contredit, doit tout à l'art du romancier inclassable et indompté – le plus grand prosateur brésilien – qu'il fut et offusque donc, le dramaturge. Il reste que par le théâtre et à travers lui, l'écrivain carioca livre une matière fictionnelle incandescente, labyrinthique, en lien organique avec la matière sociale et historique, en somme, un matériau artistiquement achevé, vibrant, lucidement classique.

Littérature / Genre / Dramaturgie / Théâtre / Critique / Interprétation / Histoire culturelle / Matière historique et sociale / Machado de Assis (Joaquim Maria) / Siècle 19.

HORTA AZEREDO (Monica)

A representação do feminino heroico na literatura e no cinema : uma análise das obras Quarto de Despejo, diário de uma favelada (Carolina Maria de Jesus), Estamira e Estamira para Todos e para Ninguém (Marcos Prado), De Salto Alto e Tudo sobre Minha Mãe (Pedro Almodóvar) [La représentation du féminin héroïque dans la littérature et dans le cinéma : une analyse des œuvres Le Dépotoir (Carolina Maria de Jesus), Estamira et Estamira para Todos e para Ninguém (Marcos Prado), Tallons Aiguilles et Tout sur Ma Mère (Pedro Almodóvar)]

Université Rennes 2, Haute Bretagne/Universidade de Brasília. 2012. Thèse de doctorat/ Sciences de l'Homme et Société/Littératures (cotutelle) ; dirs Olivieri-Godet (Rita) et Silva Lima (Rogério da).

Localisation : Rennes2-Doc.électronique

L'objectif de ce travail est d'analyser la représentation de la figure de l'héroïne en cinq œuvres littéraires et cinématographiques : *Talons Aiguilles* (1991) et *Tout sur Ma Mère* (1999), films espagnols de fiction dirigés par Pedro Almodóvar ; *Estamira* (2004) et *Estamira para Todos e para Ninguém* (2004), documentaires brésiliens en long-métrage et moyen métrage, respectivement, dirigés par Marcos Prado ; et *Le Dépotoir* (19602), livre brésilien écrit par Carolina Maria de Jesus et édité par Audálio Dantas. Je propose d'analyser, entre autres, comment ces textes littéraires et cinématographiques façonnent et présentent ses respectives protagonistes le long de toute le récit : Rebeca (*Talons Aiguilles*), Manuela (*Tout sur Ma Mère*), Estamira (*Estamira* et *Estamira para Todos e para Ninguém*) et Carolina (*Le Dépotoir*). Le travail est développé en quatre chapitres. Le premier : traite des théories de représentation, de la conceptualisation et représentation de l'être héroïque, des particularités pertinentes de chaque genre (mélodrame, documentaire, journal autobiographique), et de la question d'intertextualité où chaque œuvre s'entremêle avec d'autres types d'art. Le second chapitre se consacre à l'analyse des questions identitaires pertinentes dans l'univers des personnages principaux, considérant son constant dialogue avec le lecteur/spectateur. Les troisièmes et quatrièmes chapitres décrivent les stratégies d'éloignement et d'approximation des héroïnes par rapport au lecteur/spectateur, observées dans les textes filmiques et littéraires. *Talons Aiguilles* raconte la vie de deux femmes - mère et fille - qui vivent des moments différents. La mère, la chanteuse et actrice fameuse Becky Del Páramo (Marisa Paredes), revient à Madrid, sa ville natale, où elle prétend passer ses derniers jours. Elle retrouve sa fille Rebeca (Victoria Abril) après quinze ans de séparation. La jeune fille n'a jamais pu surmonter le désir d'imiter sa mère. *Tout sur Ma Mère* représente la souffrance de Manuela (Cecília Roth), qui perd son fils unique, Estéban (Eloy Azorín) peu avant de lui raconter toute la vérité sur son père. Elle décide alors de revenir à Barcelone pour retrouver son ex-mari Estéban (Toni Cantó). Celui-ci, peu avant de l'enfanter, avait décidé de devenir le travesti Lola. *Estamira* et *Estamira para Todos e para Ninguém*, racontent l'histoire d'Estamira Gomes de Souza (1939-2011), une brésilienne qui souffre de troubles mentaux et durant près de deux décennies vit et travaille au dépotoir d'ordure du Jardim Gramacho, à Rio de Janeiro, dans de terribles conditions de vie. *Le Dépotoir* raconte les confidences quotidiennes de Carolina Maria de Jesus entre 1955 et 1960. L'édition a été faite par Audálio Dantas, qui lut les vingt cahiers contenant les récits de l'auteur. Dans ce livre, Carolina décrit sa routine comme favelada au côté de ses trois enfants et d'autres qui, comme elle, luttent pour survivre à la misère dans le bidonville du Canindé, à São Paulo, aujourd'hui démoli. Pour dévoiler les intentions implicites des films, j'utilise comme méthodologie, l'analyse des commentaires des personnages et l'observation des autres composants littéraires ou filmiques, comme la gestuelle, le dialogue, le scénario, les figurines, le lieu, l'atmosphère, le montage. En proposant cette analyse je me base sur des théoriciens tels que Michel Foucault, Stuart Hall, Mikhaïl Bakhtin, Kathryn Woodward, Antonio Candido et Anatol Rosenfeld.

<http://tel.archives-ouvertes.fr/docs/00/74/50/51/PDF/2012theseHortaAzeredoM.pdf>

Littérature / Cinéma / Linguistique / Identité / Féminin (représentation) / Analyse comparative / Jesus (Carolina Maria de) / Prado (Marcos) / Almodóvar (Pedro).

LANI SIMONET (Soraya)

L'hybridité dans l'œuvre de l'écrivain brésilien Moacyr Scliar (1937-2011) : judéité, imaginaire et représentations

Université Michel de Montaigne, Bordeaux 3. 2012. Thèse de doctorat/Études ibériques, ibéro-américaines et méditerranéennes ; dir. Binet (Ana Maria).

Localisation : Bordeaux3-BU Lettres-Pessac

L'œuvre de l'écrivain Moacyr Scliar témoigne de la transposition de son héritage culturel juif à sa création littéraire, créant un "entre-lieu" propice à la formation de représentations hybrides issues de sa double inscription identitaire : juive et brésilienne. Le présent travail se propose d'étudier les mécanismes de son univers hybride, comprenant autant la forme (hybridité générique) que le fond (hybridité culturelle) de dix-sept récits de fiction publiés entre 1968 et 2008. La première partie de cette étude s'attache à analyser la formation d'un espace judaïco-brésilien en mouvement constant et aussi la spécificité de ses représentations métamorphiques animales. La seconde partie, réservée au genre hybride des métafictions historiographiques, est consacrée à l'analyse des stratégies de traduction culturelle concernant le rapport entre personnages juifs et personnages historiques mythiques. Dans le troisième volet, nous proposons une réflexion sur l'évolution des pratiques intertextuelles bibliques, allant de l'"impli-citation" à la parodie postmoderne.

<http://tel.archives-ouvertes.fr/docs/00/81/75/37/PDF/These-Soraya-Lani06-2013-diffusion.pdf>

Littérature / Judaïsme / Hybridité culturelle / Métamorphose animales / Tradition culturelle / Intertexte biblique / Scliar (Moacyr).

LOURENÇO de ABREU (Maria Leonor)

Benjamin Péret et le Brésil

Université Paris 3, Sorbonne Nouvelle. 2012. Thèse de doctorat/ Littérature française et comparée ; dir. Behar (Henri).

Localisation : Paris3-Bib.electronique

Benjamin Péret effectua deux longs séjours au Brésil : à la fin des années vingt et en 1955/1956. Parti en quête de ressourcement dans la multiplicité des racines de la culture brésilienne, il est accueilli en 1929 par Oswald de Andrade et les membres du mouvement anthropophage, qui érigeaient comme référentiel mythique l'Indien cannibale. C'est toutefois une autre découverte capitale que fait le poète français : l'autre altérité intérieure, le Noir, dans ses dimensions magique et mythique, historique et politique. La poésie "primitive" et sauvage identifiée dans les mystérieux rituels afro-brésiliens prend pour lui valeur de révélation. Les dédoublements de cette découverte séminale se trouvent ainsi à la base d'une formulation théorique sur la primitivité enfouie dans les profondeurs de la conscience, identifiée à la dynamique spontanée de la vie. Les écrits du deuxième séjour poursuivent cet investissement. Ils mettent cette fois en scène l'autre altérité brésilienne : les autochtones. Du reportage à l'essai critique, du récit de voyage à l'essai historique, de la sentence au poème, du conte au [à la parodie du] mythe, le poète emprunte plusieurs registres génériques. Cette étude problématise l'expérience brésilienne de Benjamin Péret. Elle met en relief le caractère interculturel et intertextuel de son intervention. Elle rend évidentes les répercussions de cette rencontre dans sa mythologie personnelle comme dans l'agencement de sa pensée et de son œuvre. Elle dégage les constellations mythopoétiques et la communion d'imaginaires entre le poète et son pays d'accueil. Elle les relie, enfin, aux exigences éthiques et au projet esthétique du surréalisme.

Littérature / Anthropophage / Surréalisme / Théorie-critique / Péret (Benjamin) / Andrade (Oswald de).

[Haut de page](#)

2013

ASSIS da CUNHA (Claudio de)

Le lexique dans des documents produits dans le Paraná - Brésil (XVIII^e et XIX^e siècles): approche lexicographique [O léxico em documentos produzidos no Paraná - Brasil (Séculos XVIII e XIX): Abordagem lexicográfica]

Université Paris 13, Villetaneuse/Universidade Estadual de Londrina. 2013. Thèse de doctorat/Sciences du langage (cotutelle) ; dirs Isquerdo Negri (Aparecida) et Mejri (Salah).

Localisation : Paris13-Villetaneuse-BU D/L

La recherche présentée ici a pour objectif d'élaborer un vocabulaire électronique du portugais du Paraná, relevé dans des documents manuscrits constituant la base de données du PHPP, pendant la période située entre le XVIII^e et le XIX^e siècle. Dans la nomenclature du Vocabulaire, n'ont été retenus que les mots lexicaux simples ou complexes, considérés, selon le corpus d'exclusion comme n'étant plus en usage dans le portugais brésilien actuel. Cette recherche a également eu comme but de contribuer à la description de la norme lexicale de la langue portugaise utilisée dans des documents écrits pendant la période coloniale paranaense à travers l'élaboration du vocabulaire qui a dans sa nomenclature 419 entrées et qui présente l'entrée, la catégorie grammaticale, la définition et les contextes. Le vocabulaire est présenté dans deux formats, WORD et HTML. Le Vocabulaire est présenté ici dans sa version WORD et dans le CD ci-joint sa version électronique dans le format HTML. Les deux supports offrent le même contenu en se différenciant seulement dans la présentation des informations. La version électronique fournit un système de recherche optimisé qui facilite l'obtention des résultats en s'appuyant sur les entrées organisées alphabétiquement. Ainsi, bien qu'il s'agisse de documents produits dans l'Etat du Paraná, cette recherche a également pour objectif de collaborer à la construction de l'identité de la variante brésilienne du portugais.

Linguistique / Langue / Portugais (Pb) / Histoire / Manuscrit / Lexicologie / Paraná / Siècle 18 / Siècle 19.

BERTOLETE (Marinilda)

Dias Gomes : Le chemin de croix d'un insoumis

Université Paris 3, Sorbonne Nouvelle. 2013. Thèse de doctorat/Études brésiliennes ; dir. Penjon (Jacqueline)

Localisation : Paris3-Bib.electronique

À partir de la constatation du rôle majeur joué par l'œuvre théâtrale de Alfredo de Freitas Dias Gomes, dit Dias Gomes [1922-1999], dans la construction de la dramaturgie moderne brésilienne, cette étude se propose de retracer le parcours créatif du dramaturge entre 1937, lorsqu'il publie sa première pièce, jusqu'à sa dernière œuvre écrite en 1999. Dans la première partie de cette recherche, nous accompagnons les persécutions que Dias Gomes a dû affronter en tant qu'intellectuel de gauche durant le « Estado Novo » de Getúlio Vargas et la dictature militaire instaurée en 1964. Dans la deuxième partie, nous nous penchons sur les pièces écrites au cours des premières années, à partir de 1942. Puis nous suivons son évolution jusqu'à la consécration de son théâtre en 1960. Le troisième volet s'attache aux pièces écrites à partir des années 1960 qui représentent un ensemble d'œuvres éclectiques que ce génie de la scène a laissées en héritage.

<http://www.theses.fr/2013PA030007/document>

Littérature / Arts / Théâtre / Cinéma / Dictature / Tele Novela / Politique / Dias Gomes (Alfredo de Freitas) / Siècle 20

BORGES de CAMPOS (Julie)

As denominações do imigrante nas políticas de imigração no estado de São Paulo : A produção da diferença [*Les dénominations de l'immigrant dans les politiques d'immigration de l'état de Sao Paulo : la production de la différence*]

Universidade Estadual de Campinas/Université Paris 3, Sorbonne Nouvelle. 2013. Thèse de doctorat/Sciences du langage (cotutelle) dir. Puech (Christian) et Zuccolillo Rodriguez (Carolina Maria).

Localisation : Paris3-Bib.electronique

Les rapports complexes à l'étranger sont particulièrement constitutifs de notre histoire sociale et politique aussi bien à l'époque de la colonisation portugaise qu'après l'indépendance, quand les flux d'immigration vers le Brésil se sont intensifiés. Ce travail de thèse inscrit dans la perspective théorique de l'analyse du discours vise à comprendre quels sens ont été produits pour l'immigrant et l'immigration dans l'état de São Paulo à partir de la seconde moitié du XIX^e siècle, puisque ces sens sont inséparables des politiques nationales d'immigration. Nous analysons les processus de signification du sujet immigrant et, dans le même mouvement de sens, du Brésilien, dans des discours institutionnels de/sur l'immigration textualisés dans des articles de dictionnaires de langue portugaise, dans des périodiques français, dans des rapports produits par des organismes publics responsables de l'immigration et dans l'ancienne collection du Mémorial de l'Immigrant/Musée de l'Immigration de l'état de São Paulo. Quand nous traitons les discours produits dans ces cadres différents, nous pensons la langue comme une institution qui fonctionne discursivement en stabilisant des sens, en produisant des régions de signification pour le sujet dans l'espace et dans une formation sociale donnée. Comme les institutions produisent des archives, c'est-à-dire, une mémoire institutionnelle, nous analysons comment les projections imaginaires pour l'immigrant et l'immigration recouvrent des sens déjà-dits sur l'histoire sociale du Brésil. Notre conclusion souligne que le sens d'immigrant ne cesse de glisser et que les mots « immigrant » et « immigration », en tant qu'effet du discours et investis du politique, ne se réfèrent pas à des univers sémantiques logiquement stabilisés, car, dans le processus politique et social de partage des espaces, le sujet peut être désigné/signifié comme étranger en son propre pays.

<http://www.theses.fr/2013PA030102/document>

Linguistique / Émigration / Immigration / Étranger / Dénomination / Politique / Analyse du discours / São Paulo (état) / Siècle 19.

DAMASCENO MORAIS (Rubens)

Le prix de la douleur : Gestion des désaccords entre magistrats, dans un tribunal brésilien de seconde instance.

Université Lumière, Lyon 2. 2013. Thèse de doctorat/Sciences du langage ; dir. Traverso (Véronique).

Localisation : Lyon2/Bron-BU

L'enjeu de la présente recherche est d'examiner la gestion du désaccord entre magistrats dans une Cour d'Appel brésilienne, tout en procédant à l'identification de la stase (du conflit) entre eux, dans les moments de définition du juste montant (le « *sum cuique tribuere* »), souvent désigné par l'expression *pretium doloris* ou « prix de la douleur ». On s'intéresse moins au côté technique et strictement juridique des affaires de dommages et intérêts et plutôt à l'analyse argumentative/rhétorique des interactions enregistrées en audio. Après des réflexions à propos de quelques théories de l'argumentation (Aristote, Ducrot, Grize, Toulmin et autres), de l'argumentation juridique (Atienza, Perelman, Cornu et autres), des interactions verbales (Goffman, Kerbrat-Orecchioni, Traverso et autres) et des émotions en contexte d'interaction argumentative (Plantin), ce travail offre quatre chapitres analytiques où, parmi des analyses descriptives, on examine de près la façon que les magistrats/interactants allient la raison (la lettre de la loi) au côté émotionnel, au moment de qualifier une affaire en tant que « dommage », concept flou, ouvert à maintes possibilités d'interprétation juridique, selon les juristes brésiliens (Reis, Cahali et autres). On procède à un inventaire des critères, parfois très originaux, qui font toute la richesse du moment des délibérés connu sous le terme de *quantum debeatur* (ou, si l'on préfère, *ad quantum*). De cette façon, on constate que les magistrats peuvent même utiliser des « *nonlegalist factors* », ajoutant aux arguments techniques juridiques quelques valeurs, qui supposent une appréciation subjective des affaires en cours de jugement. Dans ces analyses, on montre encore comment l'hétéro-attribution d'une émotion acquiert une valeur argumentative, sans que cela disqualifie les jugements en appel pour autant. On examine aussi les procédés d'atténuation du désaccord exprimés par les magistrats, tout en mettant en relief la dimension stratégique de l'adoucissement conversationnel, car, comme on peut le constater, les attitudes des magistrats lors des délibérés manifestent une dimension rhétorique, dans les moments de définition du *pretium doloris*. De cette façon, en considérant la richesse et diversité des formules de politesse (par exemple, l'expression *data venia*), des réparateurs (excuses et justifications), des modalisateurs, entre autres procédés identifiés par la pragmatique des interactions, on découvre plusieurs façons très efficaces de gérer le conflit, employées par les magistrats lorsqu'ils prennent en charge le rôle actanciel d'opposant lors des délibérés. On repère aussi quelques stratégies argumentatives utilisées exclusivement en contexte d'interaction, comme l'accord dissonant, ce qui nous permet de pointer la « colonisation argumentative » du discours d'un magistrat par l'autre. L'identification de ce que nous avons nommé renverseur (dispositif qui permet aux magistrats de retourner à 180° une décision) nous aide aussi à comprendre comment les avis des magistrats peuvent s'affronter irrévocablement, donnant place à des stases irréversibles. On montre aussi, à partir de quelques études de cas, comment fonctionne l'assimilation argumentative en tant que phénomène interactif-argumentatif qui émerge dans les moments de stase réversible entre les magistrats, faisant s'écrouler les barrières argumentatives entre les inter-actants, avant que l'un d'entre eux ne manifeste un changement de disposition vis-à-vis de la décision à prendre. On présente enfin un type d'argument très caractéristique du corpus TRIBUNAL (le corpus dont on dispose pour cette recherche) : l'argument de l'expérience vécue, lequel apparaît dans les séquences examinées et qui donnent une valeur argumentative et rhétorique non négligeable aux votes des magistrats.

http://theses.univ-lyon2.fr/documents/lyon2/2013/damasceno_morais_r

Linguistique / Argumentation juridique / Conflit / Interaction / Tribunal / Stratégie argumentative / Émotion / Interaction verbale / Rhétorique.

GARCIA ROBERT (Frédéric)

Configurações identitárias em Cascalho e Além dos marimbus de Herberto Sales [Configurations identitaires dans Cascalho et Além dos marimbus de Herberto Sales]

Universidade Federal da Bahia/Université Rennes 2, Haute Bretagne. 2013. Thèse de doctorat/Portugais, études brésiliennes (cotutelle) ; dirs Souza Soares (Licia de) et Oliveri-Godet (Rita).

Localisation : Rennes2-Doc.électronique

Ce travail est centré sur l'œuvre de l'écrivain baianais Herberto Sales et se propose d'analyser les éléments constitutifs de l'univers de la Chapada Diamantina en tant que construction identitaire de l'individu et de son milieu. Nous soulignons l'importance de l'étude de l'identité dans la littérature brésilienne, plus précisément celle de la région de Bahia, à travers les romans Cascalho et Além dos marimbus qui constituent le corpus de la recherche. Cette étude prétend démontrer comment se manifeste la mise en place d'un dialogue entre la littérature et les autres discours sociaux, dans une perspective interdisciplinaire. Nous étudions la place de l'auteur dans le contexte de la littérature brésilienne, le « projet littéraire de Herberto Sales ». Nous nous penchons sur les formes sociales des constructions identitaires et leurs relations avec le pouvoir. Nous soulignons en particulier comment s'articulent la connivence et la réciprocité avec l'Etat dans ces interrelations et comment se met en place le réseau de soutien du « coronelato » à travers un projet légitimant. Nous analysons également les constructions identitaires sous le jour de l'importante contribution de l'oralité, des mythes, des croyances populaires et de leur poids dans la culture locale. Nous abordons les représentations du territoire dans l'univers romanesque de la Chapada diamantina, territoire de « passage » qui représente un croisement de plusieurs cultures et incarne aussi bien une image de terre promise, Eldorado, que celle d'un enfer sur terre. Enfin, nous mettons en avant les différentes représentations de la nature et la dimension épique des romans.

<http://tel.archives-ouvertes.fr/docs/01/00/01/25/PDF/2013theseGarciaFR.pdf>

Littérature / Coronelismo / Culture populaire / Critique / Interprétation / Identité culturelle / Oralité / Sales (Herberto) / Siècle 20.

LOGUERCIO DIAS (Sandra)

Dictionnaires bilingues et pédagogie de la lecture : vers un dictionnaire français-portugais d'appui à la compréhension écrite et à l'apprentissage du vocabulaire en français langue étrangère

Université Paris 3, Sorbonne Nouvelle. 2013. Thèse de doctorat/Sciences du langage ; dir. Bosredon (Bernard).

Localisation : Paris3-Bib.electronique

Cette étude s'appuie sur l'enseignement de la lecture-compréhension en français pour un public universitaire débutant en FLE au Brésil. Après avoir fait le point sur cette approche didactique et les enjeux de l'enseignement-apprentissage de la lecture en langue étrangère, dans lequel l'acquisition lexicale joue un rôle important, nous rappelons des notions-clés de la lexicologie et de la sémantique lexicale et présentons le cadre des travaux développés en lexicographie pédagogique, où nous situons plus précisément notre travail. En effet, malgré la diffusion de cet enseignement parmi les étudiants en Amérique latine et sa constante réévaluation afin de rendre compte de nouvelles situations d'apprentissage, il présente des lacunes importantes. Ces lacunes se trouvent autour d'un point névralgique pour une grande partie des lecteurs : le déficit lexical. Un déficit qui n'est pas lié qu'à un simple manque de vocabulaire, mais qui passe aussi par un savoir-apprendre les mots. Cette situation est mise à l'épreuve dans cette thèse par deux recherches expérimentales. Une première recherche à caractère plutôt prospectif vise à repérer le rôle du dictionnaire, et particulièrement du dictionnaire bilingue lors de la lecture et l'effet de son usage sur la construction du sens. Une deuxième recherche met en rapport l'emploi de deux outils lexicographiques, un dictionnaire bilingue et un dictionnaire pédagogique destiné à des apprenants de FLE. Ces recherches nous donnent des pistes essentielles pour l'intégration de l'étude lexicale à ce genre d'enseignement et sont complétées par l'analyse des dictionnaires disponibles pour ce public particulier. Ce parcours nous aide à tracer les principes méthodologiques pour l'élaboration d'un dictionnaire pédagogique d'appui à la lecture et à l'acquisition lexicale fondés sur la lexicographie fonctionnelle.

<http://www.theses.fr/2013PA030053/document>

<http://tel.archives-ouvertes.fr/docs/00/95/79/34/PDF/2013PA030053.pdf>

Linguistique / Langue / Français (Fle) / Lecture / Enseignement bilingue / Lexicographie pédagogique / Dictionnaire (usage du) / Manuel / Portugais (Pb).

RIAUDEL (Michel)

Transferts et circulations France - Brésil (XVI^e-XX^e siècles). Traduction, littérature, histoire

Université de la Rochelle. 2013. Habilitation à diriger des recherches ; dir. Vidal (Laurent).

Le fond de cette étude tient en un nom, propre, « Caramuru », alias Diogo Álvares, dont la permanence, du XVI^e siècle à nos jours, traverse les discontinuités de notions comme le mythe, l'histoire, la littérature. Ce surnom tupi attribué à un obscur Portugais débarqué à Bahia, comme bien d'autres ailleurs sur les côtes de ce qui allait devenir le Brésil, dans les premiers temps de la colonie sans qu'on sache précisément les circonstances ni la date de son arrivée, va connaître en effet bien des avatars : cinq strates d'élaboration d'un mythe, aux XVII^e et XVIII^e siècles ; un temps de cristallisation en 1781, lorsque le frère augustin José de Santa Rita Durão lui consacre un long poème héroïque ; puis au XIX^e siècle, trois vagues de réappropriations, la première par des Français qui vont en contrecoup interférer dans le plan de l'histoire littéraire brésilienne, la deuxième par une myriade d'allusions et de réécritures dans les genres les plus variés, la troisième enfin avec l'instruction du mythe par les historiens qui cherchent à établir la vérité biographique contre les affabulations antérieures. Le personnage de Caramuru ne s'avère pas seulement ambivalent, Européen acculturé et interprète, fait et fiction, il est polymorphe, tout comme les récits qu'il suscite, qui vont de la chronique religieuse à l'épopée, en passant par le roman, l'essai historique, la forme poétique brève... C'est de surcroît un signifiant qui supporte une grande diversité de projections et de polémiques. Le principal axe de basculement tourne autour de son rôle dans l'élaboration de la nation. Jusqu'à la fin du XVIII^e siècle, tous s'accordent à faire de lui un des agents ayant facilité la colonisation portugaise. Par sa connaissance de la langue tupi, son intimité avec les Amérindiens parmi lesquels il aurait eu une ou plusieurs concubines, les services rendus aux autorités coloniales, il fut glorifié comme un élément de pacification et de garantie du territoire, en particulier dans la région de Bahia. L'émergence des États-Nations et l'indépendance du Brésil font qu'il deviendra au XIX^e siècle un des symboles possibles de la « brésilianité » et de la disjonction américaine, non seulement par sa plasticité, mais aussi en tant

que héros de la première œuvre « brésilienne » à faire son entrée officielle dans les programmes d'enseignement du collège dom Pedro II, alors lieu de formation des élites. Ce renversement de perception permet d'observer non seulement les processus de construction de l'identité nationale, mais aussi comment œuvre le « transfert » dans les circulations culturelles : fixation d'un affect sur un objet x, qui se voit déplacer dans le même temps qu'il est réinvesti, d'où découle une « formation de pensée », une création nouvelle. « Dévoiyé » par ses lectures anachroniques, du XIX^e comme du XX^e siècle, Caramuru épouse les manques des auteurs qu'il mobilise et des temps qu'il traverse. Tandis qu'il est vecteur de dialogues théologiques chez Santa Rita Durão, il fixe un abcès historiographique, chez Antonio Candido et d'autres, en incarnant les valeurs du passé, réactionnaires — au regard du poème héroïque concurrent, *O Uruguai*, de Basílio da Gama (1769), qui propageait les « Lumières » pombalines —, et l'allégeance à des matrices européennes. Il sert aussi de révélateur aux épistémés qui sous-tendent les variantes de son histoire, par exemple celle qui va revoir la hiérarchie des genres poétiques : prose ou vers, épopée ou roman ; ou le départ entre littérature et histoire. Les versions que nous considérons depuis le XIX^e siècle comme « mythiques » relevaient en effet jadis de l'histoire ou de la chronique, et revendiquaient à ce titre d'exposer des faits authentiques. Cette prétention à la vérité fut déniée par l'histoire nationale et positive qui se mit en place vers les années 1840, autour de l'Institut Historique et Géographique Brésilien. Francisco Adolfo de Varnhagen, en particulier, convoqua « Caramuru face à l'histoire » pour mettre en pièces les invraisemblances de ses aventures, en en imputant une partie aux créations de l'imagination populaire. Or ce point de vue empêche de lire la *vérité* énoncée par la légende, les logiques internes qui animent son « invention ». Juxtaposer ces variations, non pour les niveler et renvoyer dos à dos le fait et l'invention, mais pour en dégager les singularités, nous aide à mieux comprendre leur rapport au monde, à la tradition, voire les dichotomies paradoxales qui surgissent avec la coupure sujet/objet propre à la science moderne. Ce parcours, qui ne vise pas l'exhaustivité des occurrences de Caramuru mais s'arrête aux saillances les plus riches en termes d'enjeux problématiques, amène ainsi à une réflexion comparée sur les champs et méthodes de la littérature et de l'histoire. Par exemple en distinguant le document de l'œuvre. Le premier, découpé en archive et détourné de son usage initial pour être inséré dans une chronologie, un enchaînement temporel, diffère des « deux corps » de la seconde qui naît, elle, inachevée, le projet d'un auteur étant indissociable de son « actualisation » par le lecteur. L'œuvre littéraire, du moins dans sa réalité contemporaine, ne se conçoit pas en effet sans l'activité d'interprétation qui vient en arrêter provisoirement la signification. Il y a là une caractéristique qui est sa part d'« inactualité » et appelle la circulation et le *transfert*, jusqu'à un certain point (et avant une certaine époque) banni par le travail documentaire qui se présente au contraire dans une formulation accomplie. La diversité du corpus, par les périodes et les types de sources représentés, permet finalement de réfléchir sur les conditions de l'analyse littéraire : la première des exigences serait de faire du texte son point de départ, son *centre*, ce qui paraît un truisme, mais exige symétriquement et de façon moins évidente un travail de décentrement du lecteur. Devant le pouvoir d'« étrangeté » de l'œuvre, la lecture critique suppose, comme dans une traduction, de se défaire de tous les « *-centrismes* » projetant dans le texte nos propres interrogations (l'ethnocentrisme qui mène à la réduction culturelle ; le *chronocentrisme* à l'anachronisme...), mais aussi la capacité à réintégrer dans *notre* langue l'infamilier de la matière étudiée. À la fois écoute, et restitution apte à faire entendre quelque chose de neuf. Découle de là un troisième paramètre de l'analyse : le refus d'une position surplombante dans laquelle la critique se tient au-dessus et à l'extérieur de l'objet qu'elle étudie. Si le travail critique ressemble à la traduction, il n'opère pas au sein de systèmes parfaitement connus et maîtrisés. Tout texte digne d'étude recycle et réinvente une partie de ses codes, qui sont aussi sa théorie implicite de l'œuvre, de la langue, du moi... et qu'il nous revient de mettre à jour.

Littérature / Mythe / Histoire / Transferts culturels / Traduction / Relations franco-brésiliennes / Siècle 16-20.

[Haut de page](#)

2014

CASTRO da CUNHA (Luiz Manoel)

Les drailles féminines de « Grande Sertão Veredas » de João Guimarães Rosa, dans la traduction intersémiotique photographique de Maureen Bisilliat [As veredas femininas do "Grande sertão", de João Guimarães Rosa, na tradução intersemiótica fotográfica de Maureen Bisillia]

Université de Grenoble/Pontificia Universidade Católica de Minas Gerais. 2014. Thèse de doctorat/ Recherches sur l'imaginaire (cotutelle) ; dirs Emery (Bernard) et Morais Marques (Márcia de).

Localisation : Grenoble-UGA/INP-Bib. elec LLSHS ; Grenoble-UGA/INP-Bib. élec STM ; Savoie-SCD- Bib.électronique

Cette thèse a été conçue comme une analyse des relations existantes entre la littérature et la photographie. Elle a pour objet d'étude l'oeuvre littéraire *Grande Sertão : Veredas* (1956) de João Guimarães Rosa, traduite par des photographies de Maureen Bisilliat à partir de l'original de João Guimarães Rosa (1969). Bien que la photographie ait essayé d'interagir avec la littérature dès ses prémices en 1849, ce ne sera qu'avec l'arrivée des mouvements avant-gardistes qu'apparaîtra une plus grande interaction entre les deux arts. Ceci favorisera des questionnements sur le « travail artistique », et ce, pas uniquement pour le domaine de la photographie, mais pour l'Art, en général. L'accent est mis sur cette période de grande interaction, s'appuyant surtout sur l'école surréaliste, considérée comme innovante et pionnière artistique pour son interaction entre ces deux langages. Dans le domaine littéraire, l'étude sur l'interaction avec les écrivains a favorisé une connaissance sommaire de quelques noms qui ont dialogués avec la photographie dans leurs œuvres, écrivains passionnés par la photographie, considérés également comme photographes. Dans cette étude s'opère une traduction intersémiotique, ou une transposition créative. L'image photographique ne sert pas uniquement à illustrer les mots de l'écrivain. Elle dialogue avec le texte et cette construction n'est ni aléatoire ni directe. Le travail démontre que le processus créatif des artistes est similaire, dans la diversité de leur esthétique. Bien que tous deux expriment leur spécificité, ils partagent des équivalences, qu'elles soient convergentes ou divergentes, transmises grâce à des images métaphoriques de l'ambiance du *Sertão* et de ses habitants. Dans le dialogue inter-sémiotique construit à partir d'A João Guimarães Rosa, le roman *Grande Sertão : Veredas* a dû être fragmenté en légendes, pour que la photographie puisse explorer à loisir l'univers féminin latent de l'œuvre. Cette féminité est dévoilée progressivement grâce aux théories littéraires émanant de l'ensemble des critiques parues sur le roman. Le reportage-photo fonctionne dès lors que les personnages affleurent dans les images, notamment grâce aux légendes, mais aussi grâce aux éléments silencieux qui jaillissent des clichés, rattachés à l'univers durandien : l'élément féminin présenté dans les images appartient au régime nocturne. Maureen Bisilliat nous laisse croire en la possibilité d'une nouvelle signification de l'œuvre de Guimarães Rosa, des relations entre la réalité et la fiction, dualité présente depuis le surréalisme, en accord parfait avec l'Imaginaire de Gilbert Durand.

<http://www.theses.fr/2014GRENL017/document>

Littérature / Traduction / Sémiotique / Photographie / Imaginaire féminin / Philosophie / Rosa Guimarães (João) / Bisilliat (Maureen) / Grande Sertão / Veredas / Siècle 20.

CERQUEIRA BORGES FRANCA FIALHO (Patricia Conceição)

L'altérité et (re)construction de l'identité dans quatre des romans de Moacyr Scliar : Le Centaure dans le jardin ; Dans la nuit du ventre, le diamant ; Les dieux de Raquel et L'étrange naissance de Rafael Mendes [*Alteridade e (re)construção identitária em quatro romances de Moacyr Scliar : O centauro no jardim; Na noite do ventre, o diamante; Os Deuses de Raquel e A estranha nação de Rafael Mendes*]

Université Rennes 2, Haute Bretagne/Universidade Federal do Rio Grande do Sul. 2014. Thèse de doctorat/Portugais, études brésiliennes (cotutelle) ; dirs Olivieri-Godet (Rita) et Bernd (Zilá).

Localisation : Rennes2-Doc.électronique

Cette recherche vise à analyser les figurations de l'altérité, en tenant compte du processus de reconstruction de l'identité des personnages et de leur relation avec la mémoire culturelle, à partir de la lecture de quatre romans *O centauro no jardim* (1980); *Na noite do ventre, o diamante* (2005); *Os Deuses de Raquel* (1975) et *A estranha nação de Rafael Mendes* (1983). Les relations entre la littérature, l'identité et l'altérité sont au cœur du débat contemporain. Dans la littérature brésilienne contemporaine, les auteurs de différentes ethnies travaillent systématiquement avec les questions de l'immigration, de l'altérité et de la mémoire culturelle. Car, bien que la contribution des immigrants à la formation de notre société ait été d'une importance primordiale, tels éléments ont été représentés de manière timide, voire, homogénéisée, à la fois dans la littérature et dans l'histoire du Brésil. Moacyr Scliar est un auteur d'origine juive qui travailla beaucoup les questions liées à l'identité, à la diversité et aux minorités. Pour cette raison, Scliar lui-même affirme qu'il est nécessaire de "donner la parole à ceux qui ne l'ont pas, en faisant de leurs histoires l'Histoire que la version officielle détourne et pasteurise.". Ainsi, l'auteur, par le biais de l'approche thématique de la vie sociale, ouvre un espace pour la réflexion sur l'altérité. Ainsi, l'étude des "figurations de l'altérité", présentes dans les romans examinés dans cette étude, est nécessaire puisque, dans ces œuvres, les personnages sont toujours vus, comme dirait Linda Hutcheon, "ex-centriques", "marginalisés", "figures périphériques de l'histoire fictive", c'est-à-dire, ils sont toujours "l'autre", le différent. Les textes choisis interrogent les relations et les conflits culturels à travers la figure de l'immigrant, un personnage qui est dans une situation limite, "entre deux mondes" et qui a souvent du mal à s'intégrer, n'étant ainsi plus "l'autre".

<http://www.theses.fr/2014REN20058/document>

<https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01147138/document>

Littérature / Critique / Interprétation / Altérité / Identité / Roman / Judaïsme / Mémoire culturelle / SCLIAIR Moacyr / Siècle 20.

GIMENEZ (Priscila Renata)

Feuilletons dramatiques et transferts culturels franco-brésiliens au XIX^e siècle : enjeux d'une édition de la « Semaine Lyrique » de Martins Pena [*Folhetins teatrais e transferências culturais franco-brasileiras no século XIX. Questões de uma edição da Semana Lírica de Martins Pena*]

Université Paul Valéry, Montpellier 3/Universidade Estadual Paulista. 2014. Thèse de doctorat/Littérature française, littérature comparée (cotutelle) ; dirs Thérénty (Marie-Éve) et Granja (Lúcia).

Localisation : Montpellier-BU-Lettres

Dans le cadre des études sur presse et littérature et sur les transferts culturels, cette recherche présente une étude comparative entre les feuilletons dramatiques français, d'Hector Berlioz et de Théophile Gautier, et les feuilletons de théâtre lyrique écrits par le dramaturge brésilien Martins Pena. Il a écrit la série « Semaine Lyrique », parue au *Jornal do Commercio* en 1846-1847. Sous une perspective diachronique qui prend en compte le processus de mondialisation médiatique de la presse périodique au XIX^e siècle, cet examen se propose de retracer et d'observer les transferts de pratiques culturelles médiatiques de la presse française vers la brésilienne qui ont déterminé l'acclimatation des feuilletons dramatiques au Brésil. En privilégiant l'analyse de la méthode, de la construction du discours critique et du style des feuilletonistes français et de Martins Pena, nous avons centré notre étude sur les aspects littéraires ainsi que sur la répercussion de leur adaptation dans la presse brésilienne. Particulièrement, les formes et la manifestation de l'ironie (journalistique) dans l'écriture des feuilletonistes constituent le cerne des analyses. Notre hypothèse est que Martins Pena a adapté les aspects de l'écriture littéraire des critiques français en créant une poétique autonome et légitime. En plus d'être la première série de chroniques de contenu culturel de la presse quotidienne de Rio de Janeiro, la « Semaine Lyrique » se distingue aussi des feuilletons dramatiques brésiliens précédents grâce à l'écriture ironique et fictionnelle assimilée et recrée au fil de la série par Martins Pena.

<http://www.biu-montpellier.fr/florabium/jsp/nnt.jsp?nnt=2014MON30003>

Littérature / Transfert culturel / Presse / Journaliste / Analyse comparative / Feuilleton dramatique / Feuilleton lyrique / Berlioz (Hector) / Gautier (Théophile) / Martins Pena (Luís Carlos) / France / Siècle 19.

MARQUES CARVALHO de MATOS (Karina)

De l'écriture personnelle à l'écriture de l'histoire : questions d'identité dans l'œuvre d'Ilse Losa et de Samuel Rawet

Université Paris 3, Sorbonne Nouvelle. 2014. Thèse de doctorat/Études lusophones ; dir. Dumas (Catherine).

Localisation : Paris3-Bib.electronique

Notre étude comparée porte sur l'œuvre de Ilse Losa (1913-2006), Allemande installée au Portugal, et Samuel Rawet (1929-1984), Polonais immigré au Brésil, deux écrivains qui ont adopté le portugais comme langue d'écriture. Arrivés dans ces pays lusophones quelques années avant la déclaration de la Seconde Guerre Mondiale, ils possèdent une origine juive commune exprimée chez leurs personnages sous la forme de conflits entre mémoire et oubli, communautarisme et intégration, tradition et performativité culturelle. En outre, leur condition de femme et d'homosexuel leur a servi d'inspiration pour la construction d'une œuvre marquée par la lutte contre le binarisme de genre dans un contexte d'oppression dans leur terre d'accueil : l'État Nouveau salazariste (1933-1974) et la dictature militaire brésilienne (1964-1985). Ainsi, à travers leur écriture personnelle où l'identité juive et l'identité genrée constituent des questions charnières,

nous pouvons penser l'exclusion de façon plus large. Ces auteurs nous fournissent donc un portrait des sociétés brésilienne et portugaise entre la fin des années 30 et le début des années 80, mettant en lumière les enjeux de pouvoir entre l'élite et le peuple. Dans une période de construction d'une identité nationale basée sur le mythe du grand empire au Portugal et l'apologie du métissage et du multiculturalisme au Brésil, Ilse Losa et Samuel Rawet montrent que la nation est toujours une narration.

<http://www.theses.fr/2014PA030103/document>

Littérature / Histoire / Identité collective / Identité sexuelle / Émigration / Immigration / Politique / Intellectuel / Identité juive / Shoah / Rawet (Samuel) / Losa (Ilse) / Étude comparative / Portugal / Allemagne.

MEIRELES de OLIVEIRA SILVA (Vanessa)

Analyse phonologique et métrique des glides et diphtongues en portugais brésilien

Université Paris 8, Vincennes-Saint-Denis. 2014. Thèse de doctorat/Sciences du langage ; codirs Russo (Michela) et Aroui (Jean-Louis).

Localisation : St Denis-BU Paris8

Le but principal de cette analyse est de déterminer si les glides, et par conséquent, les diphtongues, ont ou non un caractère phonologique en portugais brésilien. Nous partirons des analyses qui ont déjà été réalisées dans différents cadres théoriques : Câmara Jr. (1970), dans un cadre structuraliste, Mateus (1982 [1975]) dans la théorie générative linéaire, Silva (1992), Bisol (1989, 1999) et Mateus & D'Andrade (2000) dans la théorie autosegmentale, et deux analyses plus récentes dans le cadre de la théorie de l'optimalité (Martins, 2011, Simioni, 2011), en relevant les avantages et les inconvénients de ces différentes approches, ainsi que les problèmes non encore résolus. Enfin, nous allons proposer, à notre tour, une analyse à la lumière d'un autre cadre théorique pour expliquer la variation entre hiatus et diphtongues, et en conséquence le statut phonologique du glide en portugais : la phonologie « CVCV » ou « strict CV » (Lowenstamm, 1996, Scheer, 2004). Un cadre phonologique sans constituants comme celui-ci permet d'éliminer un des grands problèmes présents dans les autres analyses : celui de savoir si le glide appartient à une attaque, à un noyau branchant ou à une coda. Ce cadre permet de rendre compte d'une façon plus appropriée des contradictions et des problèmes observés dans le traitement des glides et diphtongues en portugais, notamment leur contraintes phonotactiques et leur interaction avec l'accent de mot dans la langue.

<http://www.theses.fr/2014PA080013/document>

Linguistique / Portugais (pb) / Diphtones / Syllabes / Phonologie / Glide / Théorie.

PANDIM FERREIRA (Gildaris)

Étude sur les aspects culturels de la terminologie des contrats de prestation de services en portugais et français [Estudo sobre os aspectos culturais da terminologia dos contratos de prestação de serviços em língua portuguesa e língua francesa]

Université Paris 3, Sorbonne Nouvelle/Universidade Estadual Paulista. 2014. Thèse de doctorat/Sciences du langage (cotutelle) ; dirs Depecker (Loïc) et Barros Almeida (Lidia).

Localisation : Paris3-Bib.electronique

Ce travail s'insérant dans le domaine de la Terminologie a comme objectif l'étude de la terminologie présente dans le contrat de prestation de services en portugais (du Brésil) et en français (de France). Les recherches ont été réalisées à partir de deux corpus d'étude, composés de contrats rédigés originellement en langues portugaise et française. La terminologie repérée dans les contrats de prestation de services dispose de termes simples, de termes complexes, de termes composés, d'abréviations (sigles et acronymes). La plupart des termes (80%) des équivalents (portugais-français) ayant concept, définition et utilisation équivalentes. Les divergences ou absences d'équivalences sont motivées par la manière dont les contrats de prestation de services sont conçus ou par la divergence de découpage des concepts (lacune linguistique et absence de concept ou objet dans une réalité). Cela nous a permis l'observation de termes désignant des réalités typiques du Brésil ou de la France. Certains facteurs linguistiques, sociaux et culturels ont été repérés sous-jacents aux distorsions et aux absences d'équivalences, parmi lesquels nous avons étudié spécialement les aspects culturels. La culture peut conditionner la construction et la perception des concepts ; nous avons pu observer lors des recherches réalisées que quelques unités lexicales, dans un domaine de spécialité, sont marquées culturellement, le découpage des concepts étant fait différemment dans deux ou plusieurs sociétés. La description de ces aspects est d'une grande importance pour les professionnels travaillant dans ce domaine, surtout le terminologue, le traducteur et le juriste.

<http://tel.archives-ouvertes.fr/docs/01/01/13/31/PDF/2014PA030006.pdf>

Linguistique / Terminologie / Culture / Traduction / Juriste / Contrat / Prestation de services / Lexicologie / Langue / Portugais (Pb) / Français.

SANTANA de MELO (Manoel Henrique)

Les pratiques symboliques de la Foi : une analyse discursive des mythes, des rites et des prédications de la religiosité [Práticas Simbólicas da Fé: uma análise discursiva de Mitos, Ritos e Prédicas da Religiosidade Popular]

Université de Grenoble/Pontificia Universidade Católica de Minas Gerais. 2014. Thèse de doctorat/Langues et littératures étrangères (cotutelle) ; dirs Walter (Philippe) et Mari (Hugo).

Localisation : Grenoble-UGA/INP-Bib. elec LLSHS ; Grenoble-UGA/INP-Bib. élec STM ; Savoie-SCD- Bib.électronique

Cette thèse est le résultat d'une longue période et d'un long parcours d'expérience religieuse et académique. Le champ de recherche comprend l'état d'Alagoas, depuis ses jours en tant que colonie du Portugal jusqu'aujourd'hui. Pour réfléchir sur le processus historico-religieux appelé le christianisme populaire, nous avons choisi comme l'objet général de la recherche l'analyse des pratiques symboliques de la foi dans les mythes, les rites et la prédication populaire présents dans la religiosité et leur permanence en Alagoas entre le XVI^e et XX^e siècle. Dans cette perspective, nous avons analysé les nombreux objets symboliques et discursifs qui témoignent de cette religiosité (documents, rapports, enquêtes, interviews, etc.) depuis leurs racines européennes et médiévales, à travers l'intégration des éléments religieux des cultures indigènes et africaines dans ces objets, jusqu'à leurs formes actuelles qui sont par ailleurs toujours présentes dans

l'état d'Alagoas. Principalement syncrétique, sans le contrôle officiel/réel de la hiérarchie épiscopale et subissant la pression du mouvement de « romanisation » de la foi chrétienne, le soi-disant « christianisme moreno » brésilien, aurait-il produit des résultats favorables ou défavorables à la perception des missionnaires et fidèles de la région du « sertão » d'Alagoas ? Bien sûr, le syncrétisme n'est pas une donnée observable de façon simple, mais un processus socioculturel complexe. En général, la méthodologie utilisée pour développer ce travail était l'examen de la documentation des cadres théoriques qui étudient la religiosité populaire et la recherche documentaire dans la collection de l'Institut historique et géographique de l'état d'Alagoas, dans la Bibliothèque du Musée Theo Brandão et dans les archives paroissiales. Ces démarches ont généré des données et des confrontations de la représentation de ces discours dans l'analyse des entretiens menés sur le terrain dans les « ranchs » et les fermes, dans les communautés des Marrons et dans les communautés autochtones, et auprès des groupes de croyants, parmi lesquels nous pouvons encore retrouver les pratiques religieuses populaires. Par conséquent, ces parcelles des réalités et des mystères de nature mixtes ont participé à la création de l'enchantement et de la riche imagerie religieuse, que l'on a enfin appelés la religiosité populaire catholique « alagoana ».

<http://www.theses.fr/2014GRENL016/document>

Littérature / Syncrétisme / Rite / Cérémonie / religion populaire / Linguistique (discours) / Analyse / Sertão / Alagoas.

SILVA (Andréa Betânia da)

Entre pés-de-parede e festivais : rota(s) das poéticas orais na cantoria de improviso [De la joute chantée aux festivals : les voies de la poésie orale dans la cantoria improvisée au Brésil]

Universidade Federal da Bahia/Université Paris Nanterre, Paris 10. 2014. Thèse de doctorat/Études romanes (cotutelle) ; dirs Matos Dias (Edilene) et Muzart-Fonseca dos Santos (Idelette).

Localisation : Nanterre-paris10-Bib.élec.

Cette thèse étudie la trajectoire de *Festivals de Violeiros* réalisées dans le Nord-est du Brésil, en ayant comme fil conducteur de la recherche la poésie orale, notamment la *cantoria* improvisée. Pour construire une cartographie des festivals, on réfléchit sur les changements sociaux qui ont motivé l'émergence de cette structure plus moderne, le festival, avec des éléments dirigés au spectacle urbain comme transformation d'une pratique plus traditionnelle, *o pé de parede*, qui avait lieu dans les régions rurales. Le trajet entre la permanence d'une modalité et le renforcement de l'autre passe par la production de rencontres et de congrès qui occupent les espaces de *cantoria* improvisée, connu aussi *como repente*. La première partie, intitulé *Improviso e pé-de-parede*, met en évidence la nature structurelle de ce type de poésie orale, en mettant l'accent sur le processus de création des vers improvisés, ainsi comme la réflexion sur la performance à partir du trépied : la voix, le corps et l'image, qui module la figure du *repentista*. On offre également une discussion sur la participation des chanteurs et chanteuses dans l'univers de la *cantoria* depuis l'enfance, à partir de l'analyse des entretiens réalisés au cours de la recherche. La deuxième partie, intitulée *Festivals : entre les routes et les vagues*, se concentre sur les festivals et cherche à présenter une trajectoire à partir des événements organisés en Europe et comme le modèle adopté au Brésil a cherché son inspiration dans la manière en vogue dans les festivals de musique populaire brésilienne, par exemple. Bien que la structure était utilisée dans une grande tradition de congrès et de rencontres réalisées encore dans les années 1940, le nom festival n'était adopté que dans les années 1970. La recherche a mis en évidence l'existence de routes qui conduisent le mouvement des festivals. Dans le même temps, il était aperçu des changements dans la configuration des événements, en transformant l'esthétique par rapport à la viola, au vers et à la voix ainsi que leur inclusion dans le circuit de l'industrie culturelle, encourageant la création de spectacles dirigés à la consommation de masse et de l'utilisation des médias comme réseaux de permanence et d'expansion.

https://bdr.u-paris10.fr/theses/internet/2014PA100031_1.pdf (portugais)

https://bdr.u-paris10.fr/theses/internet/2014PA100031_2.pdf (annexes)

https://bdr.u-paris10.fr/theses/internet/2014PA100031_resume.pdf (français)

Littérature / Tradition orale / Poésie populaire / Chanson traditionnelle / Pé-de-parede / Festivals de Violeiros / Cantoria / Voix / Voie / Nordeste.

[Haut de page](#)

2015

BULGARELLI (Juliana)

Les représentations de la modernité brésilienne dans l'œuvre de Paulo Barreto et ses pseudonymes

Université Sorbonne Paris Cité [Paris 3]. 2015. Thèse de doctorat/Études brésiliennes ; dir. Penjon (Jacqueline)

Localisation : Paris3-Bib.electronique

Durant la fin du XIX^e siècle et les deux premières décennies du XX^e la ville de Rio de Janeiro a vécu plusieurs transformations socio-économiques associées au processus d'implantation de la modernité et de consolidation du capitalisme au Brésil. Les autorités « cariocas » ont créé un projet de modernisation qui visait, par des réformes urbaines, à mettre fin aux caractéristiques d'une ville coloniale en la rapprochant des grandes cités européennes. Ces réformes signifiaient, pour l'élite brésilienne, un désir de progrès et de civilisation. En même temps, celles-ci correspondaient à une tentative du Brésil de poursuivre les modèles et rythmes de développement des économies européennes ainsi que leurs développements culturels et sociaux. Dans ce contexte les autorités ont imposé, aussi, une transformation des coutumes, habitudes et traditions de la population, toujours dans le but de faire disparaître les anciennes traditions coloniales et les éléments de la culture populaire considérés comme marques du primitivisme et de la barbarie. C'était à cette époque et dans ce contexte des intenses changements que Paulo Barreto a produit ses œuvres et a créé plusieurs personnages. Dans ses œuvres il documentait et refléchissait sur le développement de l'urbanisation et des changements de la ville en faisant attention aux transformations que ces processus provoquaient dans la population, ses coutumes, ses interactions et sa sociabilité. Ses œuvres reflètent, donc, les impositions d'un gouvernement préoccupé à civiliser la ville et la vie des ses citoyens, contrastant avec la réalité du quotidien de la population. À partir

d'une observation attentive de la ville de Rio de Janeiro dans toutes ses sphères diverses et dans toutes les situations possibles du quotidien de ses habitants, il a construit d'importantes interprétations sur la dynamique et les caractéristiques de la vie moderne, ainsi que les différentes représentations de la modernité.

<http://www.theses.fr/2015USPCA111/document>

Littérature / Ville / Embourgeoisement / Urbanisme / Histoire / Modernité / Barreto (Paulo) / Rio de Janeiro / Siècle 19 / Siècle 20.

MANOLE (Veronica)

O debate parlamentar em português (Portugal, Brasil) e romeno : abordagem pragmático-discursiva [Le débat parlementaire en portugais (Portugal, Brésil) et en roumain : approche pragmatique-discursive]

Université Paris 8, Vincennes-Saint-Denis. 2015. Thèse de doctorat/Études portugaises, brésiliennes et de l'Afrique lusophone ; dir. Sá Almeida Beirão de Araújo e (Maria Helena).

Localisation : St Denis-BU Paris8

Le sujet de cette thèse est l'analyse comparative des débats parlementaires portugais, brésiliens et roumains, dans l'optique de l'organisation interactionnelle et de l'usage des formes d'adresse (Carreira 1997). Du point de vue théorique, notre étude s'appuie sur la linguistique interactionnelle (Kerbrat-Orecchioni 1990), sur l'analyse du discours politique (Charaudeau 2005) et du discours parlementaire (Ilie 2006 ; Marques 2000). Après un préambule juridico-politique, qui présente le fonctionnement des parlements dans les trois pays choisis (Portugal, Brésil, Roumanie), nous analysons, dans la première partie de la thèse, les transcriptions officielles des réunions parlementaires en tant que corpus pour l'étude linguistique. Ensuite, nous nous concentrons sur les particularités de la structure séquentielle des débats – ouverture, corps, clôture –, la négociation du tour de parole et les stratégies d'éviter les réponses aux questions. La deuxième partie de la thèse se penche sur les usages de formes d'adresse dans la construction des auto-images et hétéro-images et dans la configuration de la distance interlocutive. Cette approche nous a permis de dégager quelques particularités de chaque sous-corpus: les débats portugais sont plus proches du protocole parlementaire (structure micro-séquentielle plus rigide, usage quasi exclusif des formes nominales d'adresse institutionnelles), alors que dans les débats brésiliens et roumains il y a plus de flexibilité dans la construction micro-séquentielle (les actes rituels sont plus fréquents) aussi bien que dans l'usage des formes d'adresse plus variées (relationnelles, académiques, professionnelles, génériques).

Linguistique / Discours parlementaires / Politique (discours) / Analyse / Interlocution / Débats / Interaction verbale / Langue / Portugais (Pe) / Portugais (Pb) / Roumain / Analyse comparative / Portugal / Roumanie.

PESCHÉ FORMOSO ASSUNÇÃO (Luisa)

La femme fatale dans la littérature brésilienne : échos d'un mythe décadent

Université Paris 3, Sorbonne Nouvelle. 2015. Thèse de doctorat/Études lusophones ; dir. Penjon (Jacqueline)

Localisation : Paris3-BU

Cette étude vise à mettre en lumière le mythe de la femme fatale, mythe issu de l'imaginaire décadent français de la fin du XIXe siècle, dans la littérature brésilienne. À travers l'analyse des personnages féminins de trois romans d'importance majeure dans l'imaginaire brésilien : Dom Casmurro de Machado de Assis (1899), Gabriela Cravo e Canela de Jorge Amado (1958) et Hilda Furacão de Roberto Drummond (1991), nous étudions, à partir d'un traitement herméneutique, leur dimension mythique en tant qu'héroïnes femmes fatales. Dans les trois récits, la femme entraîne la chute de l'homme. Les trois héroïnes évoquent les grandes valeurs symboliques du mythe de la femme fatale et des archétypes qui l'engendrent, soit par rapport à l'homme, soit par rapport à leur milieu, époque, idéologie et société. Cette recherche permet davantage une réflexion sur le mythe de la fatalité féminine menant à une compréhension des constructions imaginaires et des réseaux symboliques qui affleurent les romans et, dans un contexte plus ample, l'imaginaire brésilien. En tête de notre démarche méthodologique il y a la méthode structurale de Gilbert Durand (et son « entourage » : Carl Gustav Jung, Mircea Eliade, Lévi-Strauss, Gaston Bachelard) qui rend compte de la réflexion sur les aspects du mythe. La théorie littéraire côtoie l'herméneutique des images, des symboles et des archétypes afin d'assurer la qualité de la réflexion autour du mythe et de son rapport avec la littérature et l'imaginaire individuel et collectif dans le contexte brésilien.

Littérature / Mythe / Femme fatale / Construction imaginaire / Imaginaire individuel-collectif / Dom Casmurro / Machado de Assis / Analyse de personnage / Gabriela Cravo e Canela / Amado (Jorge) / Hilda Furacão / Drummond (Roberto).

PETRY (Fernando Floriany)

Revista do Livro : um projeto político, literário e cultural [Revue du livre : un projet politique, littéraire et culturel]

Université Sorbonne Paris Cité [Paris 3]/Universidade Federal de Santa Catarina. 2015. Thèse de doctorat/Études lusophones (cotutelle) ; dirs Poncioni (Cláudia) et Camargo de Barros (Maria Lucia).

Localisation : Paris3-Bib.electronique

La Revista do Livro (Revue du Livre) fut publiée au Brésil entre les années 1956 et 1970, en tant que revue officielle de l'Instituto Nacional do Livro (Institut National du Livre), organe du gouvernement fédéral du Brésil responsable de la politique publique sur les livres et les bibliothèques entre 1938 et 1970. En 2002, la *Revista do Livro* fut reprise par le Departamento Nacional do Livro (Département national du livre), subordonné à la Fundação Biblioteca Nacional (Fondation bibliothèque nationale). Le projet conçu par le poète Augusto Meyer, avait attiré d'importants personnages de l'intelligentsia brésilienne au long des différentes étapes de sa publication. Chacune de celles-ci a correspondu à des différents moments politiques du pays. Dans sa première phase, la *Revista do Livro* fut publiée entre 1956 et 1961, période qui correspond à celle du gouvernement du président Juscelino Kubistchek. La deuxième phase de publication, de 1964 jusqu'à 1970 correspond à la période de la dictature militaire au Brésil. La phase actuelle débuta en 2002, la même année de l'élection du président Luís Inácio Lula da Silva, le premier élu d'un parti de gauche à la tête du gouvernement au Brésil. Cette thèse se propose d'analyser, la

première phase de publication de la *Revista do Livro* qui constitue son corpus. La présente thèse part de l'hypothèse que à travers la compréhension de l'action de la revue se dégage un projet politique, littéraire et culturel spécifique dont les objectifs étaient d'imaginer et de sélectionner parmi les traditions brésiliennes celles qui devaient être la base de la formation d'une spécificité de la Littérature Brésilienne : la Littérature Brésilienne des « grands hommes ».

<http://www.theses.fr/2015USPCA151/document>

Littérature nationale / Revista do livro / Histoire / Critique / Intellectuel / Politique / Gouvernement / Mœurs et coutumes / Tradition / Culture nationale / Grands hommes / Siècle 20.

PORDEUS RIBEIRO (Michèle)

« Droite » et « Gauche » dans les discours d'un événement électoral. Une étude sémantique et contrastive des presses brésilienne et française. Les élections présidentielles de 2002 au Brésil et de 2007 en France. [*« Direita » e « esquerda » nos discursos de um acontecimento eleitoral. Um estudo semântico e comparativo das imprensas brasileira e francesa : as eleições presidenciais de 2002 no Brasil e de 2007 na França*]

Université Paris 3, Sorbonne Nouvelle/Universidade de São Paulo. 2015. Thèse de doctorat/Sciences du langage (cotutelle) ; dirs Moirand (Sophie) et Vieira De Camargo Grillo (Sheila).

Localisation : Paris4-Bib. électronique

Ce travail a pour objectif d'étudier les liens entre événement, discours et culture à partir de l'analyse de discours de presse rassemblés autour de deux moments discursifs : l'élection présidentielle de 2002 au Brésil, dans *O Estado de S. Paulo*, et l'élection présidentielle de 2007 en France, dans *Le Monde*. On s'interroge à la fois sur le rôle du discours et sur celui de la culture dans la configuration d'un événement électoral par les médias. Les élections ont été abordées sous l'angle de la conflictualité et à partir d'une analyse lexicosémantique des mots du clivage, « droite », « gauche », « direita » et « esquerda », censés renvoyer au conflit politique. L'étude se déploie en deux parties : la première partie est consacrée à l'histoire des mots du clivage et à l'étude des représentations qui y sont associées dans les dictionnaires ; la seconde partie porte sur le fonctionnement des mots en cotexte, dans les corpus de presse : on s'appuie sur l'idée que l'environnement lexico-syntaxique donne à voir les rapports entre le sujet et le monde et qu'il est déterminant dans la constitution du sens. Les mots du clivage sont ainsi étudiés dans des structures syntaxiques précises (dans des constructions locatives, agentives et qualifiantes), ce qui permet de mettre en évidence différents points de vue sur les mots. L'analyse met enfin au jour des régularités et des divergences dans l'emploi des mots selon les journaux, ce qui témoigne d'un partage transculturel de pratiques et de représentations, mais aussi de la présence de spécificités « culturelles ».

Linguistique / Discours / Presse / Partis politiques / Clivage droite-gauche / Élection présidentielle / O Estado de São Paulo / Le Monde / Analyse comparative / France.

SANTOS de OLIVEIRA (Fábio José)

A curvatura das retas e a linearidade das curvas : um estudo comparado entre João Cabral, Piet Mondrian e Joan Miró [*La courbure des droites et la linéarité des courbes : une étude comparative entre Joao Cabral, Piet Mondrian et Joan Miro*]

Université Paris 8, Vincennes-Saint-Denis/Universidade de São Paulo. 2015. Thèse de doctorat/Études portugaise, brésiliennes et de l'Afrique lusophone (cotutelle) ; dirs Sá Almeida Beirão de Araújo (Maria Helena e) et Nitrini (Sandra Margarida).

Localisation : St Denis-BU Paris8

Notre thèse vise à étudier comparativement le rapport esthétique entre le poète brésilien João Cabral de Melo Neto (1920-1999), le peintre hollandais Piet Mondrian (1872-1944) et le peintre catalan Joan Miró (1893-1983). On connaît la proximité de João Cabral aux Arts, y compris son intérêt à l'arrangement esthétique soutenu par certains artistes (du Baroque à la Modernité). Cette façon d'agir lui assurait une méthode de travail : en parlant d'un artiste, de sa compréhension du monde et de son esthétique, João Cabral les intégrait aussi dans sa propre poésie. En effet, il n'est pas aléatoire qu'il ait produit des poèmes où les noms de Piet Mondrian et Joan Miró apparaissent. D'ailleurs, en 1950, João Cabral a publié un texte critique sur l'œuvre de ce peintre catalan, dont le titre est Joan Miró. Pour tout cela, nous cherchons dans notre étude de doctorat à vérifier les procédés esthétiques soutenus par Piet Mondrian et Joan Miró que l'on pourrait classer comme semblables à ceux utilisés par João Cabral de Melo Neto dans sa poésie.

Littérature comparée / Image / Illustration / Interprétation / Poète / Peintre / Miró (Joan) / Cabral de Melo Neto (João) / Mondrian (Piet) / Hollande / Catalogne (Espagne).

SARDÁ NIENKÖTTER (Daniela)

Les manuels de philosophie en France et au Brésil : une analyse du discours contrastive de la prise en charge énonciative

Université Paris Descartes, Paris 5. 2015. Thèse de doctorat/Sciences du langage ; dir. Münchow (Patricia Von).

Localisation : Paris5-Bib. électronique

Cette thèse en analyse du discours a pour objectif l'analyse comparative du genre discursif « manuel scolaire de philosophie » dans deux communautés ethnolinguistiques différentes : la France et le Brésil. Cet examen est réalisé moyennant la notion de « prise en charge énonciative » (PCE), qui est notre principale entrée pour l'analyse d'un corpus constitué de neuf manuels scolaires de philosophie. Nous recherchons ainsi à savoir comment les auteurs prennent en charge leurs discours dans les manuels, afin de répondre à la question de recherche suivante : « Quelles sont les représentations que l'on se fait de la philosophie et de son enseignement, suivant les discours des manuels français et brésiliens ? ». Les analyses linguistiques sont divisées en prise en charge énonciative maximale (PCE+) et prise en charge énonciative minimale (PCE-). L'effacement énonciatif, notion connexe à celle de PCE, ainsi qu'un ensemble de catégories issues de

la linguistique de l'énonciation, sont mobilisés dans cette analyse. Dans un dernier temps de notre recherche, nous proposons quelques interprétations qui visent à rendre compte des représentations sociales concernant la philosophie et son enseignement, repérables à travers l'analyse des manuels scolaires. Nous pouvons dire grosso modo que ces représentations sociales tiennent, d'une part, à la stabilité de l'enseignement de la philosophie dans le système scolaire français et, d'autre part, à son instabilité dans le système scolaire brésilien.

<http://www.theses.fr/2015PA05H009/document>

Linguistique / Analyse du discours / Enseignement / Manuel scolaire / Prise en charge énonciative / Analyse comparative / France.

[Haut de page](#)

2016

AQUINO (José Edicarlo de)

Julio Ribeiro na historia das ideias linguisticas no Brasil [Julio Ribeiro dans l'histoire des idées linguistiques au Brésil]

Université Sorbonne Paris Cité [Paris 3]/Universidade Estadual de Campinas. 2016. Thèse de doctorat/Sciences du langage (cotutelle) ; dirs Fournier (Jean-Marie) et Zuccolillo Rodriguez (Carolina Maria).

Localisation : Paris3-Bib.electronique

Cette thèse analyse la place de Júlio Ribeiro dans l'histoire des idées linguistiques au Brésil. Dans le domaine de l'Histoire des idées linguistiques, nous essayons de comprendre comment se construit l'image de Júlio Ribeiro comme auteur fondateur dans l'histoire de l'étude du portugais au Brésil dans trois cas de figure: 1) dans les recherches menées sur l'axe du projet Histoire des idées linguistique au Brésil et dans les mémoires et les thèses qui, à partir de ces recherches, dans ces dernières années ont eu l'auteur comme objet d'étude; 2) dans son propre travail; 3) dans l'œuvre des auteurs postérieurs jusqu'à l'introduction de la Norme grammaticale brésilienne en 1959. Dans ce cadre, nous montrons comment Júlio Ribeiro lui-même se représente dans une histoire brésilienne de réflexion sur le langage et la façon dont il est incorporé ou effacé dans l'horizon de rétrospection de la grammatisation brésilienne. L'analyse d'ensemble de l'œuvre de Júlio Ribeiro nous a permis de cartographier ses premières positions sur l'étude des langues et du langage et de faire connaître et d'analyser en détail les œuvres d'un auteur unique en son genre en son temps et jusqu'alors complètement oublié : *Traços Geraes de Linguistica*, le premier livre de linguistique produit au Brésil ; et *Holmes Brasileiro* ou *Grammatica da Puericia*, l'un des rares exemples de grammaire destinée aux enfants dans le Brésil du XIX^e siècle. En outre, nous avons pu observer comment Júlio Ribeiro compose ses textes par l'utilisation d'œuvres de tiers dans les procédures de traduction et d'adaptation, et la réutilisation de ses propres écrits, ainsi que la façon dont l'auteur a rejeté les accusations de plagiat suscitées par ces méthodes de composition de ses textes et en réaction à ses positions théoriques, mais aussi politiques. En approfondissant la connaissance des idées linguistiques en circulation au Brésil depuis la fin du XIX^e siècle jusqu'au milieu du XX^e siècle, notre étude vise à porter un nouveau regard sur le travail de Júlio Ribeiro comme grammairien adoptant la grammaire historique et comparative, montrant des interprétations peu orthodoxes de l'objet central du comparatisme - le changement linguistique, et à attirer l'attention sur l'existence de tout un mouvement grammatical important au Maranhão, à considérer au-delà de l'axe Rio de Janeiro-São Paulo, montrant par l'analyse de la controverse entre Júlio Ribeiro et le maranhense Augusto Freire da Silva que la grammaire générale a également été un modèle scientifique dans la grammatisation brésilienne du portugais. Par ailleurs, nous défendons que, plus qu'un grammairien, Júlio Ribeiro peut être aussi considéré comme un auteur de linguistique, qui reprend et réinvente les questions de la grammaire historique, et aussi comme un historien des sciences du langage, qui présente des interprétations particulières de l'histoire de la linguistique, en insérant la langue portugaise et les langues indigènes brésiennes dans les questions générales de la connaissance scientifique sur le langage au XIX^e siècle. En fin de compte, nous concluons qu'il existe une contradiction entre un double effacement de Júlio Ribeiro comme référence de l'analyse grammaticale et linguistique et aussi de la plupart de ses œuvres dans l'horizon de rétrospection de la grammatisation brésilienne et un discours historique, soutenu par un petit nombre d'auteurs de la fin du XIX^e siècle et de la première moitié du XX^e siècle, qui le mettent à chaque moment en première place dans l'histoire des études grammaticales et linguistiques au Brésil.

<http://www.theses.fr/2016USPCA088/document>

Linguistique / Portugais (Pb) / Grammaire historique / Grammaire générale / Grammatization brésilienne / Syntaxe / Filiation théorique / Ribeiro (Júlio) / Siècle 18 / Siècle 19.

BORGES de ABREU GOMES (Izabella)

Transgression et généalogie : le dialogue entre les arts dans la poétique de Sérgio Sant'Anna

Université Sorbonne Paris Cité [Paris 3]. 2016. Thèse de doctorat/Études brésiennes ; dir. Penjon (Jacqueline)

Localisation : Paris3-Bib.electronique

Cette thèse propose d'examiner le dialogue entre les arts tel qu'il apparaît dans le roman *Um crime delicado*, de l'écrivain brésilien Sérgio Sant'Anna (1941), en le considérant comme l'un des principes fondateurs de la poétique de cet auteur. Dans ce dialogue, l'histoire de l'art trouve sa place, ainsi que la description des rapports qu'entretiennent arts et artistes avec la critique. L'étude, menée à la suite, des trois dernières œuvres de Sérgio Sant'Anna parues – *O Livro de Praga : narrativas de amor e arte* (2011) ; *Páginas sem glória* (2012) et *O homem-mulher* (2014) – nous a permis d'illustrer les pratiques en usage dans *Um crime delicado* : l'affirmation, par la lecture critique, de sa généalogie ; l'inscription de sa conception personnelle de la littérature dans le domaine plus vaste de l'art en général ; l'écriture de l'art selon les préceptes particuliers dévoilés au cours de cette étude. Est également décrite et examinée la progression du dialogue en cours : l'écriture de l'art, qui, au départ, était le moyen par lequel l'auteur établissait sa généalogie artistique, devient en soi un procédé de création : l'ecphrasis.

[Accès sur intranet Le texte intégral de cette thèse sera accessible librement à partir du 01-03-2019](#)

Littérature / Critique / Interprétation / Arts plastiques / Théâtre / Généalogie / Poétique / Écriture des arts / Transgression / Sant'Anna (Sérgio)

CUNHA CARNIER (Carolina)

Paul Éluard et Murilo Mendes : pour l'esquisse d'une vraisemblance surréaliste [Paul Éluard and Murilo Mendes : for a surrealism likelihood prologue]

Université Lumières Lyon 2/Universidade de São Paulo. 2016. Thèse de doctorat/Littérature comparée (cotutelle) ; dirs Carlat (Dominique) et Moura Marcondes (Murilo).

Localisation : Lyon2-Bron-BU

À travers la mise en perspective des études actuelles sur la mimésis, ce travail se propose de démontrer qu'il y a dans le surréalisme l'effort d'établir de nouveaux paradigmes esthétiques qui, grâce à leur cohérence et pertinences formelles, systématiques et structurales, sont capables de produire un renouvellement de la notion de vraisemblance. Pour mieux comprendre le processus entraînant le surgissement de cette autre vraisemblance, trois parties structurent mon argumentation. Dans un premier moment il s'agit de scruter la notion de mimésis en remontant à Platon et Aristote de façon à dégager les principes de la conception de représentation, en mettant en évidence les changements du concept au fur et à mesure des siècles. Dans un deuxième temps, certains aspects issus de la philosophie de l'art fournissent des éléments théoriques et analytiques concernant la notion de mimésis et soutenant l'hypothèse d'une vraisemblance organisée autour des poétiques du surréalisme. L'importance de ce point repose dans ce qu'il permet de mettre en relief les préjugés causés à la compréhension du concept de mimésis et vraisemblance, préjugés influençant directement la réception de modes de représentation tels que le surréalisme. Ces deux premières parties préparent le chemin vers le point central à partir duquel s'organise la vraisemblance que je propose. Dans un troisième et dernier volet la théorie de la métaphore de Paul Ricœur permet de relier les premières conceptions de la mimésis à l'épiphora. La vraisemblance propre à certaines poétiques surréalistes repose dans ce rapprochement. Il devient possible alors d'intégrer la métaphore dans la conception même de la mimésis. La vraisemblance découle ainsi de la compréhension des imbrications des deux concepts. Un corpus poétique a été choisi dans une démarche comparatiste. Une sélection de Paul Éluard et Murilo Mendes permet d'analyser les fonctions des métaphores à partir d'une perspective analytique des fonctions occupées par les métaphores et les images produites. Ces analyses permettent de comprendre le fonctionnement de cette vraisemblance particulière, liée à l'indépendance discursive dont fait appel la poésie surréaliste d'Éluard et Murilo Mendes. Plus que démontrer les influences de la poétique du surréalisme parisien dans la relecture produite par le poète brésilien, le rapprochement de ces deux poétiques par la métaphore affirme un rapprochement discursif opérant dans le terrain formel. C'est dans cet espace que la vraisemblance surréaliste se structure.

Littérature / Mimésis / Vraisemblance / Métaphore / Surréalisme / Poésie / Éluard (Paul) / Murilo Mendes / Siècle 20.

DAHER (Claudia Helena)

Sous le signe de Terpsichore : scènes de bal dans des récits français, portugais et brésiliens du XIX^e siècle [Sob o signo de Terpsícore : cenas de baile em narrativas francesas, portuguesas e brasileiras do século XIX]

Université Grenoble Alpes/Universidade Federal do Paraná. 2016. Thèse de doctorat/Études luso-brésiliennes (cotutelle) ; dirs Émery (Bernard) et Silva Cardoso (Patricia da).

Localisation : Grenoble-UGA/INP-Bib. élec LLSHS ; Grenoble-UGA/INP-Bib. élec STM ; Savoie-SCD - Bib.électronique

L'objectif de cette thèse est l'analyse de scènes de bal dans des textes narratifs du XIX^e siècle, produits dans trois pays : France, Portugal et Brésil. Nous soulignons premièrement la présence et l'imaginaire construits autour de cette pratique sociale ; ensuite, à partir d'onze scènes littéraires de bal, nous analysons et discutons la diversité de représentations auxquelles cet événement a donné lieu. En considérant la scène de bal un endroit privilégié pour le développement de rencontres, drames et promotions, on observe comment chaque texte travaille le phénomène du bal, en établissant, pour cela, un constant mouvement dialectique entre l'imaginaire social et le littéraire. Dans la dernière partie du travail, les résultats obtenus sont placés à la lumière des études sur les régimes de l'imaginaire. Cette analyse nous permet de vérifier la présence du régime nocturne comme trace commune, bien que, à l'intérieur de cet univers, les personnages présentent des éléments contradictoires et innovateurs. Au long du travail, nous observons la position occupée par l'individu dans le bal et sa relation avec la société moderne, en analysant, en même temps, de quelle manière les scènes contribuent à renforcer ou à réfuter des conceptions littéraires et artistiques de l'époque. Nous visons à démontrer que ce topos, fréquent dans les productions du XIX^e siècle, constitue un élément remarquable pour la compréhension de l'imaginaire historique, social et littéraire de la période. Il s'agit d'une recherche de caractère pluridisciplinaire qui se fonde sur des textes de critique littéraire, d'histoire, de sociologie, d'anthropologie, en complément à la lecture des textes littéraires. La mise en perspective comparatiste se révèle stimulante pour comprendre les particularités et la complexité de ces scènes, ainsi que les éléments de l'imaginaire qui les composent.

<http://www.theses.fr/2016GREAL009/document>

Littérature comparée / Scènes de bal / Récit / Imaginaire / Analyse comparative / France / Portugal / Siècle 19.

GARIN (Virginia)

La politique linguistique institutionnelle de diffusion de l'espagnol au XXI^e siècle : une enquête sur les représentations de la norme linguistique chez les enseignants de l'Institut Cervantès au Brésil

Université Paul Valéry, Montpellier 3. 2016. Thèse de doctorat/Sciences du langage ; dir. Boyer (Henri).

Localisation : Montpellier-BU Lettres

Dans le contexte de la globalisation et de la course « à la part de marché » des langues internationales, nous assistons à un fort essor d'une politique linguistique institutionnelle de diffusion de la langue espagnole dans le monde. Depuis la fin des années 1990, la planification linguistique du statut et du corpus de l'espagnol est devenue une priorité pour l'Espagne qui s'est donné les moyens de mettre en place un dispositif de politique linguistique panhispanique dont les pièces maîtresses sont l'Académie royale de la langue espagnole et l'Institut Cervantès. Cette nouvelle politique linguistique panhispanique cherche, d'une part, à positionner l'espagnol en tant que langue internationale ou globale aux côtés de l'anglais, et d'autre part, à renforcer les liens existants entre les pays hispanophones. Cette politique linguistique institutionnelle répond à une stratégie géopolitique et économique globale et dont les soubassements idéologiques sont analysés dans cette thèse. Certains marchés, de par leur poids économique et démographique, s'avèrent plus attractifs pour les

représentants de la politique linguistique étrangère espagnole. Cela est notamment le cas du Brésil où l'espagnol jouit d'une forte présence facilitée par l'installation de nombreuses entreprises multinationales d'origine espagnole et par la création du Mercosur. La politique linguistique panhispanique a également des retombées sur le domaine normatif, car elle implique, du moins discursivement, un passage d'un modèle de standardisation monocentrique vers un modèle pluricentrique qui prendrait en considération toutes les normes « cultivées » de l'espagnol. Se pose alors la question du modèle de langue à transmettre aux apprenants d'espagnol langue étrangère, une question qui peut s'avérer problématique dans certains contextes géographiques et institutionnels complexes comme celui du Brésil. À partir d'une enquête par entretiens réalisés auprès des enseignants des centres Cervantès au Brésil, ce travail explore, entre autres, leurs représentations de la norme linguistique de l'espagnol, tout en essayant d'établir un dialogue entre les discours épilinguistiques institutionnels, scientifiques et médiatiques et les discours épilinguistiques de ces enseignants sur les enjeux de la promotion de l'espagnol actuellement.

<http://www.biu-montpellier.fr/florabium/jsp/nnt.jsp?nnt=2016MON30034> (Uniquement consultable sur intranet)

Linguistique / Professeur d'espagnol / Représentation sociolinguistique / Société savante / Politique linguistique panhispanique / Norme linguistique / Espagnol (langue) / Cervantes Saavedra (Miguel de) / Siècle 21.

HERMÍNIO REIS (Douglas Ricardo)

Le roman « O Guarani » : un produit culturel médiatique [*« O Guarani »: produto cultural midiatico*]

Université Paul Valérie, Montpellier 3/Universidade Estadual Paulista. 2016. Thèse de doctorat/Littérature comparée (cotutelle) ; dirs Therenty (Marie-Ève) et Granja (Lúcia).

Localisation : Montpellier-BU Lettres

De Janvier à avril 1857 José de Alencar a publié le roman "O Guarani" sur les pages du journal *Diario do Rio de Janeiro*, et il est devenu son plus grand blockbuster. Après cela, le travail qui est né au bas des pages de journaux seraient assemblés sous forme de livre, transformé en opéra, a traversé le vingtième siècle avec différentes versions du film et est arrivé au XXI^e siècle avec plus d'une version à BD. Cette recherche permettra de vérifier, à partir de la version du journal, les éléments de ce roman qu'ont été incorporés dans la composition de l'œuvre par l'auteur, et comment ces éléments ont été assimilés ou éliminés lorsque transposée à d'autres types de médias. Pour atteindre ces objectifs, la recherche sera basée sur le travail de Marie-Ève Thérénty sur les relations entre littérature et le journalisme au XIX^e siècle, spécialement sur la tension dialectique entre la presse et de la littérature. La recherche sera basée également sur le support théorique des auteurs comme Antonio Cândido, Marlyse Meyer, Umberto Eco, Roger Chartier et Frédéric Barbier, pour obtenir le concept de l'intermédialité travers te travaux d'auteurs comme Alfonso De Toro et d'autres liées à ce domaine de recherche. À la fin des travaux, il est prévu de montrer que la transposition du roman qui est né dans les pages de journaux à différents supports pendant deux siècles peut caractériser « O Guarani » comme le premier produit avec un potentiel multimédiatique de l'histoire culturelle brésilienne.

repositorio.unesp.br/bitstream/handle/11449/138068/reis_drh_dr_sjrp.pdf?...3...y

Littérature / Roman feuilleton / Médias / Culture / Livre / Opéra / Cinéma / Alencar (José de) / Siècle 19.

LIMA GOMES RODRIGUES (Wirla Branca de)

La représentation spatiale en portugais et dans les langues romanes : étude contrastive des démonstratifs et adverbess de lieu afférents : approches diachroniques, synchronique et comparative

Université Aix-Marseille/Universidade Federal do Rio de Janeiro. 2016. Thèse de doctorat/Études romanes (cotutelle) ; dirs Saffi (Sophie) et Paiva (Maria da Conceição de).

Localisation : Aix-Mrs-Bib. électronique

Les grammaires du portugais présentent un système ternaire de démonstratifs, mais l'usage effectif de la langue, dans les deux variétés du portugais, montre qu'il y a une tendance à l'établissement d'un système binaire avec une neutralisation entre les formes des 1^{re} et 2^e personnes en opposition aux formes de la 3^eme personne. Dans cette étude nous analysons l'usage des démonstratifs dans un corpus de romans graphiques en portugais brésilien et en portugais européen. Notre objectif principal est de vérifier si les deux variétés ont les mêmes conceptions d'usage de ces formes linguistiques concernant la dimension spatiale et personnelle. En s'appuyant dans une perspective psychosystématique (Guillaumienne) de la représentation de l'espace et des différences formelles de la représentation de l'image, notre hypothèse est qu'il y a un possible changement dans l'orientation des opérations mentales mises en jeu par le fonctionnement du système de langue d'un locuteur brésilien ou portugais. Les deux variétés du portugais oral présentent des neutralisations qui ne délimitent pas trois champs référentiels clairement séparés et pourront entraîner une restructuration du système des démonstratifs. Alors que le portugais brésilien généralise la forme de 2^eme personne esse, le portugais européen généralise la forme de 1^{re} personne este. En outre, nous avons montré que le renfort par le biais des adverbess de lieux afférents, crée des oppositions discursives qui dépassent la reconstruction d'une division ternaire de l'espace géographique.

<http://www.theses.fr/2016AIXM3090/document>

Linguistique / Perception spatiale / Démonstratif / Adverbe de lieu / Grammaire comparée / Dimension discursive / Langue / Portugais (Pb) / Portugais (P) / Analyse comparative.

MAINI (Matilde)

Expressions de la périphérie dans la littérature brésilienne contemporaine [*Expressões da periferia na literatura brasileira contemporânea*]

Université Paris Nanterre, Paris 10/Alma Mater Studiorum Universita di Bologna. 2016. Thèse de doctorat/Langues, littératures et civilisations romanes (cotutelle) ; dirs Muzart-Fonseca dos Santos (Idelette) et Mulinacci (Roberto).

Localisation : Nanterre-Paris10-Bib. élec.

Cette thèse doctorale s'intéresse aux concepts de 'centre' et de 'périphérie' dans la littérature brésilienne contemporaine et sur le marché éditorial brésilien et international. Centrée sur l'œuvre de quatre auteurs brésiliens contemporains (Rodrigo Ciriaco, Marcelino Freire, Ana

Paula Maia et Patrícia Melo), aux parcours personnels et artistiques variés, cette recherche montre que les auteurs en question peuvent être positionnés à des points différents dans un continuum entre le pôle 'centre' et le pôle 'périphérie'. Ainsi, contre toute logique dichotomique, les différentes configurations identitaires de ces auteurs, qui se situent plus ou moins près du 'centre' ou de la 'périphérie', se construisent à travers leur relation avec chaque pôle. Ce travail de recherche commence par considérer la literatura periférica en tant que terminus a quo, et ce d'un point de vue qui ne se limite pas à une approche chronologique ou historico-culturelle : on étudie également la restructuration (ou déstructuration ?) progressive de la relation osmotique entre l'écriture et l'espace caractéristique de cette littérature. On note par exemple les œuvres d'une écrivaine comme Patrícia Melo, où la périphérie n'est qu'un simple scénario de fond. Enfin, cette thèse s'intéresse à l'influence d'auteurs brésiliens, en particulier les représentants de la literatura periférica, sur le marché éditorial international, sous l'angle de la traduction et de la participation à des événements culturels internationaux comme la Foire du Livre de Francfort et le Salon du Livre de Paris.

<http://www.theses.fr/2016PA100058/document>

https://bdr.u-paris10.fr/theses/internet/2016PA100058/2016PA100058_2.pdf (en portugais)

https://bdr.u-paris10.fr/theses/internet/2016PA100058/2016PA100058_1.pdf [Résumé en français (21p.)]

Littérature contemporaine / Édition / Traduction / Périphérie / Continuum / Marché éditorial / Literatura periférica / Événement culturel international / Foire du livre de Francfort / Salon du livre de Paris.

MANERA (Giulia)

Femmes écrivains et représentation du féminin dans le " Romance de 30 " au Brésil [Mulheres escritoras e representação do feminino no « Romance de 30 » no Brasil]

Université Paris Nanterre, Paris 10/Universidade de São Paulo. 2016. Thèse de doctorat/Langues, littératures et civilisations romanes : Portugais (cotutelle) ; dirs Muzart Fonseca dos Santos (Idelette) et Passos, Rios Pinheiro (Cleusa).

Localisation : Nanterre-Paris10-Bib. élec.

Les années 30 représentent un moment fondamental dans le processus culturel et identitaire du Brésil, où la fonction sociale de la littérature, notamment du roman, et le rôle de l'écrivain en tant que 'conscience vivante' du pays sont reconnus et problématisés. Cependant, dans la majorité des histoires, des anthologies et des manuels littéraires, aucun nom de femme ne figure parmi les auteurs canoniques de la période, à l'exception de celui de Rachel de Queiroz. L'analyse des sources de l'époque montre que, au contraire, auteures comme Lúcia Benedetti, Jenny Pimentel de Borba, Lâsinha Luís Carlos de Caldas Brito, Maria José Dupré, Ondina Ferreira, Emi Bulhões Carvalho Fonseca, Ignez Mariz, Carolina Nabuco, Lúcia Miguel Pereira, Dinah Silveira de Queiroz, Tetrá de Teffé et bien d'autres sont publiées, lues et appréciées par la critique et le public. À partir d'une étude du contexte historique et littéraire, ainsi que de la réception et des aspects éditoriaux, les mécanismes qui ont permis leur effacement de la mémoire sont démontés et expliqués leur non intégration à la tradition littéraire brésilienne. La lecture des romans de ces auteures permet d'approfondir le discours sur la participation des femmes au moment littéraire et social des années 30 et 40 par une analyse des représentations. Les personnages qui peuplent ces ouvrages, et notamment les personnages féminins, sont un objet idéal pour analyser les phénomènes identitaires qui caractérisent ce moment historique avec ses contradictions.

<http://www.theses.fr/2016PA100132/document>

Littérature / Femme écrivain / Représentation du féminin / Personnage féminin / Canon littéraire / Culture identitaire / Histoire / siècle 20 (première moitié).

[Haut de page](#)

2017

BARBOSA-DOIRON PEREIRA (Maranúbia)

La motivation sémantique dans les réponses des informateurs de l'Atlas Linguistique de l'État d'Alagoas (ALEAL) [A motivação semântica nas respostas dos informantes do Atlas Linguístico do Estado de Alagoas]

Université de Grenoble Alpes/Universidade Estadual de Londrina. 2017. Thèse de doctorat/Patrimoine linguistique culturel (cotutelle) ; dirs Carpitelli (Elisabetta) et Andrade Aguilera (Vanderci de).

Localisation : Grenoble-UGA/INP-Bib.élec LLSHS ; Grenoble-UGA/INO-Bib.élec STM ; Savoie-SCD-Bib.électronique

En 1953, le linguiste Antenor Nascentes proposa la classique division dialectale du Brésil en deux grands parlers : le Nord, subdivisé lui-même en trois autres parlers – « amazônico, nordestino et baiano » ; et les parlers du Sud : « fluminense, mineiro et sulista ». Outre ces subdivisions, il considéra une aire nommée territoire atypique. L'Alagoas, une des neuf unités fédératives du Nord-Est du Brésil, d'une surface d'environ 27 000 km², est le deuxième plus petit état du pays en superficie. Dans la division de Nascentes, il s'insère dans le subparler « nordestino ». En considérant la proposition de Nascentes, et appuyée sur les approches théoriques et méthodologiques de la Géolinguistique (DAUZAT, 1922) et Dialectologie Pluridimensionnelle (THUN, 1998), cette thèse, grâce à un atlas linguistique, a pour objectif de vérifier si l'État d'Alagoas se situe dans le subparler « nordestino ». L'Atlas linguistique d'Alagoas (ALEAL) produit de cette recherche, documente et décrit la réalité linguistique des locuteurs résidant dans la zone urbaine de l'État cité ci-dessus, dans son espace délimité et en tenant compte prioritairement des différences diatopiques dans leurs aspects phoniques, lexico-sémantiques et morpho-syntactiques. Le réseau composé de 21 localités suit les orientations de Nascentes (1958). Dans chaque localité deux informateurs ont été enquêtés, un homme et une femme dont les tranches d'âge se situent entre 30 et 50 ans, analphabètes et/ou ayant un niveau de scolarité élémentaire. Pour l'analyse de l'influence du facteur de l'âge sur les réponses, dans 7 localités parmi les plus anciennes de cet état, 4 informateurs de deux tranches d'âge – 30 à 50 ans et 55 à 75 ans – ont été interrogés. Les questionnaires appliqués sont ceux utilisés dans l'Atlas linguistique du Brésil (AliB). L'ALEAL regroupe deux volumes : dans le premier on trouve l'introduction, l'hypothèse, les objectifs, la méthodologie et les approches théoriques relatives à la Géolinguistique et la Dialectologie. Dans ce même volume on trouve également les principes théoriques concernant la motivation lors de la création lexicale (Guiraud, Dalbera, Alinei, Contini, parmi les principaux auteurs). Ces théories sont à la base de l'analyse de certaines désignations enregistrées par les informateurs de l'ALEAL. L'étude motivationnelle, dont l'objectif est de vérifier si le signe linguistique est motivé au moment de sa genèse, concerne trois champs

sémantiques : la faune, quelques phénomènes climatiques et atmosphériques, et quelques plantes et des produits dérivés de celles-ci. Ces données de l'ALEAL sont comparées aux mêmes référents enregistrés dans différents atlas régionaux brésiliens, à l'AlIB, à l'Atlas linguistique roman (ALIR), et à l'Atlas Linguarum Europae (ALE). Dans le deuxième volume se trouvent les cartes phonétiques, lexicales et morpho-syntaxiques. Dans la base des données recueillies, au moins deux faits linguistiques certifient la division dialectale de Nascentes : dans l'aire enquêtée prédominent les voyelles moyennes prétoniques ouvertes ; quant aux rotiques en coda interne, on a vérifié la prédominance de la fricative vélaire sourde. Quant à l'analyse motivationnelle des désignations établies, on a avéré que toute création lexicale est motivée à l'origine.

Linguistique / Géographie / Géolinguistique / Sémantique / Dialectologie / Motivation sémantique.

BEHR (Héloïse)

Impact de la littérature indigène au Brésil : une redéfinition des théories euro-occidentales

Université Sorbonne Paris Cité [Paris 3]. 2017. Thèse de doctorat/Études lusophones ; dir. Penjon (Jacqueline).

Localisation : Paris3-Bib.electronique

Comme Karl Marx le résumait, les colonisés « ne peuvent se représenter eux-mêmes ; ils doivent être représentés ». L'Indigène du Brésil a toujours tenu une place de choix dans la littérature brésilienne. Depuis les années 80, il devient sujet de ses œuvres. A travers *Metade Cara, Metade Máscara* de Eliane Potiguara (2004) ; *La chute du ciel. Paroles d'un chaman yanomami* co-écrit par le chaman Davi Kopenawa et l'anthropologue Bruce Albert. (2010) et *Geografia indígena* rédigé conjointement par les professeurs en formation du Parque Indígena do Xingu (1995), nous abordons la question de l'identité indigène et brésilienne, en questionnant la légitimité et la validité de la dénomination « littérature indigène ». De ces publications diversifiées émergent des réflexions éclairantes sur la notion d'identité, notamment en la croisant à la problématique de l'auctorialité. L'adoption de l'écriture alphabétique par les Indigènes du Brésil permet la réappropriation d'un portrait longtemps soumis au regard de l'autre, donc un retour sur les écrits occidentaux et brésiliens. Par ailleurs, la littérature indigène apporte une vision différente de l'Histoire traitée du point de vue du « super sujet occidental » (Saïd, 2000). En nous appuyant sur les théories post-coloniales, nous montrons que la littérature indigène est révolutionnaire car elle propose un angle de vision excentrique (Bhabha, 1994) élargissant le concept européen de l'historiographie (Mignolo, 2003) s'appuyant sur la multiplicité des voix du divers (Glissant, 1981) notamment basées sur l'oralité.

<http://www.theses.fr/2017USPCA009/document>

Littérature indigène / Identité / Indigène / Autochtone / Nationalisme / Caractère national brésilien / Oralité / Auctorialité / Polyphonie / Historiographie / Potiguara (Eliane) / Siècle 20.

CLÉMENT (Étienne)

Les sciences du langage dans la coopération internationale franco-brésilienne. L'interculturel : de la didactique des langues-cultures aux politiques linguistiques - éducatives.

Université Bourgogne-Franche-Comté. 2017. Thèse de doctorat/Sciences du langage ; dir. Borg (Serge).

Localisation : Besancon-SCD-Bib.électronique

Dans cette recherche, nous proposons d'analyser une question à la frontière entre le savoir et l'agir, l'interculturel dans le domaine des sciences du langage et plus spécifiquement des politiques linguistiques éducatives dans un cadre de coopération internationale franco-brésilienne. Quelles incompétences interculturelles les coopérants français et brésiliens ont-ils dans la coopération internationale ? Quelle prise en considération de l'interculturel existe-t-il dans les politiques linguistiques éducatives en France, au Brésil et à l'échelle internationale ? Quelles préconisations de politiques linguistiques éducatives en termes de formations initiale et continue sont envisageables pour former les coopérants ? Telles sont les questions auxquelles cette thèse tente de répondre à travers une analyse de l'interculturel dans les politiques linguistiques éducatives française et brésilienne. Notre démarche qualitative interroge les coopérants français et brésiliens à partir d'entretiens semi-directifs et d'observations alliées à une approche complexe, synchronique, macro et micro, donnant à voir la multiplicité des enjeux et des dynamiques au cœur de la problématique de l'interculturel dans les politiques linguistiques éducatives qui chemine jusqu'à la didactique des langues-cultures. Notre recherche explore les dimensions culturelles et linguistiques de la coopération franco-brésilienne par le prisme du substrat langue et culture. C'est à partir de ce substrat linguistique et culturel que véhiculent les échanges langagiers des coopérants que nous questionnons en quoi la coopération internationale franco-brésilienne et ses déclinaisons sont sources de relations interculturelles, préalable et nécessaire à la réussite d'un partenariat d'échanges fructueux, tout en posant l'intérêt des antagonismes adaptatifs comme source de construction de compétences interculturelles dans les situations vécues des professionnels de la coopération internationale. Notre thèse s'inscrit dans une perspective professionnalisante de prise en compte de l'interculturel dans les politiques linguistiques éducatives dans un objectif de formation initiale et continue des professionnels de la coopération internationale franco-brésilienne.

<http://www.theses.fr/2017UBFCC034/document>

Linguistique / Politique linguistique éducative / Politique publique / Éducation / État / Coopération internationale franco-brésilienne / Interculturalité / Diplomatie / Francophonie / Lusophonie / Langue / Français / Portugais (Pb).

CORREA SOARES (Eduardo)

Anaphors in discourse : anaphoric subjects in brazilian portuguese [Les anaphores dans le discours : sujets anaphoriques en portugais brésilien]

Université Sorbonne Paris Cité [Paris 7]. 2017. Thèse de doctorat/Sciences du langage, linguistique. Linguistique théorique, descriptive et automatique ; codirs. Miller (Philip H.) et Hemforth (Barbara) et Moura Menuzzi (Sérgio de).

Localisation : Paris7-Bib. électronique

La présente thèse porte sur l'utilisation et l'interprétation des sujets nuls et pronominaux en portugais brésilien. Son objectif est de comprendre les facteurs sémantiques et discursifs qui peuvent être pertinents pour le choix entre ces expressions anaphoriques et la façon dont ce choix s'articule avec la théorie générale de la résolution de l'anaphore. Le point de départ a été la recherche sur les sujets nuls et

réalisés sous la perspective de la grammaire générative, en particulier la théorie paramétrique. Cette thèse démontre que l'analyse proposée dans cette perspective ne peut rendre compte des données observées. Par exemple, la généralisation sur la « pauvreté » de la morphologie verbale directement liée à l'absence, ou à la fréquence réduite, de sujets nuls est contestée avec les données expérimentales ainsi qu'avec la distribution de la fréquence relative des sujets nuls au sein des personnes discursives dans le corpus. Une explication alternative présentée dans la littérature, à savoir l'importance des caractéristiques sémantiques des antécédents – l'Animacité et le Spécificité – semble mieux expliquer la distribution constatée. Cette explication n'est cependant pas suffisante pour comprendre le choix des sujets anaphoriques en brésilien, puisque le nombre relatif de sujets nuls animés et spécifiques est relativement plus élevé que dans les langues à expression obligatoire des sujets. Par conséquent, cette thèse soutient que les facteurs discursifs semblent jouer un rôle crucial dans l'utilisation des sujets nuls et réalisés en brésilien. Les principaux facteurs identifiés ici sont le statut évident de l'antécédent et le caractère contrastif de l'information d'arrière-plan et l'information nouvelle. Le premier est un facteur standard dans la littérature sur la résolution de l'anaphore (exprimé par différents termes comme l'accessibilité, la familiarité, etc.), qui permet l'hypothèse d'une relation inverse entre le degré de saillance de l'antécédent et degré d'explicitation nécessaire dans l'expression anaphorique : plus l'antécédent est saillant, moins l'anaphore doit être explicite. Le second facteur, le contraste, constitue la principale contribution nouvelle de cette thèse : Comme pour d'autres niveaux d'analyse linguistique et d'autres phénomènes dans le langage, le choix de l'expression anaphorique semble être orienté vers l'efficacité. Plus précisément, lorsque l'information d'arrière-plan (background) et l'information assertée (focalisée) dans un énoncé contrastent, il est plus probable qu'un sujet nul soit utilisé. Les caractéristiques d'une grammaire permettant de traiter ces diverses caractéristiques est esquissée : on propose une grammaire à plusieurs niveaux dont les contraintes sémantiques et discursives agissent en parallèle à travers un principe de correspondance probabiliste. Il est ainsi démontré que les sujets nuls sont probables dans certains contextes de co-référence discursifs, puisque dans ces contextes, leurs antécédents sont plus évidents et contrastent plus avec l'information d'arrière-plan. Une contre-preuve apparente à la proposition esquissée ici est analysée : l'interprétation générique des sujets nuls. Cependant, on montre que les mêmes contraintes sémantiques appliquées à d'autres constructions génériques dans plusieurs langues peuvent produire des sujets nuls génériques en brésilien, étant donné l'échec de la mise en arrière-plan prédite par l'approche proposée ici. Enfin, les résultats de trois expériences de mouvements oculaires en lecture, qui étudient l'utilisation et l'interprétation des sujets nuls et pronominaux, sont présentés. Ces résultats corroborent de façon convaincante l'hypothèse selon laquelle les sujets nuls et réalisés ainsi que leur interprétation peuvent être expliqués par la théorie proposée ici, qui les traite en termes de contraintes d'interprétation plutôt qu'en termes de légitimation syntaxique.

<http://www.theses.fr/2017USPCC105/document>

Linguistique / Langue / Portugais (Pb) / Anaphore / Sémantique / Discours / Corpus / Psycholinguistique / Paramètre pro-drop / Résolution.

FALCI BITARELLI MEDEIROS (Laura)

Le réel et le merveilleux : représentations de la culture populaire du nord-est brésilien dans l'œuvre de J. Borges

Université Sorbonne Paris Cité [Université Paris 3]. 2017. Thèse de doctorat/Études lusophones ; dir. Penjon (Jacqueline).

Localisation : Paris3-Bib.electronique

Ce travail de recherche vise à étudier les expressions écrites de la littérature du cordel et les représentations visuelles de la xylographie de l'auteur José Francisco Borges, connu par son abréviation J. Borges, l'un des artistes populaires les plus reconnus d'Amérique Latine. La littérature de cordel est une forme de manifestation culturelle de la région du Nord-est du Brésil. C'est une poésie orale qui dépeint la mémoire et l'imaginaire de cette région. Le cordel sera souvent lié à la xylographie, gravure sur bois qui illustre ses couvertures. La lecture des folhetos de cordel se rapproche intimement de la tradition de l'oralité, elle permet de parcourir le contexte social, historique et culturel de la région Nord-est. En plus de sa fonction linguistique et littéraire, on retrouve dans la littérature de cordel l'identité d'un peuple, qui, à travers le langage, les croyances, l'humour et la culture en général, dévoile toutes les caractéristiques de sa société. De même, les xylographies expriment en images cette identité populaire. Il apparaît donc que le cordel et la xylographie se manifestent comme une identité socio-historique et culturelle de la région Nord-est du Brésil. Cette investigation est multidisciplinaire car elle s'appuie sur les réflexions d'auteurs évoluant dans les domaines de la culture populaire et de la sémiologie d'images. Ces deux éléments établissent les questions théoriques de ce travail. Les relations entre le verbal et le visuel sont étroitement liées dans l'œuvre de J. Borges. Nous chercherons donc à analyser quel sens prennent le cordel et la xylogravure dans l'univers créatif de cet auteur. Nous avons adopté comme stratégie de recherche l'analyse du langage dans ces deux formes de création : le texte et l'image. Ces stratégies nous amèneront à réfléchir sur les spécificités de la parole dans le texte et le visuel des xylographies.

<http://www.theses.fr/2017USPCA117/document>

Littérature de colportage / Histoire / Critique / Interprétation / Gravure sur bois / Culture populaire / Réalité / Imaginaire (philosophie) / Oralité / Cordel / Xylographie / Borges (José Francisco) / Nordeste.

LE GRAND (Michel)

Traduire le sud du sud du Brésil : le cas des Contos gauchescos de Joao Simoes Lopes Neto et le problème de la prise en compte de la dimension régionale et régionaliste de leur écriture dans une version étrangère

Université Aix-Marseille. 2017. Thèse de doctorat/Littérature générale comparée ; codirs Nuselovici (Alexis) ; Oseki-Dépré (Inès) et Manzari (Francesca).

Localisation : Aix-MRS-Bib. électronique

Ce travail se concentre sur le problème que pose pour le traducteur l'inclusion, dans un texte littéraire, de vocables appartenant au lexique d'un vernaculaire régional. Nous nous appuyons pour cette réflexion sur une étude de cas : la traduction des *Contos gauchescos* de João Simões Lopes Neto (1912), auteur dont l'écriture est notoire pour son utilisation abondante de termes spécifiques de la variété de portugais du Brésil parlée à la fin du XIX^e siècle dans la région de la Campanha Sul-Rio-Grandense, à la frontière de l'Uruguay. Nous expliquons comment ce vocabulaire particulier, entre autres composants scripturaux, rattache le texte de Simões à une tradition littéraire, la littérature gauchescque, à cheval sur les espaces hispano-américains et luso-américains. L'étude examine ensuite de quelle façon cette dimension régionale du vocabulaire a été intégrée dans les versions étrangères en comparant au texte original la traduction vers l'italien de 1956 et

celle vers l'espagnol de 2008. La version française proposée en annexe ayant pour objectif de se situer dans une position intermédiaire entre ces deux productions, nous effectuons, à titre d'illustration de notre propre stratégie, un gros plan sur la prise en compte par les traducteurs italien et uruguayen d'un trait scripturaire sélectionné en fonction de son rapport étroit avec l'usage du lexique régional. Il s'agit de l'emploi surdéterminant de figures de comparaison à caractère zoomorphique par les auteurs gauchesques, procédé scripturaire à valeur d'exemple dont le traitement par Tavani et Arrospide nous permet d'explicitier concrètement notre positionnement quant à l'abordage traductionnel des régionalismes.

Littérature / Traduction / Régionalisme / Linguistique / Contos gauchescos / Lopes Neto Simões (João).

MOLINA ROBLES (José Luis)

Poetics in translation : « make it new » by Ezra Pound and « transcreation » by Haroldo de Campos [*Poétiques en traduction : « Make It New » par Ezra Pound et « Transcreation » par Haroldo de Campos*]

Université de Perpignan Via Domitia/Eberhard-Karls-Universität. 2017. Thèse de doctorat/Littérature comparée (cotutelle) ; dirs Pollock (Jonathan) et Reinfand (Christoph).

Localisation : Perpignan-BU Lettres-Sc.humaines

Le but de ce travail est de présenter comment la traduction est devenue une poétique pour le poète américain Ezra Pound et le poète brésilien Haroldo de Campos. Les deux poètes ont utilisé la traduction pour élargir leur compréhension de la poésie mais, en même temps, créer une nouvelle approche du phénomène littéraire en rassemblant des œuvres d'auteurs de différentes régions, époques et langues différentes. Pound a commencé à écrire de la poésie au rythme de l'anglo-saxon, puis il a pris une direction différente en produisant des livres avec des commentaires sur ses traductions comme les troubadours provençaux et la poésie chinoise. Il a passé presque 25 ans à traduire l'ensemble du travail de Confucius et, après cette période, il a publié ses dernières traductions de poèmes grecs et égyptiens. Haroldo était un admirateur de Pound et il a partagé sa passion de traduction. Il a fondé le mouvement avant-gardiste de la poésie concrète au Brésil et il a fait des traductions collectives avec les membres du mouvement. Sa spécialisation dans les langues l'a amené à traduire la poésie d'avant-garde de plusieurs langues différentes, puis il s'est déplacé vers les classiques comme Dante, Goethe, Homer et la Bible. De Campos a bénéficié de son poste universitaire pour obtenir des conseils spécialisés pour ses traductions. En outre, il a élaboré une théorie sur la traduction après des textes philosophiques, qu'il appelait « la transcreation ». Il était convaincu que la meilleure poésie en tout temps était essentiellement d'avant-garde.

<http://www.theses.fr/2017PERP0009/document>

Littérature / Histoire / Critique / Modernisme brésilien et américain / Avant-garde / Transcreation / Traduction / Pound (Ezra) / Campos (Haroldo de).

SCHULER (Diana)

Graciliano Ramos - o escritor e sua formação : representações da escola, da escrita e da leitura [*Graciliano Ramos : l'écrivain et sa formation : représentations de l'école, de l'écriture et de la lecture*]

Université Sorbonne Paris Cité [Paris 3]/Universidade de São Paulo. 2017. Thèse de doctorat/Littérature brésilienne (cotutelle) ; dirs Penjon (Jacqueline) et Pasta Júnior (José Antonio).

Localisation : Paris3-Bib.electronique

Ce travail soutient la thèse selon laquelle la formation de l'écrivain Graciliano Ramos s'accomplit en connexion avec la création de son œuvre littéraire. Il se fonde sur l'idée que l'écriture élaborerait la propre histoire de l'auteur et constituerait son « moi ». Le processus de lecture-écriture et les représentations de l'école qui figurent dans l'œuvre de Graciliano Ramos composent notre perspective thématique. L'axe de notre étude repose alors sur son ouvrage autobiographique *Enfance*, qui est classé comme un Bildungsroman ou Roman de formation (de l'artiste). En effet, de forts indices révèlent que les conflits existentiels du protagoniste dialoguent avec la biographie de l'écrivain, qui est projeté dans son personnage. Et, inversement, nous observons que l'acte d'écrire influe sur l'écrivain, qui éprouve un processus de resignification de sa personne au fur et à mesure qu'il revit le passé apporté par la mémoire et consigné par l'écriture. En dialoguant avec les fictions qui ont précédé son ouvrage *Enfance*, nous constatons que, depuis la période d'alphabetisation jusqu'à la constitution de l'écrivain, le binôme lecture-écriture semble avoir acquis une fonction libératrice. Parallèlement, l'école imprègne l'ensemble de son œuvre. L'écrivain y critique vivement cette institution pour ses structures et ses méthodes, une position qui s'avère contradictoire. En effet, cette critique impitoyable de l'école, voire cette négation, qui se manifeste dans ses écrits, coexistait avec des actions pour la défendre, comme le rapporte sa biographie. Nous analysons alors des événements vécus par l'auteur, des articles qu'il a publiés dans des périodiques, et ses lettres, afin d'explorer ce glissement fréquent entre la fiction et la réalité. Ce faisant, nous recueillons des éléments qui confirment l'existence d'un « axe autobiographique », qui comprend en son sein l'école et un binôme indissociable – la lecture-écriture –, auquel vient de traverser l'œuvre de Graciliano Ramos en définissant, dans la création littéraire, la formation de l'écrivain.

<https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01719193/document> (portugais)

https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01719193/file/Substantiel_SCHULER_Diana_2017_annexes.pdf (français)

Littérature / Création littéraire / Pédagogie / Autobiographie brésilienne / Histoire / Enfance / École / Lecture / Écriture / Mémoire / Roman de formation / Critique / Interprétation / Ramos (Graciliano).

SEGURADO NUNES (Livia)

Popular Shakespeare : Brazilian reappropriations

Université Aix-Marseille. 2017. Thèse de doctorat/Études anglophone ; codirs Hugues (Gérard) et Chiari-Lasserre (Sophie).

Localisation : Aix-MRS-Bib. électronique

Cette thèse se situe au carrefour des études littéraires, comparatistes, théâtrales, et anthropologiques. La représentation « populaire » des pièces de Shakespeare au Brésil est un objet d'étude inédit, éphémère, en perpétuelle mutation, où se mêlent les arts du cirque, la ferveur religieuse, et les traditions carnavalesques. Shakespeare s'est tout d'abord imposé au Brésil à travers ses élites, qui assistaient à des

spectacles adaptés à partir des traductions/réécritures du français Jean-François Ducis. En 1928, le « manifeste anthropophage » d'Oswald de Andrade transforme durablement les mentalités brésiliennes : le Brésil s'émancipe alors véritablement de son statut d'ancienne colonie pour cannibaliser les traditions européennes et prôner le métissage des cultures. Shakespeare se trouve de ce fait complètement réinventé par un pays en mouvement. Aujourd'hui, des productions brésiliennes se servent de Shakespeare comme d'une icône de la culture érudite afin de légitimer la culture populaire et de résister à l'imposition d'une hiérarchie culturelle par les élites, cela avec un tel succès que le Brésil exporte désormais à son tour ses propres productions théâtrales à l'étranger.

Uniquement consultable sur Intranet

Littérature / Culture érudite / Culture populaire / Théâtre / Exportation artistique / Shakespeare (William).

SILVEIRA FRANCA (Moema)

A construção de subjetividades homoeróticas na literatura de Caio Fernando Abreu [La construction de subjectivités homoérotiques dans l'œuvre littéraire de Caio Fernando Abreu]

Université Sorbonne Paris Cité [Paris 3]. 2017. Thèse de doctorat/Littérature brésilienne ; dir. Penjon (Jacqueline).

Localisation : Paris3-Bib.electronique

Cette thèse a pour objectif d'examiner la construction des subjectivités homoérotiques dans l'œuvre littéraire de Caio Fernando Abreu, du point de vue de la narration et du discours, à partir de l'analyse de ses nouvelles, chroniques et romans, produits entre 1970 et 1996, année de sa mort. Sa correspondance personnelle est, quant à elle, confrontée aux textes fictionnels. Caio Fernando Abreu est l'un des écrivains brésiliens qui a le plus souvent écrit sur l'homoérotisme, thème à la fois central et secondaire dans son œuvre. Il a été l'un des premiers à traiter du SIDA dans une œuvre de fiction, à une époque où la maladie était directement associée à l'expérience de sexualités non hétéronormatives. Les sujets étant produits dans et par le langage, le processus de stigmatisation des sujets à tendance homoérotique est donc nécessairement engendré à travers le langage, matière-première de la littérature. Selon cette perspective, ce travail vise à identifier les stratégies littéraires utilisées par l'auteur pour échapper à ce piège discursif, et les regroupe en trois catégories : l'ambiguïté, le décalage et la mise en évidence. Il apparaît que, au lieu d'assumer une identité sexuelle socialement marginalisée, ses histoires et ses personnages défient les catégorisations monolithiques et adoptent la notion de sexualités fluides, plurielles et interchangeables. Cette étude discute encore la construction esthétique d'une dimension éthique dans l'œuvre de Caio Fernando Abreu, et la manière par laquelle la littérature peut contribuer à une représentation positive de sexualités non hégémoniques.

<http://www.theses.fr/2017USPCA007/document>

Littérature contemporaine / Histoire / Critique / Érotisme / Sexualité / Homosexualité / Homoérotisme / Théorie queer / Subjectivité / Abreu (Caio Fernando) / Siècle 20.

VIEIRA HENRIQUES (Keila)

Trans*formations of the Womanly Body : hybrid feminine representation in manga-inspired quadrinhos [Tran*formations du Corps Féminin : représentation féminine hybride dans les Quadrinhos inspirés du manga]

Université Jean Moulin, Lyon 3. 2017. Thèse de doctorat/ Langues, Linguistique et Arts ; dir. Lee (Gregory Barry).

Localisation : Lyon3-Bibliothèques

Nous nous concentrons sur la reproduction visuelle de la « femme » dans les quadrinhos en tant que référence de la période créative et innovante de la littérature visuelle au Brésil au travers du manga. Cette thèse étudie le fait que la « femme » en tant que personnage principal peut être vue comme un simple critère esthétique pour un regard masculin érotique. Cependant, nous trouvons également dans ces caractéristiques un contrepoint, puisque dans ce référentiel érotique, ces personnages féminins sont devenus un exemple de liberté personnelle d'indépendance et d'autonomie au Brésil. Nous analysons de manière entrelacée l'immigration au Brésil et au Japon, la représentation visuelle féminine en quadrinhos, manga et manga-inspirés quadrinhos, le fandom et les contradictions féminines.

https://scd-resnum.univ-lyon3.fr/out/theses/2017_out_vieira_k.pdf

Littérature visuelle / Culture populaire / Hybridité / Transgenre / Industrie Culturelle / Fusion culturelle / Mangas.

[Haut de page](#)

2018

MORAES RODRIGUES (Árison)

Le romantisme revisité : Machado de Assis, premiers romans [O romantismo revisitado: Machado de Assis, primeiros romances]

Universidade Estadual Paulista/Sorbonne Paris Cité [Paris 3]. 2018. Thèse de doctorat/Études du Monde Lusophone (cotutelle) ; dirs Poncioni (Cláudia) et Granja (Lúcia).

Localisation : non communiquée

Cet ouvrage est basé sur l'analyse des quatre premiers romans de l'écrivain brésilien Machado de Assis (1839-1908) – *Ressurreição* (1872), *A mão e a luva* (1874), *Helena* (1876) et *Iaiá Garcia* (1878) – avec l'intention de comprendre la relation de ces livres avec le mouvement romantique brésilien. Bien qu'ils aient été écrits à une époque où le romantisme au Brésil touchait à sa fin, ces livres ont été considérés par les critiques du début du XX^e siècle comme étant des romans romantiques étant donné la récurrence d'éléments narratifs qui ont structuré ce mouvement lequel a vu le jour au Brésil en 1836. Pourtant, bien que la présence de tels éléments dans l'œuvre de la jeunesse de Machado de Assis puisse être constatée, ils n'obéissent pas la démarche technique de ce mouvement littéraire. Il est donc nécessaire de discuter dans quelle mesure et sous quelle forme ces éléments sont présents dans les premiers romans de l'écrivain. Pour cela, la discussion sur le processus de création du mouvement romantique brésilien, directement lié à l'affirmation d'une identité nationale propre à l'Empire brésilien (1822-1889), représente un thème clé pour comprendre l'importance de la couleur locale, et plus

particulièrement du paysage brésilien, dans le noyau esthétique du mouvement romantique dans ce pays. À partir des grandes lignes de ces éléments structurants du romantisme brésilien, l'analyse des premiers romans de Machado de Assis met au jour une révision critique de la tradition romantique par l'auteur, dans son projet de développer une littérature originale, créative, indépendante et universelle.

https://repositorio.unesp.br/bitstream/handle/11449/154204/rodrigues_am_dr_sjrp_par.pdf?sequence=3&isAllowed=y [en accès total à partir du 16/05/2020]

Littérature / Histoire / Critique / Interprétation / Roman sentimental / Romantisme / Fiction / Nationalisme / Paysage / Couleur locale / Parodie / Ironie / Machado de Assis / Siècle 19.

RESSURREIÇÃO ABREU FRANÇA (Glória da)

Gênero, raça e colonização : A brasilidade no olhar do discurso turístico no Brasil e na França

[Genre, race et colonisation : la brésilianité dans le regard du discours touristique au Brésil et en France]

Université Sorbonne Paris Cité [Paris 13]/Universidade Estadual de Campinas. 2018. Thèse de doctorat/Sciences du langage (cotutelle) ; dirs Paveau (Marie-Anne) et Zoppi Fontana (Mônica Graciela).

Localisation : Paris13-BU Villetaneuse

Cette thèse, ancrée dans le cadre de l'Analyse du discours (Pêcheux), propose d'analyser les discours touristiques, à partir d'un découpage théorico-analytique qui cherche à considérer les discours en tant que genrés et racialisés. Dans ce sens, nous avons constitué un corpus (archive) à partir de différentes matérialités : ouvrages imprimés (le Guide du Routard, le Guia da Folha de São Paulo et le Guia 4 Rodas) publiés entre 2013-2014; et discours formulés dans l'environnement numérique (un album photo publié sur la page Facebook du Ministère du tourisme brésilien; un document publié sur le site de cette institution, lié à une campagne diffusée pendant les préparatifs pour la Coupe du Monde en 2014; ainsi qu'un forum de discussion lié au Guide du Routard). Nous avons identifié un double dispositif dans le fonctionnement de l'archive, que, à des fins analytiques, nous avons appelé tourisme officiel (qui se formule dans les différentes matérialités) et tourisme officieux (qui ne se formule et ne circule que dans l'environnement numérique). Pour effectuer le découpage analytique, aussi bien dans la délimitation de l'archive que du corpus, mais aussi pour le découpage des séquences, nous avons utilisé la notion d'espace d'énonciation (Guimarães), étant donné que nous travaillons avec des discours produits dans des espaces d'énonciation français et brésiliens. Une des formulations qui nous a amenée à prendre en compte la dimension du genre (Butler, Scott) et de la race/ethnie (Dorlin, Carneiro), dans le cadre de l'Analyse du Discours, a été celle qui consiste à nommer la femme noire en tant que belle « mulata », mais aussi celles qui évoquent le métissage comme un processus naturalisé, de façon à reproduire les discours de l'harmonie raciale. La dimension de race/ethnie dans ces discours est analysée à travers les manières dont est déterminé le sens d'indigène, afro-brésilien, noir, mulato, métis, par rapport à la brésilianité. À cette proposition, nous associons également, comme fondement théorique de ce travail, la notion de mémoire (Pêcheux, Courtine, Robin), en vue de penser les effets de sens liés à la mémoire de la colonisation, de l'immigration, et de l'altérité. Nous analysons la constitution discursive des éléments à valeur touristique à partir des discours de la museification, patrimonialisation et de la fétichisation, qui, liés à la mémoire de la colonisation et de l'immigration, produisent des discours identitaires. Ces discours construisent, à leur tour, le sens d'un Brésil qui ne ressemble pas au Brésil (le Sud du pays) et un Brésil-métisse, qui n'arrive pas à se dire en tant que brésilien (les différentes races/ethnies ne sont pas formulées comme brésiliennes). L'analyse nous a permis de penser également la production d'un « effet touriste » qui se formule dans les discours touristiques contemporains.

<https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01947393/document>

Linguistique / Identité collective / Ethnie / Afro-brésilien / Noir / Brésilianité / Tourisme historique / Mémoire de la colonisation / Analyse comparative / France.

[Haut de page](#)